



玉佛 — 華嚴寺 | Jade Buddha — Avatamsaka Monastery

Mục Lục
目錄
Table of Contents

	Dược Sư Sám Nghi	
1.	藥師懺儀	1
	Ritual for Medicine Master Repentance	
	Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sám Pháp Quyển Thượng	
2.	消災延壽藥師懺法卷上	29
	The first roll of Medicine Master Repentance - Dharma of Eradicating Disaster and Lengthening Life	
	Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sám Pháp Quyển Trung	
3.	消災延壽藥師懺法卷中	60
	The second roll of Medicine Master Repentance - Dharma of Eradicating Disaster and Lengthening Life	
	Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sám Pháp Quyển Hạ	
4.	消災延壽藥師懺法卷下	105
	The third roll of Medicine Master Repentance - Dharma of Eradicating Disaster and Lengthening Life	

Dược Sư Sám Nghi

藥師懺儀

Ritual for Medicine Master Repentance

Hương Tán

香讚

Incense Praise

Lô hương xạ nhiệt Pháp giới môn huân
 爐カ香ト乍出熱口。 法口界口蒙口熏ト。 メ ノ セ ラ
 lú xiāng zhà rè fǎ jiè méng xūn

Dược Sư Hải Hội tất giao văn
 藥メ師ノ海ノ會ノ悉ト遙メ聞メ。 メ ノ ノ ノ ノ メ
 yào shī hǎi huì xī yáo wén

Tùy xứ kết tường vân
 隨メ處メ結ト祥ト雲メ。 メ ノ ノ ノ ノ メ
 suí chù jié xiáng yún

Thành ý phương ân Chư Phật hiện toàn thân
 誠メ意ノ方ト殷メ。 諸出佛口現ト全ノ身メ。 メ ノ ノ ノ ノ メ
 chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn

Nam Mô Hương Vân Cái Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
 南メ無ト香ト雲メ蓋ノ菩メ薩メ摩ト訶ト薩メ (三稱)
 ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (3 x)

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật (3 lần)
 南無本師釋迦牟尼佛 (三稱)
 ná mó běn shī shì jiā móu ní fó (3 x)

Khai Kinh Kệ
開經偈
Verse for Opening a Sutra

Vô	thượng	thậm	thâm	vi	diệu	pháp
無	上	甚	深	微	妙	法
wú	shàng	shèn	shēn	wēi	miào	fǎ
Bách	thiên	vạn	kiếp	nan	tao	ngộ
百	千	萬	劫	難	遭	遇
bǎi	qiān	wàn	jié	nán	zāo	yù
Ngã	kim	kiến	văn	đắc	thọ	trì
我	今	見	聞	得	受	持
wǒ	jīn	jiàn	wén	dé	shòu	chí
Nguyện	giải	Như	Lai	sám	pháp	nghĩa
願	解	如	來	懺	法	義
yuàn	jiě	rú	lái	chàn	fǎ	yì

Quý tụng một quyển Dược Sư Kinh hoặc Dược Sư Như Lai
Thập Nhị Đại Nguyện.

跪誦藥師經一卷或藥師如來十二大願

Kneel to recite one set of Medicine Master Sutra or the Twelve Vows of the
Medicine Master Thus Come One.

Dược	Sư	Như	Lai	Thập	Nhị	Đại	Nguyện
藥	師	如	來	十	二	大	願
yào	shī	rú	lái	shí	èr	dà	yuàn

Phật	cáo	Mạn	Thù	Thất	Lợi	Đông phương khứ	
佛	告	曼	殊	室	利	：	“ 東 方 去
fó	gào	màn	shū	shì	lì		dōng fāng qù

thử	quá	thập	cảng	già	sa	đẳng	Phật	độ	hữu
此	過	十	殫	伽	沙	等	佛	土	， 有
cǐ	guò	shí	qíng	qié	shā	děng	fó	dù	yǒu

thế	giới	danh	tịnh	Lưu	Ly	Phật	hiệu	Dược	Sư
世	界	名	淨	琉	璃	， 佛	號	藥	師
shì	jiè	míng	jìng	liú	lí	fó	hào	yào	shī

Lưu	Ly	Quang	Như	Lai	Ứng	Chánh	Đẳng	Giác
琉	璃	光	如	來	、 應	、 正	等	覺
liú	lí	guāng	rú	lái	yìng	zhèng	děng	jué

Minh Hạnh Viên Mãn Thiệ̣n Thệ̣ Thế Gian Giải
明^{ㄇㄨㄥˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}圓^{ㄩㄢˊ}滿^{ㄇㄢˇ}、善^{ㄕㄨㄢˋ}逝^{ㄕㄨˋ}、世^{ㄕㄨˋ}間^{ㄐㄧㄢ}解^{ㄐㄧㄟˇ}、
míng hènɡ yuán mǎn shàn shì shì jiān jiě

Vô Thượng Sĩ Điều Ngự Trượng Phu Thiên Nhân
無^{ㄨˊ}上^{ㄕㄨㄥˋ}士^{ㄕㄨˋ}、調^{ㄉㄧㄠˊ}御^{ㄩˋ}丈^{ㄗㄨㄥˋ}夫^{ㄈㄨ}、天^{ㄊㄩㄢ}人^{ㄖㄣˊ}
wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén

Sư Phật Bạc Già Phạm ” “ 曼
師^{ㄕㄨ}、佛^{ㄈㄛˊ}、薄^{ㄅㄠˊ}伽^{ㄎㄚ}梵^{ㄈㄢˋ}。 ” “ 曼^{ㄇㄢˋ}
shī fó bó qié fàn ” “ màn

Thù Thất Lợi Bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly
殊^{ㄕㄨ}室^{ㄕㄨˋ}利^{ㄌㄧˋ}！彼^{ㄅㄧˇ}世^{ㄕㄨˋ}尊^{ㄗㄨㄢ}藥^{ㄢㄠˋ}師^{ㄕㄨ}琉^{ㄌㄩˊ}璃^{ㄌㄩˊ}
shū shì lì bǐ shì zūn yào shī liú lí

Quang Như Lai bản hành Bồ Tát đạo thời phát
光^{ㄍㄨㄤ}如^{ㄖㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}本^{ㄅㄣˇ}行^{ㄒㄩㄥˊ}菩^{ㄆㄨˊ}薩^{ㄙㄚˋ}道^{ㄉㄠˋ}時^{ㄕㄨ}，發^{ㄈㄚˊ}
guāng rú lái běn xíng pú sà dào shí fā

Thập Nhị Đại Nguyên lệnh chư hữu tình 所
十^{ㄕㄨ}二^{ㄉㄨˊ}大^{ㄉㄚˋ}願^{ㄩㄢˋ}，令^{ㄌㄩㄥˋ}諸^{ㄗㄨ}有^{ㄩˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}，所^{ㄕㄨˋ}
shí èr dà yuàn lìng zhū yǒu qíng suǒ

cầu giai đắc
求^{ㄕㄨ}皆^{ㄐㄧㄟ}得^{ㄉㄛˊ} ” 。
qiú jiē dé

Đệ Nhất Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“ 第^{ㄉㄧˋ}一^{ㄧˊ}大^{ㄉㄚˋ}願^{ㄩㄢˋ}：願^{ㄩㄢˋ}我^{ㄨㄛˇ}來^{ㄌㄞˊ}世^{ㄕㄨˋ}得^{ㄉㄛˊ}
dì yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề thời
阿耨多羅三藐三菩提時，
ā nòu duō luó sān miào sān pú tí shí

tự thân quang minh sí nhiên chiếu diệu vô lượng
自身光明熾然，照耀無量
zì shēn guāng míng chì rán zhào yào wú liàng

vô số vô biên thế giới dĩ tam thập nhị
無數無邊世界，以三十二
wú shù wú biān shì jiè yǐ sān shí èr

đại trượng phu tướng bát thập tùy hình trang
大丈夫相、八十隨形，莊
dà zhàng fū xiàng bā shí suí xíng zhuāng

nghiêm kỳ thân lệnh nhất thiết hữu tình như ngã
嚴其身；令一切有情如我
yán qí shēn lìng yí qiè yǒu qíng rú wǒ

vô dị
無異”。

Đệ Nhị Đại Nguyện Nguyện ngã lai thế đắc
“第二大願：願我來世得
dì èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời thân như琉璃，內外
菩提時，身如琉璃，內外
pú tí shí shēn rú liú lí nèi wài

ming triết tịnh vô hà uế quang minh quảng
明^{ㄇㄨㄥˊ}徹^{ㄉㄧㄝˋ}， 淨^{ㄐㄩㄥˋ}無^{ㄨㄨˊ}瑕^{ㄒㄧㄚˊ}穢^{ㄊㄟˋ}； 光^{ㄍㄨㄤ}明^{ㄇㄨㄥˊ}廣^{ㄍㄨㄤ}
míng chè jìng wú xiá huì guāng míng guǎng

đại công đức nguy nguy thân thiện an trụ
大^{ㄉㄚˋ}， 功^{ㄍㄨㄥ}德^{ㄉㄝˊ}巍^{ㄨㄟ}巍^{ㄨㄟ}， 身^{ㄕㄨㄢ}善^{ㄕㄨㄢ}安^ㄢ住^{ㄗㄨˋ}，
dà gōng dé wéi wéi shēn shàn ān zhù

diǎn võng trang nghiêm quá ư nhật nguyệt u
燄^ㄢ網^{ㄨㄥ}莊^{ㄗㄨㄤ}嚴^ㄢ， 過^{ㄍㄨㄚˋ}於^ㄩ日^{ㄇㄨㄛˊ}月^{ㄩㄝˋ}； 幽^ㄩ
yàn wǎng zhuāng yán guò yú rì yuè yōu

ming chún sanh tất môn khai hiểu tùy ý
冥^{ㄇㄨㄥˊ}眾^{ㄗㄨㄥ}生^{ㄕㄨㄢ}， 悉^{ㄒㄩ}蒙^{ㄇㄨㄥ}開^{ㄎㄞ}曉^{ㄒㄩㄠ}， 隨^{ㄕㄨㄟ}意^{ㄩˋ}
míng zhòng shēng xī méng kāi xiǎo suí yì

sǒu thú tác chư sự nghiệp
所^{ㄕㄨ}趣^{ㄑㄩˋ}， 作^{ㄗㄨㄚˋ}諸^{ㄗㄨ}事^{ㄕㄨ}業^{ㄚˊ}” 。

Đệ Tam Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“ 第^{ㄉㄧˋ}三^{ㄕㄨㄢ}大^{ㄉㄚˋ}願^{ㄩㄢ}： 願^{ㄩㄢ}我^{ㄉㄨ}來^{ㄌㄞ}世^{ㄕㄨ}得^{ㄉㄝˊ}
dì sān dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời dĩ vô lượng vô biên trí tuệ
菩^{ㄅㄨ}提^{ㄊㄧ}時^{ㄕㄨㄟ}， 以^ㄩ無^ㄨ量^{ㄌㄨㄤ}無^ㄨ邊^{ㄅㄧㄢ}智^{ㄗㄨ}慧^{ㄩㄟ}
pú tí shí yǐ wú liàng wú biān zhì huì

phương tiện lệnh chư hữu tình đắc vô tận
方^{ㄈㄨㄤ}便^{ㄅㄧㄢ}， 令^{ㄌㄨㄥ}諸^{ㄗㄨ}有^ㄩ情^{ㄑㄩㄥ}皆^{ㄗㄟ}得^{ㄉㄝˊ}無^ㄨ盡^{ㄍㄨㄢ}
fāng biàn lìng zhū yǒu qíng jiē dé wú jìn

sở thọ dụng vật mạc lệnh chúng sanh hữu
所^レ受^フ用^ム物^ヲ、 莫^ク令^ズ眾^ヲ生^ス、 有^レ
suǒ shòu yòng wù mò lìng zhòng shēng yǒu

sở pháp thiếu
所^レ乏^ク少^ク”
suǒ fá shǎo

Đệ Tứ Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“第^一四^大願^ヲ：願^{ハシ}我^ガ來^カ世^ニ得^ル
dì sì dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời nhược chư hữu tình hành tà đạo
菩^提提^ト時^ヲ、若^ク諸^ヲ有^レ情^ヲ行^フ邪^ニ道^ヲ
pú tí shí ruò zhū yǒu qíng xíng xié dào

giả tất lệnh an trụ Bồ Đề Đạo trung
者^ヲ、悉^ク令^ズ安^ヲ住^ス菩^提提^ト道^ニ中^ニ；
zhě xī lìng ān zhù pú tí dào zhōng

nhược hành Thanh Văn Độc Giác Thừa giả giai dĩ
若^ク行^フ聲^ヲ聞^ク獨^ク覺^ス乘^ヲ者^ヲ、皆^ク以^テ
ruò xíng shēng wén dú jué chéng zhě jiē yǐ

đại thừa nhi an lập chi
大^ニ乘^ヲ而^{シテ}安^ヲ立^ス之^ヲ”
dà chéng ér ān lì zhī

Đệ Ngũ Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“第^一五^大願^ヲ：願^{ハシ}我^ガ來^カ世^ニ得^ル
dì wǔ dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời nhược hữu vô lượng vô biên hữu
菩 提 時 ， 若 有 無 量 無 邊 有
pú tí shí ruò yǒu wú liàng wú biān yǒu

tình ư ngã pháp trung tu hành phạm hạnh
情 ， 於 我 法 中 修 行 梵 行 ，
qíng yú wǒ fǎ zhōng xiū xíng fàn hàng

nhất thiết giai lệnh đắc bất khuyết giới cụ tam tụ
一 切 皆 令 得 不 缺 戒 、 具 三 聚
yí qiè jiē lìng dé bù quē jiè jù sān jù

giới thiết hữu hủy phạm văn ngã danh dĩ
戒 ； 設 有 毀 犯 ， 聞 我 名 已 ，
jiè shè yǒu huǐ fàn wén wǒ míng yǐ

hoàn đắc thanh tịnh bất đọa ác thú
還 得 清 淨 ， 不 墮 惡 趣 ！ ” 。
huán dé qīng jìng bú duò è qù

Đê Lục Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“ 第 六 大 願 ； 願 我 來 世 得
dì liù dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời nhược chư hữu tình kỳ thân
菩 提 時 ， 若 諸 有 情 ， 其 身
pú tí shí ruò zhū yǒu qíng qí shēn

hạ liệt chư căn bất cụ xú lậu
下 劣 ， 諸 根 不 具 ， 醜 陋 、
xià liè zhū gēn bú jù chǒu lòu

ngoan ngu manh lung âm á
 頑^{ㄨㄢˊ} 愚^{ㄩˊ}、 盲^{ㄇㄤˊ}、 聾^{ㄨㄥˊ}、 瘖^{ㄢˊ}、 啞^{ㄚˊ}、
 wán yú máng lóng yīn yǎ

luyến tích bội lữ bạch lại điên cuồng
 攣^{ㄌㄨㄢˊ} 臂^{ㄅㄧˊ}、 背^{ㄅㄟˊ} 僂^{ㄌㄨˊ}、 白^{ㄅㄞˊ} 癩^{ㄌㄞˊ}、 顛^{ㄉㄧㄢˊ} 狂^{ㄎㄨㄤˊ}、
 luán bì bèi lóu bái lài diān kuáng

chủng chủng bệnh khổ văn ngã danh dĩ nhất
 種^{ㄓㄨㄥˇ} 種^{ㄓㄨㄥˇ} 病^{ㄅㄧㄥˋ} 苦^{ㄎㄨˇ}； 聞^{ㄨㄢˊ} 我^{ㄉㄨˇ} 名^{ㄇㄩㄥˊ} 已^{ㄧˇ}， 一^{ㄧˊ}
 zhǒng zhǒng bìng kǔ wén wǒ míng yǐ yí

thiết giai đắc đoan chánh hiệt tuệ chư căn hoàn
 切^{ㄑㄧㄝˋ} 皆^{ㄐㄟˊ} 得^{ㄉㄛˊ} 端^{ㄉㄨㄢˊ} 正^{ㄓㄥˋ} 黠^{ㄒㄧㄚˊ} 慧^{ㄏㄨㄟˋ}， 諸^{ㄓㄨˊ} 根^{ㄍㄣˊ} 完^{ㄨㄢˊ}
 qiè jiē dé duān zhèng xiá huì zhū gēn wán

cụ vô chư tật khổ
 具^{ㄐㄨˋ}， 無^{ㄨˊ} 諸^{ㄓㄨˊ} 疾^{ㄐㄧˊ} 苦^{ㄎㄨˇ}” 〇
 jù wú zhū jí kǔ

Đệ Thất Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
 “ 第^{ㄉㄧˋ} 七^{ㄑㄧˊ} 大^{ㄉㄞˋ} 願^{ㄨㄢˊ}： 願^{ㄨㄢˊ} 我^{ㄉㄨˇ} 來^{ㄌㄞˊ} 世^{ㄕㄨˊ} 得^{ㄉㄛˊ}
 dì qī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời nhược chư hữu tình chúng bệnh bức
 菩^{ㄅㄨˊ} 提^{ㄊㄧˊ} 時^{ㄕㄨˊ}， 若^{ㄖㄨㄛˋ} 諸^{ㄓㄨˊ} 有^{ㄩˇ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 眾^{ㄓㄨㄥˊ} 病^{ㄅㄧㄥˋ} 逼^{ㄅㄧˊ}
 pú tí shí ruò zhū yǒu qíng zhòng bìng bī

thiết vô cứu vô quy vô y vô dược
 切^{ㄑㄧㄝˋ}， 無^{ㄨˊ} 救^{ㄐㄨˊ} 無^{ㄨˊ} 歸^{ㄍㄨㄟˊ}， 無^{ㄨˊ} 醫^{ㄩㄟˊ} 無^{ㄨˊ} 藥^{ㄩㄠˋ}，
 qiè wú jiù wú guī wú yī wú yào

vô thân vô gia bần cùng đa khổ ngã
無^{ㄨˊ}親^{ㄑㄩㄢ}無^{ㄨˊ}家^{ㄐㄩㄚ}，貧^{ㄆㄧㄣ}窮^{ㄑㄩㄥ}多^{ㄉㄨㄛ}苦^{ㄎㄨˇ}；我^{ㄨㄛˇ}
wú qīn wú jiā pín qióng duō kǔ wǒ

chi danh hiệu nhất kinh kỳ nhĩ chúng bệnh
之^ㄓ名^{ㄇㄩㄥ}號^{ㄏào}，一^ㄧ經^{ㄐㄩㄥ}其^{ㄐㄩ}耳^ㄦ，眾^{ㄓㄨㄥ}病^{ㄅㄧㄥ}
zhī míng hào yì jīng qí ěr zhòng bìng

tất trừ thân tâm an lạc gia thuộc tư
悉^{ㄒㄩ}除^{ㄔㄨ}，身^{ㄕㄨㄢ}心^{ㄒㄩㄢ}安^ㄤ樂^{ㄌè}，家^{ㄐㄩㄚ}屬^{ㄕㄨ}資^{ㄐㄩ}
xī chú shēn xīn ān lè jiā shǔ zī

cụ tất giai phong túc nãi chí chứng đắc
具^{ㄐㄩ}，悉^{ㄒㄩ}皆^{ㄐㄩ}豐^{ㄈㄨㄥ}足^{ㄗㄨ}，乃^{ㄋǎi}至^ㄓ證^{ㄓèng}得^{ㄉé}
jù xī jiē fēng zú nǎi zhì zhèng dé

Vô Thượng Bồ Đề
無^{ㄨˊ}上^{ㄕㄨㄤ}菩^{ㄆㄨ}提^{ㄊㄧ}”。

Đệ Bát Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“第^{ㄉㄧ}八^{ㄅā}大^{ㄉà}願^{ㄩㄢ}：願^{ㄩㄢ}我^{ㄨㄛ}來^{ㄌㄞ}世^{ㄕㄨ}得^{ㄉé}
dì bā dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời nhược hữu nữ nhân Vi nữ
菩^{ㄆㄨ}提^{ㄊㄧ}時^{ㄕㄨ}，若^{ㄖㄨㄛ}有^ㄩ女^{ㄋㄩ}人^{ㄖㄣ}。為^{ㄨㄛ}女^{ㄋㄩ}
pú tí shí ruò yǒu nǚ rén wéi nǚ

bách ác chi sở bức não cực sanh yếm ly
百^{ㄅǎi}惡^è之^ㄓ所^{ㄕㄨ}逼^{ㄅㄨ}惱^{ㄋǎo}，極^{ㄐㄩ}生^{ㄕㄨ}厭^ㄢ離^{ㄌㄧ}，
bǎi è zhī suǒ bī nǎo jí shēng yàn lí

nguyện xả nữ thân văn ngã danh dĩ nhất
願捨女身；聞我名已，一
yuàn shě nǚ shēn wén wǒ míng yǐ yí

thiết giai đắc chuyển nữ thành nam cụ trượng phu
切皆得轉女成男，具丈夫
qiè jiē dé zhuǎn nǚ chéng nán jù zhàng fū

tướng nãi chí chứng đắc Vô Thượng Bồ Đề
相，乃至證得無上菩提”。

Đệ Cửu Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“第九大願：願我來世得
dì jiǔ dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời lệnh chư hữu tình xuất ma quyền
菩提時，令諸有情出魔罣
pú tí shí lìng zhū yǒu qíng chū mó juàn

võng giải thoát nhất thiết ngoại đạo triền phược
網，解脫一切外道纏縛；
wǎng jiě tuō yí qiè wài dào chán fú

nhược đọa chủng chủng ác kiến trụ lâm giai đương
若墮種種惡見稠林，皆當
ruò duò zhǒng zhǒng è jiàn chóu lín jiē dāng

dẫn nhiếp trí ư chánh kiến tiêm lệnh tu tập
引攝置於正見，漸令修習
yǐn shè zhì yú zhèng jiàn jiàn lìng xiū xí

chư Bồ Tát hạnh tốc chứng Vô Thượng Chánh Đẳng
諸 菩 薩 行 ， 速 證 無 上 正 等
zhū pú sà hòng sù zhèng wú shàng zhèng děng

Bồ Đề
菩 提 ！ ” 。

Đệ Thập Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“ 第 十 大 願 ； 願 我 來 世 得
dì shí dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời nhược chư hữu tình vương pháp sở
菩 提 時 ， 若 諸 有 情 王 法 所
pú tí shí ruò zhū yǒu qíng wáng fǎ suǒ

lục thẳng phược tiên thát hệ bễ lao ngục
錄 ， 繩 縛 鞭 撻 ， 繫 閉 牢 獄 ，
lù shéng fú biān tà xì bì láo yù

hoặc đương hình lục cập dư vô lượng tai nạn
或 當 刑 戮 ， 及 餘 無 量 災 難
huò dāng xíng lù jí yú wú liàng zāi nàn

lăng nhục bi sầu tiên bức thân tâm thọ
凌 辱 ， 悲 愁 煎 逼 ， 身 心 受
líng rù bēi chóu jiān bī shēn xīn shòu

khổ Nhược văn ngã danh dĩ ngã phúc đức
苦 ； 若 聞 我 名 ， 以 我 福 德
kǔ ruò wén wǒ míng yǐ wǒ fú dé

uy thần lực cố , giai đắc giải thoát nhất thiết
威神 lực cố , 皆得解脫一切
wēi shén lì gù jiē dé jiě tuō yí qiè

ưu khổ
憂苦 ! ” 。
yōu kǔ

Đệ Thập Nhất Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế đắc
“ 第十一 大願 : 願我來世得
dì shí yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé

Bồ Đề thời nhược chư hữu tình cơ khát sở
菩提時 , 若諸有情饑渴所
pú tí shí ruò zhū yǒu qíng jī kě suǒ

não vi cầu thực cố tạo chư ác nghiệp đắc
惱 , 為求食故造諸惡業 ; 得
nǎo wèi qiú shí gù zào zhū è yè dé

văn ngã danh chuyên niệm thọ trì ngã đương tiên
聞我名 , 專念受持 , 我當先
wén wǒ míng zhuān niàn shòu chí wǒ dāng xiān

dĩ thượng diệu ẩm thực bảo túc kỳ thân hậu dĩ
以上妙飲食飽足其身 , 後以
yǐ shàng miào yǐn shí bǎo zú qí shēn hòu yǐ

pháp vị tất cánh an lạc nhi kiến lập chi
法味畢竟安樂而建立之 ” 。

fǎ wèi bì jìng ān lè ér jiàn lì zhī

Đệ Thập Nhị Đại Nguyên Nguyên ngã lai thế
“ 第 十 二 大 願 : 願 我 來 世
dì shí èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì
đắc Bồ Đề thời nhược chư hữu tình bần vô
得 菩 提 時 , 若 諸 有 情 貧 無
dé pú tí shí ruò zhū yǒu qíng pín wú
y phục văn man hàn nhiệt trú dạ bức
衣 服 , 蚊 虻 寒 熱 , 晝 夜 逼
yī fú wén méng hán rè zhòu yè bī
nǎo Nhược văn ngã danh chuyên niệm thọ trì
惱 ; 若 聞 我 名 , 專 念 受 持 ,
nǎo ruò wén wǒ míng zhuān niàn shòu chí
như kỳ sở hiếu tức đắc chủng chủng thượng diệu
如 其 所 好 , 即 得 種 種 上 妙
rú qí suǒ hào jí dé zhǒng zhǒng shàng miào
y phục diệc đắc nhất thiết bảo trang nghiêm cụ
衣 服 , 亦 得 一 切 寶 莊 嚴 具 ,
yī fú yì dé yí qiè bảo zhuāng yán jù
hoa man đồ hương cổ nhạc chúng kỹ
華 鬘 、 塗 香 , 鼓 樂 眾 伎 ,
huā mán tú xiāng gǔ yuè zhòng jì
tùy tâm sở ngoạn giai lệnh mãn túc
隨 心 所 玩 , 皆 令 滿 足 ” 。
suí xīn suǒ wàn jiē lìng mǎn zú

Mạn Thù Thất Lợi Thị vi bỉ Thế Tôn
“ 曼 殊 室 利 ！ 是 為 彼 世 尊
màn shū shì lì shì wéi bǐ shì zūn

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Ứng Chánh
藥 師 琉 璃 光 如 來 、 應 、 正
yào shī liú lí guāng rú lái yìng zhèng

Đẳng Giác hành Bồ Tát đạo thời sở phát thập
等 覺 行 菩 薩 道 時 ， 所 發 十
děng jué xíng pú sà dào shí suǒ fā shí

nhị vi diêu thượng nguyện
二 微 妙 上 願 ” 。

èr wéi miào shàng yuàn

Phổ Hiền Vương Bồ Tát
普賢王菩薩
pǔ xián wáng pú sà

Tượng giá quang lâm
象駕光臨
xiàng jià guāng lín

Hữu nhất Bồ Tát
有一菩薩
yǒu yì pú sà

Kiết già phu tọa
結跏趺坐
jié jiā fū zuò

Danh viết Phổ Hiền
名曰普賢
míng yuē pǔ xián

Thân bạch ngọc sắc
身白玉色
shēn bái yù sè

Ngũ thập chủng quang
五十種光
wǔ shí zhǒng guāng

Ngũ thập chủng sắc
五十種色
wǔ shí zhǒng sè

Dĩ vi hạng quang
以為項光
yǐ wéi xiàng guāng

Thân chư mao khổng
身諸毛孔
shēn zhū máo kǒng

Lưu xuất kim quang
流出金光
liú chū jīn guāng

Kỳ kim quang đốn
其金光端
qí jīn guāng duān

Vô lượng hóa Phật
無量化佛
wú liàng huà fó

Chư hóa Bồ Tát
諸化菩薩
zhū huà pú sà

Dĩ vi quyển thuộc
以^{ㄩˇ}為^{ㄨㄟˊ}眷^{ㄐㄩㄢˋ}屬^{ㄖㄨˊ}
yǐ wéi juàn shǔ

Vũ đại bảo hoa
雨^{ㄩˇ}大^{ㄉㄚˋ}寶^{ㄅㄠˇ}花^{ㄏㄨㄚ}
yù dà bǎo huā

Kỳ tượng khai khẩu
其^{ㄇㄛˊ}象^{ㄒㄩㄤˋ}開^{ㄎㄞ}口^{ㄎㄨㄟ}
qí xiàng kāi kǒu

Chư trì ngọc nữ
諸^{ㄓㄨ}池^{ㄇㄛˊ}玉^{ㄩˋ}女^{ㄋㄩˇ}
zhū chí yù nǚ

Kỳ thanh vi diệu
其^{ㄇㄛˊ}聲^{ㄕㄨㄥ}微^{ㄨㄟ}妙^{ㄇㄧㄠˋ}
qí shēng wéi miào

Nhất thật chi đạo
一^{ㄩˋ}實^{ㄖㄨˊ}之^ㄓ道^{ㄉㄠˋ}
yì shí zhī dào

Hoan hỷ kính lễ
歡^{ㄏㄨㄢ}喜^{ㄒㄩˇ}敬^{ㄐㄩㄥˋ}禮^{ㄌㄩˇ}
huān xǐ jìng lǐ

Thậm thâm Kinh Điển
甚^{ㄕㄨㄢˋ}深^{ㄕㄨㄢ}經^{ㄐㄩㄥ}典^{ㄉㄧㄢˇ}
shèn shēn jīng diǎn

An tường từ bộ
安^ㄢ詳^{ㄒㄩㄤˊ}徐^{ㄒㄩˊ}步^{ㄅù}
ān xiáng xú bù

Chí hành giả tiên
至^{ㄓì}行^{ㄒㄩㄥˊ}者^{ㄓㄚˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}
zhì xíng zhě qián

Ư tượng nha thượng
於^ㄩ象^{ㄒㄩㄤˋ}牙^{ㄧㄚˊ}上^{ㄕㄨㄤˋ}
yú xiàng yá shàng

Cổ nhạc huyền ca
鼓^{ㄍㄨˇ}樂^{ㄌㄚˋ}絃^{ㄒㄩㄢˊ}歌^{ㄍㄜ}
gǔ yuè xián gē

Tán thán Đại Thừa
讚^{ㄓㄢˋ}歎^{ㄊㄢˋ}大^{ㄉㄚˋ}乘^{ㄇㄨㄥˊ}
zàn tàn dà chéng

Hành giả kiến dĩ
行^{ㄒㄩㄥˊ}者^{ㄓㄚˊ}見^{ㄐㄩㄢˊ}已^{ㄩˇ}
xíng zhě jiàn yǐ

Phục cánh độc tụng
復^{ㄈㄨˋ}更^{ㄍㄥˊ}讀^{ㄉㄨˋ}誦^{ㄙㄨㄥˋ}
fù gèng dú sòng

Biển lễ thập phương
遍^{ㄅㄧㄢˋ}禮^{ㄌㄩˇ}十^ㄕ方^{ㄈㄤ}
biàn lǐ shí fāng

Vô lượng chư Phật
無量諸佛
wú liàng zhū fó

Lễ Đa Bảo Phật tháp
禮多寶佛塔
lǐ duō bǎo fó tǎ

cập Thích Ca Mâu Ni
及釋迦牟尼
jí shì jiā móu ní

Tịnh lễ Phổ Hiền
並禮普賢
bìng lǐ pǔ xián

Chư Đại Bồ Tát
諸大菩薩
zhū dà pú sà

Phát thị thệ nguyện
發是誓願
fā shì shì yuàn

Nhược ngã túc phúc
若我宿福
ruò wǒ sù fú

Ưng kiến Phổ Hiền
應見普賢
yīng jiàn pǔ xián

Nguyện Tôn Giả Biến Cát
願尊者遍吉
yuàn zūn zhě biàn jí

Thị ngã sắc thân
示我色身
shì wǒ sè shēn

Nam Mô Phổ Hiền Vương Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
南無普賢王菩薩摩訶薩 (三稱)
ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà (3 x)

Nhất thiết cung kính (duy na bạch)

一切恭敬 (維那白)

yí qiè gōng jìng (recite by the cantor)

Nhất tâm đảnh lễ thập phương pháp giới thường trụ Phật (bái)

一心頂禮十方佛法界常住佛 (拜)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó (bow)

Nhất tâm đảnh lễ thập phương pháp giới thường trụ Pháp (bái)

一心頂禮十方佛法界常住法 (拜)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ (bow)

Nhất tâm đảnh lễ thập phương pháp giới thường trụ Tăng (bái)

一心頂禮十方佛法界常住僧 (拜)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng (bow)

Thị chư chúng đẳng
是諸眾等 ○
shì zhū zhòng děng

Các các hồ quy
各各胡跪 ○
gè gè hú guì

Nghiêm trì hương hoa
嚴持香花 ○
yán chí xiāng huā

Như pháp cúng dường
如法供養 ○
rú fǎ gòng yàng

Nguyện	thử	hương	hoa	biến	thập	phương
願 <small>ロヲ</small>	此 <small>チ</small>	香 <small>ト一ノ</small>	花 <small>ハナ</small>	遍 <small>ヒラカ</small>	十 <small>ト</small>	方 <small>ホウ</small>
yuàn	cǐ	xiāng	huā	biàn	shí	fāng
Dĩ	vi	vi	diêu	quang	minh	đài
以 <small>ユ</small>	為 <small>ス</small>	微 <small>ス</small>	妙 <small>ハクニ</small>	光 <small>クハクニ</small>	明 <small>メイ</small>	臺 <small>タイ</small>
yǐ	wéi	wéi	miào	guāng	míng	tái
Chư	thiên	âm	nhạc	thiên	bảo	hương
諸 <small>シュ</small>	天 <small>テン</small>	音 <small>オン</small>	樂 <small>ラク</small>	天 <small>テン</small>	寶 <small>ホウ</small>	香 <small>ト一ノ</small>
zhū	tiān	yīn	yuè	tiān	bǎo	xiāng
Chư	thiên	hào	thiền	thiên	bảo	y
諸 <small>シュ</small>	天 <small>テン</small>	餽 <small>ク</small>	饒 <small>ニョウ</small>	天 <small>テン</small>	寶 <small>ホウ</small>	衣 <small>イ</small>
zhū	tiān	yáo	shàn	tiān	bǎo	yī
Bất	khả	tư	ngị	diêu	pháp	trần
不 <small>フ</small>	可 <small>カ</small>	思 <small>シ</small>	議 <small>ギ</small>	妙 <small>ハクニ</small>	法 <small>ホフ</small>	塵 <small>チン</small>
bù	kě	sī	yì	miào	fǎ	chén
Nhất	nhất	trần	xuất	nhất	thiết	trần
一 <small>イツ</small>	一 <small>イツ</small>	塵 <small>チン</small>	出 <small>シュツ</small>	一 <small>イツ</small>	切 <small>セツ</small>	塵 <small>チン</small>
yī	yī	chén	chū	yí	qiè	chén
Nhất	nhất	trần	xuất	nhất	thiết	Pháp
一 <small>イツ</small>	一 <small>イツ</small>	塵 <small>チン</small>	出 <small>シュツ</small>	一 <small>イツ</small>	切 <small>セツ</small>	法 <small>ホフ</small>
yī	yī	chén	chū	yí	qiè	fǎ
Toàn	chuyển	vô	ngại	hỗ	trang	nghiêm
旋 <small>セン</small>	轉 <small>セン</small>	無 <small>ム</small>	礙 <small>アイ</small>	互 <small>ゴ</small>	莊 <small>シュウ</small>	嚴 <small>エン</small>
xuán	zhuǎn	wú	ài	hù	zhuāng	yán

Biển 遍 <small>ㄅㄧㄢˋ</small> biàn	chí 至 <small>ㄓㄣˋ</small> zhì	thập 十 <small>ㄕ</small> shí	phương 方 <small>ㄈㄨㄤ</small> fāng	Tam 三 <small>ㄙㄢ</small> sān	Bảo 寶 <small>ㄅㄠˇ</small> bǎo	tiền 前 <small>ㄑㄩㄢ</small> qián
Thập 十 <small>ㄕ</small> shí	phương 方 <small>ㄈㄨㄤ</small> fāng	Pháp 法 <small>ㄈㄚˇ</small> fǎ	Giới 界 <small>ㄐㄩㄞˋ</small> jiè	Tam 三 <small>ㄙㄢ</small> sān	Bảo 寶 <small>ㄅㄠˇ</small> bǎo	tiền 前 <small>ㄑㄩㄢ</small> qián
Tất 悉 <small>ㄒㄩㄝ</small> xī	hữu 有 <small>ㄩˇ</small> yǒu	ngã 我 <small>ㄨㄛˇ</small> wǒ	thân 身 <small>ㄕㄨㄢ</small> shēn	tu 修 <small>ㄒㄩ</small> xiū	cúng 供 <small>ㄍㄨㄥ</small> gòng	dường 養 <small>ㄩㄤˇ</small> yàng
Nhất 一 <small>ㄚ</small> yī	nhất 一 <small>ㄚ</small> yī	giai 皆 <small>ㄐㄩㄞ</small> jiē	tất 悉 <small>ㄒㄩㄝ</small> xī	biển 遍 <small>ㄅㄧㄢˋ</small> biàn	Pháp 法 <small>ㄈㄚˇ</small> fǎ	Giới 界 <small>ㄐㄩㄞˋ</small> jiè
Bỉ 彼 <small>ㄅㄧˇ</small> bǐ	bỉ 彼 <small>ㄅㄧˇ</small> bǐ	vô 無 <small>ㄨˊ</small> wú	tạp 雜 <small>ㄓㄚˊ</small> zá	vô 無 <small>ㄨˊ</small> wú	chướng 障 <small>ㄓㄨㄤˋ</small> zhàng	ngại 礙 <small>ㄞˋ</small> ài
Tận 盡 <small>ㄐㄩㄢˋ</small> jìn	vị 未 <small>ㄨㄟˋ</small> wèi	lai 來 <small>ㄌㄞ</small> lái	tế 際 <small>ㄐㄞˋ</small> jì	tác 作 <small>ㄓㄨㄛˋ</small> zuò	Phật 佛 <small>ㄈㄛˊ</small> fó	sự 事 <small>ㄕ</small> shì
Phổ 普 <small>ㄆㄨˇ</small> pǔ	huân 熏 <small>ㄒㄩㄢ</small> xūn	Pháp 法 <small>ㄈㄚˇ</small> fǎ	Giới 界 <small>ㄐㄩㄞˋ</small> jiè	chư 諸 <small>ㄓㄨ</small> zhū	chúng 眾 <small>ㄓㄨㄥˋ</small> zhòng	sanh 生 <small>ㄕ</small> shēng
Mông 蒙 <small>ㄇㄨㄥ</small> méng	huân 熏 <small>ㄒㄩㄢ</small> xūn	giai 皆 <small>ㄐㄩㄞ</small> jiē	phát 發 <small>ㄈㄚˋ</small> fā	Bồ 菩 <small>ㄆㄨˊ</small> pú	Đề 提 <small>ㄊㄩ</small> tí	tâm 心 <small>ㄒㄩㄢ</small> xīn

Đồng nhập vô sanh chứng Phật trí
同 入 無 生 證 佛 智
tóng rù wú shēng zhèng fó zhì

Nguyện thử hương hoa vân
願 此 香 花 雲
yuàn cǐ xiāng huā yún

Biển mãn thập phương giới
遍 滿 十 方 界
biàn mǎn shí fāng jiè

Cúng dường nhất thiết Phật
供 養 一 切 佛
gòng yàng yí qiè fó

Tôn pháp chư Bồ Tát
尊 法 諸 菩 薩
zūn fǎ zhū pú sà

Duyên Giác Thanh Văn chúng
緣 覺 聲 聞 眾
yuán jué shēng wén zhòng

Cập nhất thiết Thiên Tiên
及 一 切 天 仙
jí yí qiè tiān xiān

Dĩ khởi quang minh đài
以 起 光 明 臺
yǐ qǐ guāng míng tái

Quá ư vô biên giới
過 於 無 邊 界
guò yú wú biān jiè

Vô biên Phật độ trung
無 邊 佛 土 中
wú biān fó dù zhōng

Thọ dụng tác Phật sự
受 用 作 佛 事
shòu yòng zuò fó shì

Phổ huân chư chúng sanh
普 熏 諸 眾 生
pǔ xūn zhū zhòng shēng

Giai phát Bồ Đề tâm
皆 發 菩 提 心
jiē fā pú tí xīn

Dung nhan thậm kỳ diệu
容顏甚奇妙
róng yán shèn qí miào

Quang minh chiếu thập phương
光明照十方
guāng míng zhào shí fāng

Ngã thích tăng cúng dường
我適曾供養
wǒ shì céng gòng yàng

Kim phục hoàn thân cận
今復還親近
jīn fù huán qīn jìn

Thánh Chủ thiên trung vương
聖主天中王
shèng zhǔ tiān zhōng wáng

Ca Lăng Tần Già thanh
迦陵頻伽聲
jiā líng pín qié shēng

Ai mẫn chúng sanh giả
哀愍眾生者
āi mǐn zhòng shēng zhě

Ngã đẳng kim kính lễ
我等今敬禮
wǒ děng jīn jìng lǐ

Nam Mô Bảo Đạm Hoa Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
南無寶曇華菩薩摩訶薩 (三稱)
námó bǎo tán huā pú sà mó hē sà (3 x)

Dược Sư Như Lai (vân) Chứng Minh Lễ Sám (Thuật Hòa Chủ Bạch Bạch Vân)
 藥師如來(云) 證明禮懺 (述和主白白云)
 yào shī rú lái zhèng míng lǐ chàn

Vọng niệm thành sanh diệt Chân như bất biến thiên
 妄念成生滅。真如不變遷
 wàng niàn chéng shēng miè zhēn rú bú biàn qiān

Tổng trì nan tư nghị Vô trụ đối không tuyên
 總持難思議。無住對空宣
 zǒng chí nán sī yì wú zhù duì kōng xuān

Ngưỡng bạch thập phương Tam Bảo Dược Sư Như Lai
 仰白十方三寶。藥師如來。
 yǎng bái shí fāng sān bǎo yào shī rú lái

Sát hải Thiên Long Nhất thiết Thánh chúng Nguyên
 刹海天龍。一切聖眾。願
 chà hǎi tiān lóng yí qiè shèng zhòng yuàn

tứ từ bi Phủ thùy chứng giám Hữu sơ
 賜慈悲。俯垂證鑒。有疏
 sì cí bēi fǔ chuī zhèng jiàn yǒu shū

phi tuyên Phục hy đễ thính (Biểu bạch tuyên ý tất)
 披宣。伏希諦聽。 (表白宣意畢)
 pī xuān fú xī dì tīng

Thượng lai tình chỉ Cung đối phi tuyên Đại
 上^{フ、カ}來^{カ、フ}情^{ク、フ}旨^ヰ。恭^{ク、フ}對^{カ、フ}披^{フ、カ}宣^{フ、カ}。大^{カ、フ}
 shàng lái qíng zhǐ gōng duì pī xuān dà

viên kính trung Lượng thù ấn khả Thị dĩ
 圓^{フ、カ}鏡^{ク、フ}中^{フ、カ}。諒^{カ、フ}垂^{フ、カ}印^{フ、カ}可^{フ、カ}。是^{フ、カ}以^{フ、カ}
 yuán jìng zhōng liàng chuí yìn kě shì yǐ

tu hương hoa cúng dường Đẳng chúc trang nghiêm
 修^{フ、カ}香^{フ、カ}華^{フ、カ}供^{フ、カ}養^{フ、カ}。燈^{フ、カ}燭^{フ、カ}莊^{フ、カ}嚴^{フ、カ}。
 xiū xiāng huā gòng yàng dēng zhú zhuāng yán

Mệnh ngã đẳng lưu Đại hành sám pháp Kim
 命^{フ、カ}我^{フ、カ}等^{フ、カ}流^{フ、カ}。代^{フ、カ}行^{フ、カ}懺^{フ、カ}法^{フ、カ}。今^{フ、カ}
 mìng wǒ děng liú dài xíng chàn fǎ jīn

tắc y trượng Như Lai đại tịch diệt hải Quy
 則^{フ、カ}依^{フ、カ}仗^{フ、カ}如^{フ、カ}來^{フ、カ}大^{フ、カ}寂^{フ、カ}滅^{フ、カ}海^{フ、カ}。皈^{フ、カ}
 zé yī zhàng rú lái dà jí miè hǎi guī

đầu Phổ Môn Đại Bi Nguyên Vương Đẳng tội nghiệp
 投^{フ、カ}普^{フ、カ}門^{フ、カ}大^{フ、カ}悲^{フ、カ}願^{フ、カ}王^{フ、カ}。蕩^{フ、カ}罪^{フ、カ}業^{フ、カ}。
 tóu pǔ mén dà bēi yuàn wáng dàng zuì yè

ư vô hà hữu chi hương Tiên giới đễ ư
 於^{フ、カ}無^{フ、カ}何^{フ、カ}有^{フ、カ}之^{フ、カ}鄉^{フ、カ}。剪^{フ、カ}芥^{フ、カ}蒂^{フ、カ}於^{フ、カ}
 yú wú hé yǒu zhī xiāng jiǎn jiè dì yú

bất manh chi chi địa Tâm thuần thị pháp
 不^{フ、カ}萌^{フ、カ}枝^{フ、カ}之^{フ、カ}地^{フ、カ}。心^{フ、カ}純^{フ、カ}是^{フ、カ}法^{フ、カ}。
 bù méng zhī zhī dì xīn chún shì fǎ

Dữ pháp tương ứng Lý sự viên dung Hạnh
與^{ㄩˇ}法^{ㄉㄢˊ}相^{ㄒㄩㄥ}應^{ㄩㄥˋ}。 理^{ㄌㄩˇ}事^{ㄕㄨˋ}圓^{ㄩㄢˊ}融^{ㄖㄨㄥˊ}。 行^{ㄒㄩㄥˊ}
yǔ fǎ xiāng yìng lǐ shì yuán róng xìng

nguyện thành tựu Ngã ký như thị Phật tất
願^{ㄩㄢˋ}成^{ㄉㄨㄥˊ}就^{ㄐㄩˋ}。 我^{ㄨㄛˇ}既^{ㄐㄩˋ}如^{ㄖㄨˊ}是^{ㄕㄨˋ}。 佛^{ㄉㄜˊ}必^{ㄅㄧˋ}
yuàn chéng jiù wǒ jì rú shì fó bì

ai liên Kỳ khẩu hồng từ Minh huân gia
哀^ㄞ憐^{ㄌㄧㄢˊ}。 祈^{ㄑㄩ}叩^{ㄎㄡˋ}洪^{ㄏㄨㄥ}慈^{ㄘㄩ}。 冥^{ㄇㄩㄥˊ}熏^{ㄒㄩㄢ}加^{ㄐㄩㄚ}
āi lián qí kòu hóng cí míng xūn jiā

bị
被^{ㄅㄟˋ}。 。

Phật diện do như tịnh mãn nguyệt
佛^{フツ}面^{メン}猶^{ユウ}如^{ニホ}淨^{ジユウ}滿^{マン}月^{ゲツ}
fó miàn yóu rú jìng mǎn yuè

Diệc như thiên nhật phóng quang minh
亦^{イク}如^{ニホ}千^{セン}日^{ニツ}放^{フウ}光^{クワン}明^{メイ}
yì rú qiān rì fàng guāng míng

Viên quang phổ chiếu ư thập phương
圓^{エン}光^{クワン}普^フ照^{シユウ}於^ニ十^{シユ}方^{フウ}
yuán guāng pǔ zhào yú shí fāng

Hỷ xả từ bi giai cụ túc
喜^キ捨^{シツ}慈^ジ悲^ヒ皆^{カハ}具^ク足^{ゾク}
xǐ shě cí bēi jiē jù zú

Khải vận Dược Sư Đạo Tràng Sám Pháp
啟^キ運^{ウン}藥^{ヤク}師^シ道^{ダウ}場^{チヤウ}懺^{シヤン}法^{フツ}
qǐ yùn yào shī dào chǎng chàn fǎ

Kim đương quy mệnh tam thế chư Phật
今^{コン}當^{トウ}皈^{クワン}命^{メイ}三^{サン}世^セ諸^{シュ}佛^{フツ}
jīn dāng guī mìng sān shì zhū fó

Nam Mô Quá Khứ Tỳ Bà Thi Phật
南^{ナン}無^ム過^カ去^ク毗^ヒ婆^バ尸^シ佛^{フツ}
ná mó guò qù pí pó shī fó

Nam Mô Thi Khí Phật
南^{ナン}無^ム尸^シ棄^キ佛^{フツ}
ná mó shī qì fó

Nam Mô Tỳ Xá Phù Phật
南 無 毗 舍 浮 佛
ná mó pí shè fú fó

Nam Mô Câu Lưu Tôn Phật
南 無 拘 留 孫 佛
ná mó jū liú sūn fó

Nam Mô Câu Na Hàm Mâu Ni Phật
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
ná mó jū nà hán móu ní fó

Nam Mô Ca Diếp Phật
南 無 迦 葉 佛
ná mó jiā shè fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Đương Lai Di Lạc Tôn Phật
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
ná mó dāng lái mí là zūn fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Dược Sư Hải Hội Phật Bồ Tát (3 lần)

南無藥師海會佛菩薩 (三稱)
ná mó yào shī hǎi huì fó pú sà (3 x)

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sám Pháp Quyển Thượng

消災延壽藥師懺法卷上
xiāo zāi yán shòu yào shī chàn fǎ juàn shàng

Nhất thiết chư Phật Mẫn niệm chúng sanh Vị
一切諸佛。愍念眾生。為
yí qiè zhū fó mǐn niàn zhòng shēng wèi

thuyết Dược Sư đạo tràng sám pháp Lương dĩ chúng
說藥師道場懺法。良以眾
shuō yào shī dào chǎng chàn fǎ liáng yǐ zhòng

sanh cấu trọng Vô minh ám phúc Bất am
生垢重。無明暗覆。不諳
shēng gòu zhòng wú míng àn fù bù ān

nhân quả Bất cần sám hối Túng tham sân
因果。不勤懺悔。縱貪瞋
yīn guǒ bù qín chàn huǐ zòng tān chēn

si Tứ sát đạo dâm Vô lượng vô biên
癡。肆殺盜淫。無量無邊。
chī sì shā dào yín wú liàng wú biān

Sở tác tội cấu Vô lượng vô biên Sở
所作罪垢。無量無邊。所
suǒ zuò zuì gòu wú liàng wú biān suǒ

kết oan nghiệp Bất giác bất tri Nhật thâm
結^{ㄉㄨㄛˋ}冤^{ㄩㄢ}業^{ㄧㄝˋ}。 不^{ㄅㄨˋ}覺^{ㄉㄨㄛˋ}不^{ㄅㄨˋ}知^ㄓ。 日^ㄖ深^{ㄕㄨㄢ}
jié yuān yè bù jué bù zhī rì shēn

nhật hậu Dĩ trí xúc trường thọ nhi yêu uổng
日^ㄖ厚^ㄏ。 以^ㄩ致^ㄓ促^ㄉ長^ㄔ壽^ㄕ而^ㄌ夭^ㄩ枉^ㄨ。
rì hòu yǐ zhì cù cháng shòu ér yāo wǎng

Truất quan vị nhi hạ tiện Tước phú nhiêu nhi
黜^ㄉ官^ㄍ位^ㄨ而^ㄌ下^ㄒ賤^ㄉ。 削^ㄒ富^ㄉ饒^ㄕ而^ㄌ
chù guān wèi ér xià jiàn xuē fù ráo ér

bần cùng Chiết tử nữ nhi cô độc Li
貧^ㄆ窮^ㄑ。 折^ㄓ子^ㄉ女^ㄨ而^ㄌ孤^ㄍ獨^ㄉ。 罹^ㄌ
pín qióng zhé zǐ nǚ ér gū dú lí

tư cứu hoành Trụy đọa tam đồ Phân phân
斯^ㄙ九^ㄉ橫^ㄏ。 墜^ㄓ墮^ㄉ三^ㄙ塗^ㄊ。 紛^ㄈ紛^ㄈ
sī jiǔ hòng zhuì duò sān tú fēn fēn

khổ quả Tự tác tự thọ Chủng chủng ác
苦^ㄎ果^ㄍ。 自^ㄉ作^ㄉ自^ㄉ受^ㄕ。 種^ㄓ種^ㄓ惡^ㄝ
kǔ guǒ zì zuò zì shòu zhǒng zhǒng è

báo Hoặc hiện hoặc hậu Tiêm hào vô sai
報^ㄅ。 或^ㄎ現^ㄒ或^ㄎ後^ㄏ。 纖^ㄒ毫^ㄏ無^ㄨ差^ㄕ。
bào huò xiàn huò hòu xiān háo wú chā

Trì tốc tất báo Nhĩ thời Dược Sư Lưu
遲^ㄉ速^ㄙ必^ㄇ報^ㄅ。 爾^ㄌ時^ㄕ。 藥^ㄩ師^ㄕ琉^ㄌ
chí sù bì bào ěr shí yào shī liú

Ly Quang Như Lai Từ bi chứng tể Thuyết
璃^カ光^ク如^ニ來^カ。慈^チ悲^ヒ拯^セ濟^ニ。說^フ
lí guāng rú lái cí bēi zhěng jì shuō

thị Bản Nguyên Công Đức Kinh Lệnh độc tụng giả
是^シ本^ホ願^ノ功^ク德^ト經^ニ。令^カ讀^ム誦^ム者^ト。
shì běn yuàn gōng dé jīng lìng dú sòng zhě

Tạo bỉ Như Lai hình tượng thất khu Nhất nhất
造^ゾ彼^ノ如^ニ來^カ形^ノ像^ト七^ク軀^ク。一^ニ一^ニ
zào bǐ rú lái xíng xiàng qī qū yī yī

tượng tiền Các trí thất đấng Nhất nhất đấng
像^ノ前^ノ。各^ノ置^ム七^ク燈^ト。一^ニ一^ニ燈^ト
xiàng qián gè zhì qī dēng yī yī dēng

lượng Đại như xa luân Nhiên chí tứ thập
量^ノ。大^カ如^ニ車^ノ輪^ト。燃^ル至^ニ四^ノ十^ノ
liàng dà rú chē lún rán zhì sì shí

cửu nhật Quang minh bất tuyệt Thị duy sát
九^ノ日^ト。光^ノ明^ト不^レ絕^ト。是^シ惟^ニ刹^ノ
jiǔ rì guāng míng bù jué shì wéi chà

lợi Cư sĩ đại gia Đa nhiêu tài bảo
利^ノ。居^ニ士^ノ大^カ家^ト。多^ク饒^ク財^ト寶^ト。
lì jū shì dà jiā duō ráo cái bảo

Thương khố doanh dật chi sở kham vi Nhi miên
倉^ノ庫^ノ盈^ニ溢^ト之^ノ所^ト堪^ヲ為^ス。而^ル綿^ノ
cāng kù yíng yì zhī suǒ kān wéi ér mián

lực chúng sanh Tâm tuy hỷ lạc Bất năng
力^カ衆^衆生^生。心^心雖^雖喜^喜樂^樂。不^不能^能
lì zhòng shēng xīn suī xǐ lè bù néng

như pháp trang nghiêm Dĩ thị nhân duyên Tức
如^如法^法莊^莊嚴^嚴。以^以是^是因^因緣^緣。即^即
rú fǎ zhuāng yán yǐ shì yīn yuán jí

ư Bản Nguyện Công Đức Kinh trung Dịch xuất Tiêu
於^於本^本願^願功^功德^德經^經中^中。譯^譯出^出消^消
yú běn yuàn gōng dé jīng zhōng yì chū xiāo

Tai Diên Thọ Sám Pháp Tiện chư chúng sanh
災^災延^延壽^壽懺^懺法^法。便^便諸^諸衆^衆生^生。
zāi yán shòu chàn fǎ biàn zhū zhòng shēng

Trai giới mộc dục Hoặc ư tự viện Hoặc
齋^齋戒^戒沐^沐浴^浴。或^或於^於寺^寺院^院。或^或
zhāi jiè mù yù huò yú sì yuàn huò

tại gia đình Hoặc diên thiền lữ Hoặc giai
在^在家^家庭^庭。或^或延^延禪^禪侶^侶。或^或偕^偕
zài jiā tíng huò yán chán lǚ huò xié

thiện sĩ Sái tạo huân tu Hương hoa đăng
善^善士^士。灑^灑掃^掃熏^熏修^修。香^香華^華燈^燈
shàn shì sǎ sǎo xūn xiū xiāng huā dēng

chúc Tuy phần cúng dường Y khoa tán vịnh
燭^燭。隨^隨分^分供^供養^養。依^依科^科讚^讚詠^詠。
zhú suí fèn gòng yàng yī kē zàn yǒng

Kiên thành kính lễ Tắc vô cầu bất ứng
虔ク誠イ敬レ禮カ ○ 則テ無ク求マ不ク應レ ○
qián chéng jìng lǐ zé wú qiú bú yìng

Vô nguyện bất thành Kinh vân Thuyết hồi tiên
無ク願ハ不ク成レ ○ 經ハ云ハ ○ 說フ悔ハ先ト
wú yuàn bù chéng jīng yún shuō huǐ xiān

tội Tịnh danh sở thượng Cải vãng tu lai
罪ハ ○ 淨ハ名ハ所ハ尚ハ ○ 改ム往ム修ム來ハ ○
zuì jìng míng suǒ shàng gǎi wǎng xiū lái

Tẩy căn thân tâm Đoạn trừ chúng ác Thệ
洗フ澣ム身ハ心ハ ○ 斷ツ除ク眾ハ惡ハ ○ 誓フ
xǐ wǎn shēn xīn duàn chú zhòng è shì

bất cánh tạo Đa kiếp tội khiên Tịnh tận
不ク更ク造ム ○ 多ク劫ハ罪ハ愆ハ ○ 淨ハ盡ハ
bú gèng zào duō jié zuì qiān jìng jìn

vô dư Tùy sở nhạo cầu Tất lệnh mãn
無ク餘ハ ○ 隨フ所ハ樂ハ求ム ○ 悉ク令レ滿ハ
wú yú suí suǒ yào qiú xī lìng mǎn

túc Tiêu tai chúng đẳng chí tâm đảnh lễ
足ハ ○ 消ス災ハ眾ハ等ハ ○ 至ハ心ハ頂ハ禮ハ ○
zú xiāo zāi zhòng děng zhì xīn dǐng lǐ

Cầu ai sám hồi
求ム哀ハ懺ハ悔ハ ○
qiú āi chàn huǐ

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
南 無 毗 盧 遮 那 佛
ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật
南 無 無 量 壽 佛
ná mó wú liàng shòu fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật
過 去 一 切 諸 佛
guò qù yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật
現 在 一 切 諸 佛
xiàn zài yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới

南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật

未 來 一 切 諸 佛
wèi lái yí qiè zhū fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Bổn Nguyên Công Đức Kinh

本 願 功 德 經
běn yuàn gōng dé jīng

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát

南 無 日 光 遍 照 菩 薩
ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát

南 無 月 光 遍 照 菩 薩
ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Văn Thủ Sư Lợi Bồ Tát

南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát

南 無 觀 世 音 菩 薩
ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát
南 無 得 大 勢 菩 薩
ná mó dé dà shì pú sà

Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát
南 無 無 盡 意 菩 薩
ná mó wú jìn yì pú sà

Nam Mô Bảo Đam Hoa Bồ Tát
南 無 寶 曇 華 菩 薩
ná mó bảo tán huā pú sà

Nam Mô Dược Vương Bồ Tát
南 無 藥 王 菩 薩
ná mó yào wáng pú sà

Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát
南 無 藥 上 菩 薩
ná mó yào shàng pú sà

Nam Mô Di Lạc Bồ Tát
南 無 彌 勒 菩 薩
ná mó mí là pú sà

Nam Mô Tiêu Tai Chương Bồ Tát
南 無 消 災 障 菩 薩
ná mó xiāo zāi zhàng pú sà

Nam Mô Tăng Phúc Thọ Bồ Tát
南 無 增 福 壽 菩 薩
ná mó zēng fú shòu pú sà

Nam Mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

南無樂音樹下三萬六千菩薩
ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà

Nam Mô A Nan Tôn Giả Bát Thiên Tỳ Kheo

南無阿難尊者八千比丘
ná mó ā nán zūn zhě bā qiān bǐ qiū

Chư Đại Thánh Tăng

諸大聖僧
zhū dà shèng sēng

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát

南無救脫菩薩
ná mó jiù tuō pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hối Duyên

禮諸佛已。次復懺悔。緣
lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ yuán

niệm tượng pháp chuyển thời Nhược chư hữu tình

念像法轉時。若諸有情。
niàn xiàng fǎ zhuǎn shí ruò zhū yǒu qíng

Vị dục lợi ích an lạc Bạt trừ nhất thiết

為欲利益安樂。拔除一切
wèi yù lì yì ān là bá chú yí qiè

ngiệp chương Kiến lập thù thắng công đức giả
業障。建立殊勝功德者。
yè zhàng jiàn lì shū shèng gōng dé zhě

Vị dục mãn tu chư Phật đại nguyện Cụ túc
為欲滿修諸佛大願。具足
wèi yù mǎn xiū zhū fó dà yuàn jù zú

thọ trì chư Phật danh hiệu Cập chánh pháp bảo
受持諸佛名號。及正法寶
shòu chí zhū fó míng hào jí zhèng fǎ bǎo

tạng giả Dục đắc A Nậu Đa La Tam Miệu
藏者。欲得阿耨多羅三藐
zàng zhě yù dé ā nòu duō luó sān miǎo

Tam Bồ Đề Tam thập nhị tướng Bát thập
三菩提。三十二相。八十
sān pú tí sān shí èr xiàng bā shí

tùy hình Trang nghiêm kỳ thân giả Dục đắc
隨形。莊嚴其身者。欲得
suí xíng zhuāng yán qí shēn zhě yù dé

vô lượng trí tuệ phương tiện Lệnh chư chúng sanh
無量智慧方便。令諸眾生
wú liàng zhì huì fāng biàn lìng zhū zhòng shēng

an lập đại thừa giả Vị dục tu hành phạm
安立大乘者。為欲修行梵
ān lì dà chéng zhě wèi yù xiū xíng fàn

hành Đắc bất khuyết giới Cụ tam tụ giới
行^{ㄏㄨㄥˊ}。得^{ㄉㄛˊ}不^{ㄅㄨˋ}缺^{ㄑㄩㄝˊ}戒^{ㄐㄟˋ}。具^{ㄐㄩˋ}三^{ㄙㄢ}聚^{ㄐㄩˋ}戒^{ㄐㄟˋ}。
hèng dé bù quē jiè jù sān jù jiè

Cứu cánh thanh tịnh Vô hữu hủy phạm giả
究^{ㄐㄩㄟˊ}竟^{ㄐㄩㄥˊ}清^{ㄑㄩㄥ}淨^{ㄐㄥˋ}。無^{ㄨㄨˊ}有^{ㄩˇ}毀^{ㄉㄟˊ}犯^{ㄈㄢˋ}者^{ㄓㄝˊ}。
jiù jìng qīng jìng wú yǒu huǐ fàn zhě

Dục đắc chư căn hoàn cụ Vô chư tật khổ
欲^{ㄩˋ}得^{ㄉㄛˊ}諸^{ㄓㄨ}根^{ㄍㄣ}完^{ㄨㄢˊ}具^{ㄐㄩˋ}。無^{ㄨㄨˊ}諸^{ㄓㄨ}疾^{ㄐㄩˋ}苦^{ㄎㄨˇ}。
yù dé zhū gēn wán jù wú zhū jí kǔ

Gia thuộc tư cụ Tất giai phong túc giả
家^{ㄐㄩㄚ}屬^{ㄩˋ}資^ㄘ具^{ㄐㄩˋ}。悉^{ㄒㄩˊ}皆^{ㄐㄟ}豐^{ㄈㄥ}足^ㄘ者^{ㄓㄝˊ}。
jiā shǔ zī jù xī jiē fēng zú zhě

Dục đắc phá ma quyiển võng Giải thoát nhất thiết
欲^{ㄩˋ}得^{ㄉㄛˊ}破^{ㄆㄛˊ}魔^{ㄇㄛˊ}罣^{ㄍㄨㄢˊ}網^{ㄨㄥˊ}。解^{ㄐㄟ}脫^{ㄉㄟˊ}一^ㄧ切^{ㄑㄟˊ}。
yù dé pò mó juàn wǎng jiě tuō yí qiè

ngoại đạo triền phược Bạt chủng chủng ác kiến trù
外^{ㄨㄞˋ}道^{ㄉㄠˋ}纏^{ㄔㄢˊ}縛^{ㄈㄛˊ}。拔^{ㄅㄚˊ}種^{ㄓㄨㄥˊ}種^{ㄓㄨㄥˊ}惡^{ㄜˋ}見^{ㄐㄩㄢˊ}稠^{ㄔㄡˊ}。
wài dào chán fú bá zhǒng zhǒng è jiàn chóu

lâm giả Nhược hữu nữ nhân Dục chuyển nữ
林^{ㄌㄧㄣˊ}者^{ㄓㄝˊ}。若^{ㄖㄨㄛˋ}有^{ㄩˇ}女^{ㄋㄩˇ}人^{ㄖㄣˊ}。欲^{ㄩˋ}轉^{ㄓㄨㄢˊ}女^{ㄋㄩˇ}。
lín zhě ruò yǒu nǚ rén yù zhuǎn nǚ

thành nam Cụ trượng phu tướng giả Vị dục
成^{ㄔㄥˊ}男^{ㄋㄢˊ}。具^{ㄐㄩˋ}丈^{ㄓㄨㄤˊ}夫^{ㄈㄨ}相^{ㄒㄩㄤˊ}者^{ㄓㄝˊ}。為^{ㄨㄟˊ}欲^{ㄩˋ}。
chéng nán jù zhàng fū xiàng zhě wèi yù

cầu nam nữ nhi đắc nam nữ Cầu trường thọ
求ク男ヲ女ヲ而ル得ケ男ヲ女ヲ。求ク長イ壽フ
qiú nán nǚ ér dé nán nǚ qiú cháng shòu

nhi đắc trường thọ giả Hoặc đương vương pháp sở
而ル得ケ長イ壽フ者セ。或ハ當カ王ノ法ヲ所ス
ér dé cháng shòu zhě huò dāng wáng fǎ suǒ

gia Dục giải thoát nhất thiết ưu khổ giả
加ハ。欲ハ解セ脫ス一レ切セ憂ハ苦ヲ者セ。
jiā yù jiě tuō yí qiè yōu kǔ zhě

Dục đắc thượng diệu ẩm thực Bảo túc pháp vị
欲ハ得ケ上ノ妙ヲ飲シ食ス。飽ム足ス法ヲ味ヲ。
yù dé shàng miào yǐn shí bǎo zú fǎ wèi

Cập chủng chủng thượng diệu y phục Nhất thiết bảo
及ハ種ヲ種ヲ上ノ妙ヲ衣ヲ服ス。一レ切セ寶ヲ
jí zhǒng zhǒng shàng miào yī fú yí qiè bǎo

trang nghiêm cụ giả Dục hành huệ thí Nhất
莊ヲ嚴ヲ具ヲ者セ。欲ハ行ハ惠ヲ施ス。一レ
zhuāngyán jù zhě yù xíng huì shī yí

thiết sở hữu tất vô tham tích Thí lai cầu
切セ所ス有ス悉ス無ス貪ヲ惜ス。施ス來カ求ク
qiè suǒ yǒu xī wú tān xí shī lái qiú

giả Dục đắc chánh kiến tinh tấn Thiện điều
者セ。欲ハ得ケ正ヲ見ハ精ヲ進ス。善ヲ調ス
zhě yù dé zhèng jiàn jīng jìn shàn tiáo

ý lạc Đa văn thông lợi Giải thâm thâm
 意^ㄧ樂^{カセ}。多^{カセ}聞^ク聰^チ利^カ。解^ハ甚^シ深^シ
 yì là duō wén cōng lì jiě shèn shēn

ngĩa Hằng cầu thắng pháp Thường ngộ thiện hữu
 義^ㄧ。恒^ハ求^ク勝^ハ法^フ。常^イ遇^ハ善^ハ友^ハ
 yì héng qiú shèng fǎ cháng yù shàn yǒu

giả Dục thọ trì học xứ Nguyên sanh Tây
 者^セ。欲^ハ受^ハ持^ハ學^ブ處^ハ。願^ハ生^ハ西^ハ
 zhě yù shòu chí xué chù yuàn shēng xī

Phương Cực Lạc Thế Giới Vô Lượng Thọ Phật sở
 方^ハ極^ハ樂^ハ世^ハ界^ハ。無^ハ量^ハ壽^ハ佛^ハ所^ハ。
 fāng jí là shì jiè wú liàng shòu fó suǒ

Thính văn chánh pháp giả Nhược hữu dĩ hủy chi
 聽^ク聞^ク正^ハ法^ハ者^ハ。若^ハ有^ハ已^ハ毀^ハ之^ハ
 tīng wén zhèng fǎ zhě ruò yǒu yǐ huǐ zhī

giới Nhi dục hoàn thanh tịnh Dĩ tận chi
 戒^ハ。而^ハ欲^ハ還^ハ清^ハ淨^ハ。已^ハ盡^ハ之^ハ
 jiè ér yù huán qīng jìng yǐ jìn zhī

mệnh Nhi dục phục cứu tục Nãi chí quốc
 命^ハ。而^ハ欲^ハ復^ハ救^ハ續^ハ。乃^ハ至^ハ國^ハ
 mìng ér yù fù jiù xù nǎi zhì guó

giới nhân chúng Chúng chủng chư hoạnh Chúng chủng
 界^ハ人^ハ眾^ハ。種^ハ種^ハ諸^ハ橫^ハ。種^ハ種^ハ
 jiè rén zhòng zhǒng zhǒng zhū hòng zhǒng zhǒng

chư nạn Nhi dục tiêu phục ẩn một thuận thời
諸難。而欲消伏隱沒順時
zhū nàn ér yù xiāo fú yǐn mò shùn shí

hoan lạc giả Ứng đương như pháp trang nghiêm
歡樂者。應當如法莊嚴。
huān lè zhě yīng dāng rú fǎ zhuāng yán

Quy mệnh Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Nhất
皈命藥師琉璃光如來。一
guī mìng yào shī liú lí guāng rú lái yì

tâm tinh tấn Tu tam ma địa Sở dĩ
心精進。修三摩地。所以
xīn jīng jìn xiū sān mó dì suǒ yǐ

giả hà Bỉ Như Lai hành Bồ Tát đạo thời
者何。彼如來行菩薩道時。
zhě hé bǐ rú lái xíng pú sà dào shí

Sở phát thập nhị vi diệu thượng nguyện Thù thắng
所發十二微妙上願。殊勝
suǒ fā shí èr wéi miào shàng yuàn shū shèng

công đức Lệnh chư văn giả Nghiệp chướng tiêu
功德。令諸聞者。業障消
gōng dé lìng zhū wén zhě yè zhàng xiāo

trừ Nhất thiết sở cầu Giai đắc mãn nguyện
除。一切所求。皆得滿願
chú yí qiè suǒ qiú jiē dé mǎn yuàn

cố Thị duy nhất sanh sở hệ Bồ Tát
故^{ㄍㄨˋ}。 是^{ㄕㄨˋ} 唯^{ㄨㄟˊ} 一^{ㄩ̇} 生^{ㄕㄨㄥ} 所^{ㄕㄨˋ} 繫^{ㄒㄧˋ} 菩^{ㄆㄨˊ} 薩^{ㄙㄚˋ}。 。
gù shì wéi yì shēng suǒ xì pú sà

Vị năng như thật tín giải Như thuyết tu hành
為^{ㄨㄟˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 如^{ㄖㄨˊ} 實^{ㄕㄨˋ} 信^{ㄒㄩ̇} 解^{ㄐㄟˊ}。 如^{ㄖㄨˊ} 說^{ㄕㄨㄛˊ} 修^{ㄒㄩ} 行^{ㄒㄩ̇}。 。
wèi néng rú shí xìn jiě rú shuō xiū xíng

Ứng đương dĩ thân mệnh tài Bất sanh吝惜
應^{ㄩ̇} 當^{ㄉㄤ} 以^{ㄩ̇} 身^{ㄕㄨㄥ} 命^{ㄇㄩ̇} 財^{ㄘㄞˊ}。 不^{ㄨˋ} 生^{ㄕㄨㄥ} 吝^{ㄎㄢˊ} 惜^{ㄒㄩ̇}。 。
yīng dāng yǐ shēn mìng cái bù shēng lìn xí

Kiệt lực trang nghiêm Tất hoạch quả toại Thị
竭^{ㄐㄟˊ} 力^{ㄌㄢˊ} 莊^{ㄓㄨㄤ} 嚴^{ㄩ̇}。 必^{ㄇㄧˋ} 獲^{ㄏㄨㄛˋ} 果^{ㄍㄨㄛˊ} 遂^{ㄙㄨㄟˋ}。 是^{ㄕㄨˋ}
jié lì zhuāng yán bì huò guǒ suì shì

cố kim nhật Dữ hiện tiền tiêu tai chúng đẳng
故^{ㄍㄨˋ} 今^{ㄐㄩㄣ} 日^{ㄇㄨ̇}。 與^{ㄩ̇} 現^{ㄒㄩㄢˋ} 前^{ㄑㄩㄢˊ} 消^{ㄒㄩㄤ} 災^{ㄘㄞ} 眾^{ㄓㄨㄥˋ} 等^{ㄉㄥ}
gù jīn rì yǔ xiàn qián xiāo zāi zhòng děng

các các chí tâm Quy mệnh đảnh lễ
各^{ㄍㄝˋ} 各^{ㄍㄝˋ} 至^{ㄓㄣˋ} 心^{ㄒㄩㄢˋ}。 皈^{ㄍㄨㄟ} 命^{ㄇㄩ̇} 頂^{ㄉㄩㄥˋ} 禮^{ㄌㄩ̇}。 。
gè gè zhì xīn guī mìng dǐng lǐ

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
南無毗盧遮那佛
ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南無本師釋迦牟尼佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南無藥師琉璃光如來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật
南無無量壽佛
ná mó wú liàng shòu fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南無盡十方遍法界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật
過去一切諸佛
guò qù yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南無盡十方遍法界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật
現在一切諸佛
xiàn zài yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật
未 來 一 切 諸 佛
wèi lái yí qiè zhū fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Bổn Nguyên Công Đức Kinh
本 願 功 德 經
běn yuàn gōng dé jīng

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát
南 無 觀 世 音 菩 薩
ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát
南 無 得 大 勢 菩 薩
ná mó dé dà shì pú sà

Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát
南 無 無 盡 意 菩 薩
ná mó wú jìn yì pú sà

Nam Mô Bảo Đam Hoa Bồ Tát
南 無 寶 曇 華 菩 薩
ná mó bảo tán huā pú sà

Nam Mô Dược Vương Bồ Tát
南 無 藥 王 菩 薩
ná mó yào wáng pú sà

Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát
南 無 藥 上 菩 薩
ná mó yào shàng pú sà

Nam Mô Di Lạc Bồ Tát
南 無 彌 勒 菩 薩
ná mó mí là pú sà

Nam Mô Tiêu Tai Chương Bồ Tát
南 無 消 災 障 菩 薩
ná mó xiāo zāi zhàng pú sà

Nam Mô Tăng Phúc Thọ Bồ Tát
南 無 增 福 壽 菩 薩
ná mó zēng fú shòu pú sà

Nam Mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát
 南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
 ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà

Nam Mô A Nan Tôn Giả Bát Thiên Tỳ Kheo
 南 無 阿 難 尊 者 八 千 比 丘
 ná mó ā nán zūn zhě bā qiān bǐ qiū

Chư Đại Thánh Tăng
 諸 大 聖 僧
 zhū dà shèng sēng

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát
 南 無 救 脫 菩 薩
 ná mó jiù tuō pú sà

Lễ chư Phật dĩ Chí tâm quy mệnh Duy
 禮 諸 佛 已 至 心 皈 命 惟
 lǐ zhū fó yǐ zhì xīn guī mìng wéi

nguyện chư Phật Bồ Tát Đồng vận từ bi
 願 諸 佛 菩 薩 同 運 慈 悲
 yuàn zhū fó pú sà tóng yùn cí bēi

Giáng lâm đạo tràng Nhất thiết thiên long bát bộ
 降 臨 道 場 一 切 天 龍 八 部
 jiàng lín dào chǎng yí qiè tiān lóng bā bù

Dược xoa chư tướng Tất sanh ai mãn Lai
藥一、叉イ、諸出、將リ、。 悉一、生尸、哀劣、愍口、。 來カ、
yào chā zhū jiàng xī shēng āi mǐn lái

đạo đạo tràng Thị chư Thánh chúng Nguyên tất
到カ、道カ、場イ、。 是尸、諸出、聖尸、眾出、。 願口、悉一、
dào dào chǎng shì zhū shèng zhòng yuàn xī

chứng minh Ngã ư kim nhật Dục vị thập
證出、明口、。 我出、於口、今口、日口、。 欲口、為出、十尸、
zhèng míng wǒ yú jīn rì yù wèi shí

phương nhất thiết lục đạo chúng sanh Tu hành Vô
方口、一一、切口、六カ、道カ、眾出、生尸、。 修一、行一、無出、
fāng yí qiè liù dào zhòng shēng xiū xíng wú

Thượng Bồ Đề Đoạn trừ nhất thiết nghiệp chướng
上尸、菩出、提去、。 斷カ、除イ、一一、切口、業一、障出、。 。

Đồng nhập Như Lai bốn đại nguyện hải Phổ hiện
同去、入口、如口、來カ、本カ、大カ、願口、海尸、。 普出、現一、
tóng rù rú lái běn dà yuàn hǎi pǔ xiàn

sắc thân Ư nhất niệm trung Cúng dường nhất
色ム、身尸、。 於口、一一、念口、中出、。 供出、養一、一一、
sè shēn yú yí niàn zhōng gòng yàng yí

thiết thập phương Tam Bảo Ư nhất niệm trung
切口、十尸、方口、三ム、寶カ、。 於口、一一、念口、中出、。 。

Phổ độ nhất thiết lục đạo chúng sanh Lệnh nhập
普^フ度^ド一^一切^セ六^カ道^ダ眾^衆生^生。令^カ人^人
pǔ dù yí qiè liù dào zhòng shēng lìng rù

bình đẳng đại tuệ Cổ ư kim nhật Nhất
平^フ等^ト大^カ慧^フ。故^故於^於今^今日^日。一^一
píng děng dà huì gù yú jīn rì yì

tâm tinh tấn Như thuyết tu hành Duy nguyện
心^心精^精進^進。如^如說^說修^修行^行。惟^惟願^願
xīn jīng jìn rú shuō xiū xíng wéi yuàn

chư Phật Bồ Tát Dược Sư Như Lai bản nguyện
諸^諸佛^佛菩^菩薩^薩。藥^藥師^師如^如來^來本^本願^願
zhū fó pú sà yào shī rú lái běn yuàn

lực cố Thọ ngã sám hối Lệnh ngã sở
力^力故^故。受^受我^我懺^懺悔^悔。令^令我^我所^所
lì gù shòu wǒ chàn huǐ lìng wǒ suǒ

hành Quyết định phá trừ tội chướng Hạnh nguyện
行^行。決^決定^定破^破除^除罪^罪障^障。行^行願^願
xíng jué dìng pò chú zuì zhàng xìng yuàn

viên thành Như kinh sở thuyết Nguyện tất chứng
圓^圓成^成。如^如經^經所^所說^說。願^願悉^悉證^證
yuán chéng rú jīng suǒ shuō yuàn xī zhèng

minh Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
明^明。南^南無^無藥^藥師^師琉^琉璃^璃光^光如^如來^來。
míng nán mó yào shī liú lí guāng rú lái

Ứng Chánh Đẳng Giác Minh Hạnh Viên Mãn
應、正、等、覺。明、行、圓、滿。
yìng zhèng děng jué míng hành yuán mǎn

Quang minh quảng đại Công đức巍巍 Thân
光、明、廣、大。功、德、巍、巍。身
guāng míng guǎng dà gōng dé wēi wēi shēn

thiện an trụ Diễm võng trang nghiêm Quá ư
善、安、住。燄、網、莊、嚴。過、於
shàn ān zhù yàn wǎng zhuāng yán guò yú

nhật nguyệt U minh chúng sanh Tất môn khai
日、月。幽、冥、眾、生。悉、蒙、開
rì yuè yōu míng zhòng shēng xī méng kāi

hiếu Tỳ sở nhạo cầu Nhất thiết giai toại
曉。隨、所、樂、求。一、切、皆、遂。
xiǎo suí suǒ yào qiú yí qiè jiē suì

Sở hữu bệnh khổ Tất giai tiêu diệt Vô
所、有、病、苦。悉、皆、消、滅。無
suǒ yǒu bìng kǔ xī jiē xiāo miè wú

lượng Bồ Tát hạnh Vô lượng thiện xảo phương tiện
量、菩、薩、行。無、量、善、巧、方、便。
liàng pú sà hàng wú liàng shàn qiǎo fāng biàn

Vô lượng quảng đại nguyện Ngã nhược nhất kiếp
無、量、廣、大、願。我、若、一、劫。
wú liàng guǎng dà yuàn wǒ ruò yì jié

Nhược nhất kiếp dư Nhi quảng thuyết giả Kiếp
若^{ㄉㄨㄛˋ}一^ㄟ劫^{ㄑㄧㄝˊ}餘^{ㄩˊ}。而^ㄦ廣^{ㄍㄨㄤˇ}說^{ㄕㄨㄞˋ}者^{ㄓㄝˊ}。劫^{ㄑㄧㄝˊ}
ruò yì jié yú ér guǎng shuō zhě jié
khả tốc tận Bỉ Phật hạnh nguyện Thiện xảo
可^{ㄎㄛˇ}速^{ㄙㄨˋ}盡^{ㄑㄩㄢˋ}。彼^{ㄅㄧˇ}佛^{ㄈㄛˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}願^{ㄩㄢˋ}。善^{ㄕㄨㄢˋ}巧^{ㄑㄩㄢˋ}
kě sù jìn bǐ fó xìng yuàn shàn qiǎo
phương tiện Vô hữu tận dã Thị cố chí
方^{ㄈㄤ}便^{ㄅㄧㄢˋ}。無^{ㄨˊ}有^{ㄩˇ}盡^{ㄑㄩㄢˋ}也^ㄟ。是^{ㄕㄨˋ}故^{ㄍㄨˋ}至^{ㄓˋ}
fāng biàn wú yǒu jìn yě shì gù zhì
tâm Quy mệnh đảnh lễ
心^{ㄒㄩㄢ}。皈^{ㄍㄨㄟ}命^{ㄇㄩㄥˋ}頂^{ㄑㄩㄥˋ}禮^{ㄌㄩㄝˋ}。
xīn guī mìng dǐng lǐ

Dược Sư Quán Đảnh Chân Ngôn

藥師灌頂真言

Medicine Master's True Words
for Anointing the Crown

Nam mô bặc dà phật đễ Bệ sát xã Lự
 南 無 薄 伽 伐 帝 ， 鞞 殺 社 ， 窣
 ná mó bó qié fá dì bì shā shè jù

lô thích lưu ly Bát lặt bà Hắc ra xà
 嚕 薛 琉 璃 ， 鉢 囉 婆 ， 喝 喇 闍
 lū bì liú lí bō lā pó hē là shé

dã Đát tha yết đa da A ra ha
 也 ， 怛 他 揭 哆 耶 ， 阿 囉 訶
 yě dá tā jiē duō yé ā lā hē

đễ Tam miệu tam bồ đà da Đát điệt
 帝 ， 三 藐 三 勃 陀 耶 ， 怛 姪
 dì sān miǎo sān bó tuó yé dá zhí

tha Ân Bệ sát thệ Bệ sát thệ
 他 ， 唵 ， 鞞 殺 逝 ， 鞞 殺 逝 ，
 tā nān bì shā shì bì shā shì

Bệ sát xã Tam một yết đễ ta ha (3 lần)
 鞞 殺 社 ， 三 沒 揭 帝 莎 訶 。 (三遍)
 bì shā shè sān mò jiē dì suō hē (3 x)

Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn
七佛滅罪真言
The True Words of Seven Buddhas
for Eradicating Offenses

Ly bà ly bà đễ Cầu ha cầu ha đễ
 離^カ婆^ス離^カ婆^ス帝^ク， 求^ク訶^セ求^ク訶^セ帝^ク，
 lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì

Đà ra ni đễ Ni ha ra đễ
 陀^カ羅^カ尼^ク帝^ク， 尼^ク訶^セ囉^カ帝^ク，
 tuó luó ní dì ní hē lā dì

Tỳ lê nễ đễ Ma ha già đễ
 毗^ス黎^カ你^ク帝^ク， 摩^カ訶^セ伽^ク帝^ク，
 pí lí nǐ dì mó hē qié dì

Chơn lǎng càn đễ Ta bà ha (3 lần)
 真^セ陵^カ乾^ク帝^ク， 娑^カ婆^ス訶^セ。 (三遍)
 zhēn líng qián dì suō pó hē (3 x)

Bô Khuyết Chân Ngôn

補闕真言

The True Words to Patch Flaws
in Recitation

Nam mô tam mãn đa Môt đà nãm A
 南 無 三 滿 哆 , 沒 駄 喃 , 阿
 ná mó sãn mãn duō mò tuó nán ā

bát ra đễ Yết đa chiết Chiết nại di
 鉢 囉 帝 , 喝 多 折 , 折 捺 彌 ,
 bō lā dì hē duō zhé zhé nà mí

Án Kê di kê di Đát tháp cát tháp
 唵 , 雞 彌 雞 彌 , 怛 塔 葛 塔
 nãn jī mí jī mí dá tả gě tả

nãm Mạt ngõa sơn đính bát ra đễ Ô
 喃 , 末 瓦 山 疋 鉢 囉 帝 , 烏
 nãn mò wā shãn đĩng bō lā dì wū

đát ma đát ma Đát tháp cát tháp nãm
 怛 摩 怛 摩 , 怛 塔 葛 塔 喃 ,
 dá mó dá mó dá tả gě tả nãn

Mạt ngõa hồng Phấn ta ha (3 lần)
 末 瓦 吽 , 發 娑 訶 。 (三遍)
 mò wǎ hōng pān suō hē (3 x)

Tán
讚
Praise

Dược Sư Như Lai Thế giới Lưu Ly Từ
藥師如來。世界琉璃。慈
yào shī rú lái shì jiè liú lí cí

bi hỷ xả tất tùy nghi Sám pháp độ quần
悲喜捨悉隨宜。懺法度群
bēi xǐ shě xī suí yí chàn fǎ dù qún

mê Khể thủ quy y Sở nguyện mãn cầu
迷。稽首皈依。所願滿求
mí qǐ shǒu guī yī suǒ yuàn mǎn qiú

kỳ Dược Sư Phật Dược Sư Phật
祈。藥師佛。藥師佛。
qí yào shī fó yào shī fó

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật
消災延壽藥師佛。
xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật (3 lần)
南無消災延壽藥師佛 (三稱)
ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (3 x)

Xướng kệ, nhiều Phật, niệm Phật, xong hồi hướng.

起佛偈遶壇念佛迴向

After chanting the praises, recites the Buddha's name while circumambulating, concluded with the dedication of merit.

Khê thủ đông phương mãn nguyệt giới
稽首東方滿月界
qǐ shǒu dōng fāng mǎn yuè jiè

Vi diệu chánh giác Dược Sư Tôn
微妙正覺藥師尊
wéi miào zhèng jué yào shī zūn

Tam kỳ quả mãn bất tư nghị
三祇果滿不思議
sān qí guǒ mǎn bù sī yì

Thập hiệu danh xưng vô đẳng luân
十號名稱無等倫
shí hào míng chēng wú děng lún

Nhị lục nguyện môn nhân địa phát
二六願門因地發
èr liù yuàn mén yīn dì fā

Bách thiên tướng hảo quả trung viên
百千相好果中圓
bǎi qiān xiàng hǎo guǒ zhōng yuán

Từ bi hải khoáng trắc nan lường
 慈 悲 海 闊 測 難 量
 cí bēi hǎi kuò cè nán liáng

Công đức sơn cao tán mạc tận
 功 德 山 高 讚 莫 盡
 gōng dé shān gāo zàn mò jìn

Nam Mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Thế Giới
 南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界
 ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
 藥 師 琉 璃 光 如 來
 yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật
 南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛
 ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Có thể niệm trăm lần hoặc ngàn lần, sau đó tùy hỷ hồi hướng.
 或百聲千聲隨意迴向
 Repeat the chanting hundreds or thousand times for the dedication.

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sám Pháp Quyển Thượng
 消 災 延 壽 藥 師 懺 法 卷 上
 The end of the first roll of Medicine Master Repentance
 Dharma of Eradicating Disaster and Lengthening Life

Hồi Hương Công Đức (1)
迴向功德一
Dedication of Merit (1)

Nguyện	dĩ	thử	công	đức	
願 ^{ㄩㄢˋ}	以 ^{ㄩˇ}	此 ^{ㄘㄩˇ}	功 ^{ㄍㄨㄥ}	德 ^{ㄉㄛˊ}	,
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	
Phổ	cập	ư	nhất	thiết	
普 ^{ㄆㄨˇ}	及 ^{ㄐㄧˊ}	於 ^ㄩ	一 ^ㄩ	切 ^{ㄑㄧㄝˋ}	;
pǔ	jí	yú	yí	qiè	
Ngã	đẳng	dữ	chúng	sanh	
我 ^{ㄉㄨㄛˇ}	等 ^{ㄉㄥˇ}	與 ^{ㄩˇ}	眾 ^{ㄓㄨㄥˋ}	生 ^{ㄕㄨㄥ}	,
wǒ	děng	yǔ	zhòng	shēng	
Giai	cộng	thành	Phật	đạo	
皆 ^{ㄐㄩㄟ}	共 ^{ㄍㄨㄥ}	成 ^{ㄔㄥ}	佛 ^{ㄈㄛˊ}	道 ^{ㄉㄠˋ}	。
jiē	gòng	chéng	fó	dào	

Hồi Hương Công Đức (2)

迴向功德二

Dedication of Merit (2)

Lễ 禮 <small>カレ</small>	sám 懺 <small>イマ</small>	công 功 <small>ク</small>	đức 德 <small>カセ</small>	thù 殊 <small>アセ</small>	thắng 勝 <small>アム</small>	hành 行 <small>アム</small>	,
lễ 禮	chàn 懺	gōng 功	dé 德	shū 殊	shèng 勝	hèng 行	
Vô 無 <small>ム</small>	biên 邊 <small>ウマ</small>	thắng 勝 <small>アム</small>	phúc 福 <small>ク</small>	giai 皆 <small>ヒセ</small>	hồi 迴 <small>アム</small>	hương 向 <small>アム</small>	;
wú 無	biān 邊	shèng 勝	fú 福	jiē 皆	huí 迴	xiàng 向	
Phổ 普 <small>フ</small>	nguyện 願 <small>イマ</small>	trầm 沉 <small>イマ</small>	nịch 溺 <small>ウマ</small>	chư 諸 <small>ヒセ</small>	chúng 眾 <small>ヒセ</small>	sanh 生 <small>アム</small>	,
pǔ 普	yuàn 願	chén 沉	nì 溺	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	
Tốc 速 <small>ム</small>	vãng 往 <small>アム</small>	Vô 無 <small>ム</small>	Lượng 量 <small>カレ</small>	Quang 光 <small>ク</small>	Phật 佛 <small>ヒセ</small>	sát 刹 <small>イマ</small>	o
sù 速	wǎng 往	wú 無	liàng 量	guāng 光	fó 佛	chà 刹	
Thập 十 <small>アム</small>	phương 方 <small>ヒセ</small>	tam 三 <small>ヒセ</small>	thế 世 <small>アム</small>	nhất 一 <small>ヒセ</small>	thiết 切 <small>ヒセ</small>	Phật 佛 <small>ヒセ</small>	,
shí 十	fāng 方	sān 三	shì 世	yí 一	qiè 切	fó 佛	
Nhất 一 <small>ヒセ</small>	thiết 切 <small>ヒセ</small>	Bồ 菩 <small>ヒセ</small>	Tát 薩 <small>ヒセ</small>	Ma 摩 <small>ヒセ</small>	Ha 訶 <small>ヒセ</small>	Tát 薩 <small>ヒセ</small>	,
yí 一	qiè 切	pú 菩	sà 薩	mó 摩	hē 訶	sà 薩	
Ma 摩 <small>ヒセ</small>	Ha 訶 <small>ヒセ</small>	Bát 般 <small>ヒセ</small>	Nhã 若 <small>ヒセ</small>	Ba 波 <small>ヒセ</small>	La 羅 <small>ヒセ</small>	Mật 蜜 <small>ヒセ</small>	o
mó 摩	hē 訶	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 蜜	

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sát Pháp Quyển Trung

消災延壽藥師懺法卷中

The second roll of Medicine Master Repentance - Dharma of
Eradicating Disaster and Lengthening Life

Tam thiên giới nội từ bi chủ
三千界內慈悲主
sān qiān jiè nèi cí bēi zhǔ

Bách ức châu trung Đại Pháp Vương
百億洲中大法王
bǎi yì zhōu zhōng dà fǎ wáng

Nguyện khai liên mục giám phạm tình
願開蓮目鑒凡情
yuàn kāi lián mù jiàn fán qíng

Chúng sanh hữu cầu 皆感應
眾生有求皆感應
zhòng shēng yǒu qiú jiē gǎn yìng

Nhất thiết chư Phật Mẫn niệm chúng sanh 為
一切諸佛。愍念眾生。為
yí qiè zhū fó mǐn niàn zhòng shēng wèi

thuyết Dược Sư Đạo tràng sám pháp Kim đương
 說藥師。道場懺法。今當
 shuō yào shī dào chǎng chàn fǎ jīn dāng

quy mệnh Nhất thiết chư Phật
 皈命。一切諸佛。
 guī mìng yí qiè zhū fó

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
 南無毗盧遮那佛
 nán mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 南無本師釋迦牟尼佛
 nán mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
 南無藥師琉璃光如來
 nán mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật
 南無無量壽佛
 nán mó wú liàng shòu fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
 南無盡十方遍法界
 nán mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật
 過去一切諸佛
 guò qù yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật
現 在 一 切 諸 佛
xiàn zài yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật
未 來 一 切 諸 佛
wèi lái yí qiè zhū fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Bổn Nguyên Công Đức Kinh
本 願 功 德 經
běn yuàn gōng dé jīng

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát
南 無 觀 世 音 菩 薩
ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát
南 無 得 大 勢 菩 薩
ná mó dé dà shì pú sà

Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát
南 無 無 盡 意 菩 薩
ná mó wú jìn yì pú sà

Nam Mô Bảo Đam Hoa Bồ Tát
南 無 寶 曇 華 菩 薩
ná mó bǎo tán huā pú sà

Nam Mô Dược Vương Bồ Tát
南 無 藥 王 菩 薩
ná mó yào wáng pú sà

Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát
南 無 藥 上 菩 薩
ná mó yào shàng pú sà

Nam Mô Di Lặc Bồ Tát
南 無 彌 勒 菩 薩
ná mó mí là pú sà

Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát
南 無 消 災 障 菩 薩
ná mó xiāo zāi zhàng pú sà

Nam Mô Tăng Phúc Thọ Bồ Tát
南 無 增 福 壽 菩 薩
ná mó zēng fú shòu pú sà

Nam Mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà

Nam Mô A Nan Tôn Giả Bát Thiên Tỳ Kheo
南 無 阿 難 尊 者 八 千 比 丘
ná mó ā nán zūn zhě bā qiān bǐ qiū

Chư Đại Thánh Tăng
諸 大 聖 僧
zhū dà shèng sēng

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát
南 無 救 脫 菩 薩
ná mó jiù tuō pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hồi Tiêu
禮諸佛已。次復懺悔。消
lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ xiāo

tai chúng đẳng Phổ vị tứ ân tam hữu
災眾等。普為四恩三有。
zāi zhòng děng pǔ wèi sì ēn sān yǒu

Cập pháp giới nhất thiết chúng sanh Tất nguyện đoạn
及法界一切眾生。悉願斷
jí fǎ jiè yí qiè zhòng shēng xī yuàn duàn

trừ tam chướng Quy mệnh sám hồi Ngã dĩ
除三障皈命懺悔。我與
chú sān zhàng guī mìng chàn huǐ wǒ yǔ

chúng sanh Vô thủy lai kim Do ái kiến
眾生無始來今。由愛見
zhòngshēng wú shǐ lái jīn yóu ài jiàn

cố Nội kế ngã nhân Ngoại nhân ác hữu
故。內計我人。外因人惡友。
gù nèi jì wǒ rén wài yīn è yǒu

Bất tùy hỷ tha Nhất hào chi thiện Duy
不隨喜他。一毫之善。惟
bù suí xǐ tā yí háo zhī shàn wéi

biến tam nghiệp Quảng tác chúng tội Sự tuy bất
遍三業。廣作眾罪。事雖不
biàn sān yè guǎng zuò zhòng zuì shì suī bù

quáng Ác tâm biēn bǒ Trú dạ tương tục
廣^{ㄍㄨㄤˊ}。惡^{ㄜˋ}心^{ㄒㄩㄣˊ}遍^{ㄅㄧㄢˋ}布^{ㄅㄨˋ}。晝^{ㄓㄨˋ}夜^{ㄚˋ}相^{ㄒㄩㄤˊ}續^{ㄒㄩˋ}。
guǎng è xīn biàn bù zhòu yè xiāng xù

Vô hữu gián đoạn Phúc húy quá thất Bất
無^{ㄨˊ}有^{ㄩˇ}間^{ㄐㄩㄢˋ}斷^{ㄉㄨㄢˋ}。覆^{ㄈㄨˋ}諱^{ㄏㄨㄟˋ}過^{ㄍㄨㄛˋ}失^{ㄕㄨˋ}。不^{ㄨˊ}
wú yǒu jiàn duàn fù huì guò shī bú
dục nhân tri Bất úy ác đạo Vô tànm
欲^{ㄩˋ}人^{ㄖㄣˊ}知^{ㄓㄨ}。不^{ㄨˊ}畏^{ㄨㄟˋ}惡^{ㄜˋ}道^{ㄉㄠˋ}。無^{ㄨˊ}慚^{ㄘㄢˋ}
yù rén zhī bú wèi è dào wú cán
vô quý Bát vô nhân quả Như tư tội
無^{ㄨˊ}愧^{ㄎㄨㄟˋ}。撥^{ㄅㄛ}無^{ㄨˊ}因^{ㄩㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}。如^{ㄖㄨˊ}斯^ㄙ罪^{ㄗㄨㄟˋ}
wú kuì bō wú yīn guǒ rú sī zuì
chương Vị kinh sám hồi Ngã ư kim nhật
障^{ㄓㄨㄤˋ}。未^{ㄨㄟˋ}經^{ㄐㄩㄥˊ}懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˋ}。我^{ㄨㄛˊ}於^ㄩ今^{ㄐㄩㄣˊ}日^{ㄨㄛˋ}。
zhàng wèi jīng chàn huǐ wǒ yú jīn rì
Đôi thập phương Phật Dược Sư Như Lai Thâm
對^{ㄉㄨㄟˋ}十^ㄕ方^{ㄈㄨㄤˊ}佛^{ㄈㄛˊ}。藥^{ㄢㄠˋ}師^{ㄕㄨˊ}如^{ㄖㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}。深^{ㄕㄢˋ}
duì shí fāng fó yào shī rú lái shēn
tín nhân quả Sanh trọng tànm quý Sanh đại
信^{ㄒㄩㄣˋ}因^{ㄩㄣˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}。生^{ㄕㄨㄥˊ}重^{ㄓㄨㄥˋ}慚^{ㄘㄢˋ}愧^{ㄎㄨㄟˋ}。生^{ㄕㄨㄥˊ}大^{ㄉㄚˋ}
xìn yīn guǒ shēng zhòng cán kuì shēng dà
bǒ úy Phát lộ sám hồi Đoạn tương tục
怖^{ㄅㄨˋ}畏^{ㄨㄟˋ}。發^{ㄈㄚˊ}露^{ㄌㄨˋ}懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˋ}。斷^{ㄉㄨㄢˋ}相^{ㄒㄩㄤˊ}續^{ㄒㄩˋ}
bù wèi fā lù chàn huǐ duàn xiāng xù

tâm Phát Bồ Đề tâm Đoạn ác tu thiện
心^{ㄊㄩㄥˊ} ○ 發^{ㄈㄚˊ} 菩^{ㄆㄨˊ} 提^{ㄊㄩㄥˊ} 心^{ㄊㄩㄥˊ} ○ 斷^{ㄉㄨㄢˋ} 惡^{ㄜˋ} 修^{ㄒㄩ} 善^{ㄕㄢˋ} ○
xīn fā pú tí xīn duàn è xiū shàn

Cần sách tam nghiệp Phiên tích trọng quá Tùy
勤^{ㄑㄩㄣˊ} 策^{ㄘㄞˋ} 三^{ㄙㄢ} 業^{ㄚˋ} ○ 翻^{ㄈㄢ} 昔^{ㄒㄧˊ} 重^{ㄓㄨㄥˊ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} ○ 隨^{ㄗㄨㄟ}
qín cè sān yè fān xí zhòng guò suí

hỷ phạm Thánh Nhất hào chi thiện Niệm Dược
喜^{ㄒㄩˇ} 凡^{ㄈㄢˊ} 聖^{ㄕㄨㄥˋ} ○ 一^{ㄧˋ} 毫^{ㄏㄠˊ} 之^ㄓ 善^{ㄕㄢˋ} ○ 念^{ㄋㄧㄢˋ} 藥^{ㄚˋ}
xǐ fán shèng yì háo zhī shàn niàn yào

Sư Phật Hữu đại nguyện lực Năng cứu bạt
師^{ㄕㄨ} 佛^{ㄈㄛˊ} ○ 有^{ㄩˇ} 大^{ㄉㄚˋ} 願^{ㄌㄨㄢˋ} 力^{ㄌㄚˊ} ○ 能^{ㄋㄥˊ} 救^{ㄗㄨㄞˋ} 拔^{ㄅㄚˊ}
shī fó yǒu dà yuàn lì néng jiù bá

ngã Xuất nhị tử hải Trí tam đức ngạn
我^{ㄉㄨㄛˇ} ○ 出^{ㄔㄨˊ} 二^{ㄥㄨㄟˊ} 死^{ㄉㄨˇ} 海^{ㄏㄞˊ} ○ 置^ㄓ 三^{ㄙㄢ} 德^{ㄉㄛˊ} 岸^{ㄢˋ} ○
wǒ chū èr sǐ hǎi zhì sān dé àn

Duy nguyện từ bi Ai liên nhiếp thọ Các
惟^{ㄨㄟˊ} 願^{ㄌㄨㄢˋ} 慈^{ㄘㄨ} 悲^{ㄅㄟ} ○ 哀^ㄞ 憐^{ㄌㄢˊ} 攝^{ㄕㄞˊ} 受^{ㄕㄨㄞˊ} ○ 各^{ㄍㄝˊ}
wéi yuàn cí bēi āi lián shè shòu gè

các chí tâm Quy mệnh danh lễ
各^{ㄍㄝˊ} 至^ㄓ 心^{ㄊㄩㄥˊ} ○ 皈^{ㄍㄨㄟ} 命^{ㄇㄩㄥˋ} 頂^{ㄉㄩㄥˋ} 禮^{ㄌㄩˇ} ○
gè zhì xīn guī mìng dǐng lǐ

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
南 無 毗 盧 遮 那 佛
ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật
南 無 無 量 壽 佛
ná mó wú liàng shòu fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật
過 去 一 切 諸 佛
guò qù yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật
現 在 一 切 諸 佛
xiàn zài yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật
未 來 一 切 諸 佛
wèi lái yí qiè zhū fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Bổn Nguyên Công Đức Kinh
本 願 功 德 經
běn yuàn gōng dé jīng

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát
南 無 觀 世 音 菩 薩
ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát
南 無 得 大 勢 菩 薩
ná mó dé dà shì pú sà

Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát
南 無 無 盡 意 菩 薩
ná mó wú jìn yì pú sà

Nam Mô Bảo Đản Hoa Bồ Tát
南 無 寶 曇 華 菩 薩
ná mó bảo tán huā pú sà

Nam Mô Dược Vương Bồ Tát
南 無 藥 王 菩 薩
ná mó yào wáng pú sà

Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát
南 無 藥 上 菩 薩
ná mó yào shàng pú sà

Nam Mô Di Lạc Bồ Tát
南 無 彌 勒 菩 薩
ná mó mí là pú sà

Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát
南 無 消 災 障 菩 薩
ná mó xiāo zāi zhàng pú sà

Nam Mô Tăng Phúc Thọ Bồ Tát
南 無 增 福 壽 菩 薩
ná mó zēng fú shòu pú sà

Nam Mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

南無樂音樹下三萬六千菩薩
ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà

Nam Mô A Nan Tôn Giả Bát Thiên Tỷ Kheo

南無阿難尊者八千比丘
ná mó ā nán zūn zhě bā qiān bǐ qiū

Chư Đại Thánh Tăng

諸大聖僧
zhū dà shèng sēng

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát

南無救脫菩薩
ná mó jiù tuō pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hối Tiêu
禮諸佛已。次復懺悔。消
lǐ zhū fó yǐ 。 cì fù chàn huǐ xiāo

tai chúng đẳng Tự tòng vô thủy dĩ lai
災眾等。自從無始以來。
zāi zhòng děng zì cóng wú shǐ yǐ lái

Chí ư kim nhật Sở hữu tham sân tật đố
至於今日。所有貪瞋嫉妒
zhì yú jīn rì suǒ yǒu tān chēn jí dù

chi bệh Kiêu mạn tự ngạo chi bệh Bất
之^ㄅ病^ㄅ。 憍^ㄌ慢^ㄇ自^ㄗ傲^ㄞ之^ㄅ病^ㄅ。 不^ㄨ
zhī bìng jiāo màn zì ào zhī bìng bú

thức thiện ác chi bệh Bất tín tội phúc chi
識^ㄕ善^ㄕ惡^ㄞ之^ㄅ病^ㄅ。 不^ㄨ信^ㄒ罪^ㄗ福^ㄕ之^ㄅ
shì shàn è zhī bìng bú xìn zuì fú zhī

bệh Bất hiếu ngũ nghịch chi bệh Phá nhục
病^ㄅ。 不^ㄨ孝^ㄒ五^ㄨ逆^ㄒ之^ㄅ病^ㄅ。 破^ㄞ辱^ㄞ
bìng bú xiào wǔ nì zhī bìng pò rù

Tam Bảo chi bệh Bất tu trai giới chi bệh
三^ㄌ寶^ㄅ之^ㄅ病^ㄅ。 不^ㄨ修^ㄒ齋^ㄅ戒^ㄞ之^ㄅ病^ㄅ。
sān bǎo zhī bìng bù xiū zhāi jiè zhī bìng

Phá phạm thi la chi bệh Tự tán hủy tha
破^ㄞ犯^ㄞ尸^ㄕ羅^ㄞ之^ㄅ病^ㄅ。 自^ㄗ讚^ㄗ毀^ㄞ他^ㄨ
pò fàn shī luó zhī bìng zì zàn huǐ tā

chi bệh Tham đắc vô yếm chi bệh Mê
之^ㄅ病^ㄅ。 貪^ㄨ得^ㄞ無^ㄨ厭^ㄞ之^ㄅ病^ㄅ。 迷^ㄇ
zhī bìng tān dé wú yàn zhī bìng mí

thanh trực sắc chi bệh Tham hương ái xúc chi
聲^ㄕ逐^ㄅ色^ㄞ之^ㄅ病^ㄅ。 貪^ㄨ香^ㄒ愛^ㄞ觸^ㄞ之^ㄅ
shēng zhú sè zhī bìng tān xiāng ài chù zhī

bệh Tín tà đảo kiến chi bệh Đam dâm
病^ㄅ。 信^ㄒ邪^ㄒ倒^ㄞ見^ㄞ之^ㄅ病^ㄅ。 耽^ㄨ婬^ㄞ
bìng xìn xié dǎo jiàn zhī bìng dān yín

thị tửu Phóng dật vô độ chi bệnh Thiết
 嗜酒。放逸無度之病。設
 shì jiǔ fàng yì wú dù zhī bìng shè

phục ngộ y Thụ dữ phi dược chi bệnh
 復遇醫。授與非藥之病。
 fù yù yī shòu yǔ fēi yào zhī bìng

Cập dư vô lượng tai nạn lăng nhục Bi sầu
 及餘無量災難凌辱。悲愁
 jí yú wú liàng zāi nàn líng rù bēi chóu

tiên bức Thân tâm thọ khổ chi bệnh Dục
 煎逼。身心受苦之病。欲
 jiān bī shēn xīn shòu kǔ zhī bìng yù

lệnh thị đẳng bệnh khổ tiêu trừ Sở cầu nguyện
 令是等病苦消除。所求願
 lìng shì děng bìng kǔ xiāo chú suǒ qiú yuàn

mǎn Nhĩ thời Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
 滿。爾時藥師琉璃光如來
 mǎn ěr shí yào shī liú lí guāng rú lái

nhập Tam Ma Địa Danh viết Trừ diệt nhất
 入三摩地。名曰。除滅一
 rù sān mó dì míng yuē chú miè yī

thiết chúng sanh khổ não Kỳ nhập định dĩ
 切眾生苦惱。既入定已。
 qiè zhòng shēng kǔ nǎo jì rù dìng yǐ

Ư nhục kế trung Xuất đại quang minh Quang
於^{ㄩˊ}肉^{ㄇㄨˋ}髻^{ㄐㄧˋ}中^{ㄓㄨㄥ}。出^{ㄨˊ}大^{ㄉㄚˋ}光^{ㄍㄨㄤ}明^{ㄇㄧㄥ}。光^{ㄍㄨㄤ}
yú ròu jì zhōng chū dà guāng míng guāng
trung diễn thuyết Đại Đà La Ni viết
中^{ㄓㄨㄥ}演^{ㄩㄢˇ}說^{ㄕㄨㄞˋ}大^{ㄉㄚˋ}陀^{ㄉㄚˊ}羅^{ㄌㄨㄛˊ}尼^{ㄋㄧ}曰^{ㄩㄝˊ}。 。
zhōng yǎn shuō dà tuó luó ní yuē
Nam mô bặc dà phật đễ Bệ sát xã Lộ
南^{ㄋㄢˊ}無^{ㄇㄨˊ}薄^{ㄅㄛˊ}伽^{ㄎㄚˊ}伐^{ㄉㄚˊ}帝^{ㄉㄧˋ}，鞞^{ㄋㄧˊ}殺^{ㄕㄚˊ}社^{ㄕㄚˊ}，窣^{ㄕㄨˊ}
ná mó bó qié fá dì bì shā shè jù
lô thích lưu ly Bát lặt bà Hắc ra xà
嚕^{ㄌㄨˊ}髻^{ㄐㄧˋ}琉璃^{ㄌㄩˊ}璃^{ㄌㄩˊ}，鉢^{ㄅㄛˊ}囉^{ㄌㄨㄛˊ}婆^{ㄆㄛˊ}，喝^{ㄏㄝˊ}喇^{ㄌㄚˊ}闍^{ㄕㄚˊ}
lū bì liú lí bō lā pó hē là shé
dã Đát tha yết đa da a ra ha
也^{ㄩㄝˊ}，怛^{ㄉㄢˊ}他^{ㄉㄚˊ}揭^{ㄎㄟˊ}哆^{ㄉㄛˊ}耶^{ㄩㄝˊ}，阿^{ㄚˊ}囉^{ㄌㄨㄛˊ}訶^{ㄏㄝˊ}
yě dá tā jiē duō yé ā lā hē
đễ Tam miệu tam bồ đà da Đát điệt
帝^{ㄉㄧˋ}，三^{ㄙㄢ}藐^{ㄇㄧㄠˇ}三^{ㄙㄢ}勃^{ㄅㄛˊ}陀^{ㄉㄚˊ}耶^{ㄩㄝˊ}，怛^{ㄉㄢˊ}姪^{ㄕㄨˊ}
dì sān miǎo sān bó tuó yé dá zhí
tha Ân Bệ sát thệ Bệ sát thệ
他^{ㄉㄚˊ}，唵^ㄤ，鞞^{ㄋㄧˊ}殺^{ㄕㄚˊ}逝^{ㄕㄚˊ}，鞞^{ㄋㄧˊ}殺^{ㄕㄚˊ}逝^{ㄕㄚˊ}，
tā nān bì shā shì bì shā shì
Bệ sát xã Tam một yết đễ ta ha
鞞^{ㄋㄧˊ}殺^{ㄕㄚˊ}社^{ㄕㄚˊ}，三^{ㄙㄢ}沒^{ㄇㄛˊ}揭^{ㄎㄟˊ}帝^{ㄉㄧˋ}莎^{ㄕㄚˊ}訶^{ㄏㄝˊ}。 。
bì shā shè sān mò jiē dì suō hē

Nhĩ thời quang trung thuyết thử chú dĩ Đại địa
爾時光中說此咒已。大地
ěr shí guāng zhōng shuō cǐ zhòu yǐ dà dì

chấn động Phóng đại quang minh Nhất thiết chúng
震動。放大光明。一切眾
zhèn dòng fàng dà guāng míng yí qiè zhòng

sanh Bệnh khổ giai trừ Thọ an ổn lạc
生。病苦皆除。受安穩樂。
shēng bìng kǔ jiē chú shòu ān wěn lè

Thị tri sám hối chi công Chư bệnh tâm sừ
是知懺悔之功。諸病心瘳
shì zhī chàn huǐ zhī gōng zhū bìng xīn chōu

chi linh tể Liễu sanh thoát tử chi kỳ phương
之靈劑。了生脫死之奇方。
zhī líng jì liǎo shēng tuō sǐ zhī qí fāng

Hữu Đại Y Vương Ứng bệnh thiết dược Sở
有大醫王。應病設藥。所
yǒu dà yī wáng yìng bìng shè yào suǒ

vị từ bi hỷ xả thị dược Nhãn nhục nhu
謂慈悲喜捨是藥。忍辱柔
wèi cí bēi xǐ shě shì yào rěn rù róu

hòa thị dược Chánh tín Tam Bảo thị dược
和是藥。正信三寶是藥。
hé shì yào zhèng xìn sān bảo shì yào

Cần tu phúc tuệ thị dược Lục Ba La Mật
勤^ク修^ト福^ク慧^ヱ是^ハ藥^ヰ。六^カ波^ハ羅^カ蜜^ハ。
qín xiū fú huì shì yào liù bō luó mì
thị dược Bảo xan cam lộ thị dược Tham
是^ハ藥^ヰ。飽^ク餐^ク甘^ク露^カ是^ハ藥^ヰ。貪^ク。
shì yào bǎo cān gān lù shì yào tān
cầu pháp vị thị dược Tu chân dưỡng khí thị
求^ク法^フ味^ヰ是^ハ藥^ヰ。修^ト真^シ養^ク氣^ク是^ハ藥^ヰ。
qiú fǎ wèi shì yào xiū zhēn yǎng qì shì
dược Phán bản hoàn nguyên thị dược Hữu quá
藥^ヰ。返^ク本^ク還^ク元^ク是^ハ藥^ヰ。有^ク過^ク。
yào fǎn běn huán yuán shì yào yǒu guò
năng cải thị dược Thiện xảo phương tiện thị dược
能^ク改^ク是^ハ藥^ヰ。善^ク巧^ク方^ク便^ク是^ハ藥^ヰ。
néng gǎi shì yào shàn qiǎo fāng biàn shì yào
Bất động thanh sắc thị dược Thanh tâm đoạn dục
不^ク動^ク聲^ク色^ク是^ハ藥^ヰ。清^ク心^ク斷^ク欲^ク。
bú dòng shēng sè shì yào qīng xīn duàn yù
thị dược Thường dụng như thị đẳng dược đảo si
是^ハ藥^ヰ。常^ク用^ク如^ク是^ハ等^ク藥^ヰ擣^ク篩^ク。
shì yào cháng yòng rú shì děng yào dǎo shāi
hòa hợp Thời thủ phục chi Chúng sanh nhược
和^ク合^ク。時^ク取^ク服^ク之^ク。眾^ク生^ク若^ク。
hé hé shí qǔ fú zhī zhòng shēng ruò

bệnh Ứng đồng nhất bệnh Chúng sanh tu dược
病^{ウ、}。應^{一、}同^{一、}一^{一、}病^{ウ、}。眾^{衆、}生^{生、}須^{須、}藥^{一、}。○
bìng yīng tóng yí bìng zhòng shēng xū yào

Ứng đồng nhất dược Nhược thuyết đa pháp Thị
應^{一、}同^{一、}一^{一、}藥^{一、}。○若^{若、}說^{說、}多^{多、}法^{法、}。○是^{是、}
yīng tóng yí yào ruò shuō duō fǎ shì

danh điên đảo Nhược cứ nhất thừa thật tướng nhi
名^{名、}顛^{顛、}倒^{倒、}。○若^{若、}據^{據、}一^{一、}乘^{一、}實^{實、}相^{相、}而^{而、}
míng diān dǎo ruò jù yí chéng shí xiàng ér

ngôn Tắc hà tăng hà giảm Hà cầu hà
言^{言、}。○則^{則、}何^{何、}增^{增、}何^{何、}減^{減、}。○何^{何、}垢^{垢、}何^{何、}
yán zé hé zēng hé jiǎn hé gòu hé

tịnh Hà thiện hà ác Hà tội hà phúc
淨^{淨、}。○何^{何、}善^{善、}何^{何、}惡^{惡、}。○何^{何、}罪^{罪、}何^{何、}福^{福、}。○
jìng hé shàn hé è hé zuì hé fú

Hà bệnh hà dược Quán tích phương tiện Như
何^{何、}病^{病、}何^{何、}藥^{藥、}。○觀^{觀、}昔^{昔、}方^{方、}便^{便、}。○如^{如、}
hé bìng hé yào guān xī fāng biàn rú

mộng trung nhân Mộng thân hoạn bệnh Cầu y
夢^{夢、}中^{中、}人^{人、}。○夢^{夢、}身^{身、}患^{患、}病^{病、}。○求^{求、}醫^{醫、}
mèng zhōng rén mèng shēn huàn bìng qiú yī

phục dược Nhi đắc trừ dũ Cập kỳ mộng
服^{服、}藥^{藥、}。○而^{而、}得^{得、}除^{除、}愈^{愈、}。○及^{及、}其^{其、}夢^{夢、}
fú yào ér dé chú yù jí qí mèng

tỉnh Tắc ngô bốn lai vô bệnh Vô bệnh
醒^{ㄒㄩㄥˊ} ◦ 則^{ㄉㄨㄛˊ} 悟^{ㄨˋ} 本^{ㄅㄣˇ} 來^{ㄌㄞˊ} 無^{ㄨˊ} 病^{ㄅㄧㄥˊ} ◦ 無^{ㄨˊ} 病^{ㄅㄧㄥˊ}
xǐng zé wù běn lái wú bìng wú bìng

diệc vô Nhi huǒng y dược Cǒ chúng sanh
亦^{ㄚˋ} 無^{ㄨˊ} ◦ 而^{ㄦˊ} 況^{ㄎㄨㄤˋ} 醫^ㄩ 藥^{ㄩㄠˋ} ◦ 故^{ㄍㄨˋ} 眾^{ㄓㄨㄥˋ} 生^{ㄕㄨㄥ}
yì wú ér kuàng yī yào gù zhòng shēng

chi bệnh Đồng nhất huyền bệnh Như Lai chi
之^ㄓ 病^{ㄅㄧㄥˊ} ◦ 同^{ㄊㄨㄥˊ} 一^{ㄚˋ} 幻^{ㄏㄨㄢˋ} 病^{ㄅㄧㄥˊ} ◦ 如^{ㄖㄨˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 之^ㄓ
zhī bìng tóng yí huàn bìng rú lái zhī

dược Đồng nhất huyền dược Cǒ tri Như Lai
藥^{ㄩㄠˋ} ◦ 同^{ㄊㄨㄥˊ} 一^{ㄚˋ} 幻^{ㄏㄨㄢˋ} 藥^{ㄩㄠˋ} ◦ 故^{ㄍㄨˋ} 知^ㄓ 如^{ㄖㄨˊ} 來^{ㄌㄞˊ}
yào tóng yí huàn yào gù zhī rú lái

thuyết pháp Nhất tướng nhất vị Sở vị giải
說^{ㄕㄨㄞˊ} 法^{ㄉㄤˊ} ◦ 一^{ㄚˋ} 相^{ㄒㄩㄤˊ} 一^{ㄚˋ} 味^{ㄨㄟˋ} ◦ 所^{ㄕㄨˋ} 謂^{ㄨㄟˋ} 解^{ㄐㄟˊ}
shuō fǎ yí xiàng yí wèi suǒ wèi jiě

thoát tướng Ly tướng Diệt tướng Cứu cánh
脫^{ㄉㄨㄞˊ} 相^{ㄒㄩㄤˊ} ◦ 離^{ㄌㄢˊ} 相^{ㄒㄩㄤˊ} ◦ 滅^{ㄇㄧㄝˋ} 相^{ㄒㄩㄤˊ} ◦ 究^{ㄐㄩㄟˊ} 竟^{ㄐㄩㄥˊ}
tuō xiàng lí xiàng miè xiàng jiù jìng

Niết Bàn Chung quy ư không Như nhất vân
涅^{ㄋㄧㄝˊ} 槃^{ㄅㄢˊ} ◦ 終^{ㄓㄨㄥ} 歸^{ㄍㄨㄟ} 於^ㄩ 空^{ㄎㄨㄥ} ◦ 如^{ㄖㄨˊ} 一^{ㄚˋ} 雲^{ㄩㄣˊ}
niè pán zhōng guī yú kōng rú yì yún

sở vũ Nhi dược thụ đại tiểu Các đắc
所^{ㄕㄨˋ} 雨^{ㄩˋ} ◦ 而^{ㄦˊ} 藥^{ㄩㄠˋ} 樹^{ㄕㄨˋ} 大^{ㄉㄚˊ} 小^{ㄒㄩㄠˊ} ◦ 各^{ㄍㄝˋ} 得^{ㄉㄛˊ}
suǒ yǔ ér yào shù dà xiǎo gè dé

tư mậu Ngã đẳng kim giá Mông Phật ân
滋 茂 。 我 等 今 者 。 蒙 佛 恩
zī mào wǒ děng jīn zhě méng fó ēn

lực Đắc văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang
力 。 得 聞 世 尊 藥 師 琉 璃 光
lì dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng

Như Lai danh hiệu Bất phục cánh hữu bệnh khổ
如 來 名 號 。 不 復 更 有 病 苦
rú lái míng hào bú fù gèng yǒu bìng kǔ

chi nạn Nãi năng cứu cánh Vô Thượng Bồ Đề
之 難 。 乃 能 究 竟 無 上 菩 提 。
zhī nàn nǎi néng jiù jìng wú shàng pú tí

Thị cổ kim nhật Ngã đẳng tương suất Giai
是 故 今 日 。 我 等 相 率 。 皆
shì gù jīn rì wǒ děng xiāng shuài jiē

đồng nhất tâm Nãi chí tận hình quy Phật Pháp
同 一 心 。 乃 至 盡 形 皈 佛 法
tóng yì xīn nǎi zhì jìn xíng guī fó fǎ

Tăng Kim đương quy mệnh Nhất thiết chư Phật
僧 。 今 當 皈 命 。 一 切 諸 佛 。
sēng jīn dāng guī mìng yí qiè zhū fó

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
南 無 毗 盧 遮 那 佛
ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật
南 無 無 量 壽 佛
ná mó wú liàng shòu fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật
過 去 一 切 諸 佛
guò qù yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật
現 在 一 切 諸 佛
xiàn zài yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật
未 來 一 切 諸 佛
wèi lái yí qiè zhū fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Bổn Nguyên Công Đức Kinh
本 願 功 德 經
běn yuàn gōng dé jīng

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát
南 無 觀 世 音 菩 薩
ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát
南無得大勢菩薩
ná mó dé dà shì pú sà

Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát
南無無盡意菩薩
ná mó wú jìn yì pú sà

Nam Mô Bảo Đam Hoa Bồ Tát
南無寶曇華菩薩
ná mó bảo tán huā pú sà

Nam Mô Dược Vương Bồ Tát
南無藥王菩薩
ná mó yào wáng pú sà

Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát
南無藥上菩薩
ná mó yào shàng pú sà

Nam Mô Di Lạc Bồ Tát
南無彌勒菩薩
ná mó mí là pú sà

Nam Mô Tiêu Tai Chướng Bồ Tát
南無消災障菩薩
ná mó xiāo zāi zhàng pú sà

Nam Mô Tăng Phúc Thọ Bồ Tát
南無增福壽菩薩
ná mó zēng fú shòu pú sà

Nam Mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát
南無樂音樹下三萬六千菩薩
ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà

Nam Mô A Nan Tôn Giả Bát Thiên Tỷ Kheo
南無阿難尊者八千比丘
ná mó ā nán zūn zhě bā qiān bǐ qiū

Chư Đại Thánh Tăng
諸大聖僧
zhū dà shèng sēng

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát
南無救脫菩薩
ná mó jiù tuō pú sà

Lễ chư Phật dĩ Thứ phục sám hối Nhược
禮諸佛已。次復懺悔。若
lǐ zhū fó yǐ cì fù chàn huǐ ruò

hữu chúng sanh Dục thoát bệnh khổ Đương vi
有眾生。欲脫病苦。當為
yǒu zhòng shēng yù tuō bìng kǔ dāng wèi

kỳ nhân thất nhật thất dạ thọ trì Bát Quan Trai
其人七日七夜受持八關齋
qí rén qī rì qī yè shòu chí bā guān zhāi

Giới Ưng dĩ ẩm thực Cập dư tư cụ
戒^{ㄍㄟˋ}。應^{ㄩㄥ}以^{ㄩˇ}飲^{ㄩˇ}食^ㄕ。及^ㄍ餘^ㄩ資^ㄗ具^{ㄍㄨ}。○
jiè yīng yǐ yǐn shí jí yú zī jù

Tùy lực sở biện Cúng dường Tỳ Kheo Tăng
隨^{ㄙㄨㄟ}力^{ㄌㄨˊ}所^{ㄙㄨ}辦^{ㄅㄢˋ}。○ 供^{ㄍㄨㄥ}養^ㄩ苾^{ㄅㄧ}芻^ㄔ僧^{ㄙㄥ}。○
suí lì suǒ bàn gòng yàng bì chú sēng

Trú dạ lục thời Lễ bái hành đạo Cúng
晝^{ㄓㄨˋ}夜^{ㄩˋ}六^{ㄌㄨˋ}時^ㄕ。○ 禮^{ㄌㄩ}拜^{ㄅㄞ}行^ㄒ道^{ㄉㄠ}。○ 供^{ㄍㄨㄥ}
zhòu yè liù shí lǐ bài xíng dào gòng

dường bỉ Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như
養^ㄩ彼^{ㄅㄧ}世^ㄕ尊^{ㄗㄨ}。○ 藥^ㄩ師^ㄕ琉^{ㄌㄨ}璃^{ㄌㄩ}光^{ㄍㄨㄥ}如^ㄕ
yàng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú

Lai Độc tụng Tôn Kinh tứ thập cửu biến
來^{ㄌㄞ}。○ 讀^{ㄉㄨ}誦^{ㄙㄨ}尊^{ㄗㄨ}經^ㄍ四^ㄍ十^ㄕ九^ㄍ遍^{ㄅㄢ}。○
lái dú sòng zūn jīng sì shí jiǔ biàn

Nhiên tứ thập cửu đấng Nãi chí tứ thập cửu
燃^ㄕ四^ㄍ十^ㄕ九^ㄍ燈^{ㄉㄥ}。○ 乃^{ㄋㄞ}至^ㄗ四^ㄍ十^ㄕ九^ㄍ
rán sì shí jiǔ dēng nǎi zhì sì shí jiǔ

nhật Quang minh bất tuyệt Khả đắc quá độ
日^ㄕ。○ 光^{ㄍㄨㄥ}明^{ㄇㄩㄥ}不^ㄅ絕^{ㄍㄟ}。○ 可^ㄎ得^{ㄉㄝ}過^{ㄍㄟ}度^{ㄉㄝ}
rì guāng míng bù jué kě dé guò dù

nguy ách chi nạn Bất vi chư hoành ác quỷ
危^ㄍ厄^ㄝ之^ㄗ難^{ㄋㄢ}。○ 不^ㄅ為^ㄍ諸^ㄗ橫^ㄒ惡^ㄝ鬼^{ㄍㄨㄟ}
wēi è zhī nàn bù wéi zhū hàng è guǐ

sở trì Thị cổ kim nhật Dữ hiện tiền
所レ持イ ○ 是ハ故ク今ハ日ニ ○ 與レ現ニ前ニ
suǒ chí shì gù jīn rì yǔ xiàn qián

chúng đẳng Các các kiều cần Thiêu hương tán
眾レ等カ ○ 各ク各ク翹ク勤ク ○ 燒ハ香ニ散ル
zhòng děng gè gè qiào qín shāo xiāng sǎn

hoa Nhiên đặng tạo phiên Phóng sanh tu phúc
華ニ ○ 燃ク燈カ造ル幡ニ ○ 放ク生カ修ニ福ニ ○
huā rán dēng zào fān fàng shēng xiū fú

Lệnh độ khổ ách Bất tao chúng nạn Duy
令カ度カ苦ク厄セ ○ 不ク遭ル眾レ難ヲ ○ 惟ク
lìng dù kǔ è bù zāo zhòng nàn wéi

nguyện Như Lai Chứng minh sám hối Tiêu tai
願ニ如ク來カ ○ 證ル明ニ懺ニ悔ニ ○ 消ル災ヲ
yuàn rú lái zhèng míng chàn huǐ xiāo zāi

chúng đẳng Hựu phục vô thủy dĩ lai Chí
眾レ等カ ○ 又ク復ク無ク始ハ以レ來カ ○ 至ニ
zhòng děng yòu fù wú shǐ yǐ lái zhì

ư kim nhật Phàm hữu sở vi Giai bất
於ニ今ハ日ニ ○ 凡ク有レ所レ為ル ○ 皆レ不ク
yú jīn rì fán yǒu suǒ wéi jiē bú

xưng ý Đương tri tất thị quá khứ dĩ lai
稱ル意ニ ○ 當ク知ル悉ニ是ハ過ク去ク以レ來カ ○
chèn yì dāng zhī xī shì guò qù yǐ lái

Ác nghiệp di báo sở trí Thi cổ kim đương
惡 業 遺 報 所 致 。 是 故 今 當
è yè yí bào suǒ zhì shì gù jīn dāng

cần cầu sám hối Sám hối nhân gian ác mộng
勤 求 懺 悔 。 懺 悔 人 間 惡 夢
qín qiú chàn huǐ chàn huǐ rén jiān è mèng

ác tướng Chư bất cát tướng chi báo Sám
惡 相 。 諸 不 吉 祥 之 報 。 懺
è xiàng zhū bù jí xiáng zhī bào chàn

hối nhân gian ác bệnh Liên niên lũy nguyệt bất
悔 人 間 惡 病 。 連 年 累 月 不
huǐ rén jiān è bìng lián nián lěi yuè bú

sái Chẩm ngoại sàng tịch Bất năng khởi cư
瘥 。 枕 臥 床 席 。 不 能 起 居
chài zhěn wò chuáng xí bù néng qǐ jū

chi báo Sám hối nhân gian đông ôn hạ dịch
之 報 。 懺 悔 人 間 冬 瘟 夏 疫 。
zhī bào chàn huǐ rén jiān dōng wēn xià yì

Độc lệ thương hàn chi báo Sám hối nhân gian
毒 癘 傷 寒 之 報 。 懺 悔 人 間
dú lì shāng hán zhī bào chàn huǐ rén jiān

thủy hỏa đạo tặc Dao binh nguy hiểm chi báo
水 火 盜 賊 。 刀 兵 危 險 之 報 。
shuǐ huǒ dào zéi dāo bīng wéi xiǎn zhī bào

Sám hồi nhân gian vi bị sư tử hổ lang
 懺悔人間為被獅子、虎狼、
 chàn huǐ rén jiān wéi bèi shī zi hǔ láng

độc xà ác hạp ngô công du diên
 毒蛇、惡蝎、蜈蚣、蚰蜒
 dú shé è xiē wú gōng yóu yán

hại nhân chi báo Sám hồi nhân gian sanh lão
 害人之報。懺悔人間生老
 hài rén zhī bào chàn huǐ rén jiān shēng lǎo

bệnh tử Ưu sầu khổ não chi báo Sám
 病死。憂愁苦惱之報。懺
 bìng sǐ yōu chóu kǔ nǎo zhī bào chàn

hồi chúng sanh thân ngữ ý nghiệp Tạo tác tăng
 悔眾生身語意業。造作增
 huǐ zhòng shēng shēn yǔ yì yè zào zuò zēng

trưởng chủng chủng ác nghiệp chi báo Sám hồi chúng
 長種種惡業之報。懺悔眾
 zhǎngzhǒng zhǒng è yè zhī bào chàn huǐ zhòng

sanh đương đọa tam ác thú trung Vô lượng thiên
 生當墮三惡趣中。無量千
 shēng dāng duò sān è qù zhōng wú liàng qiān

tuế thọ chư kịch khổ chi báo Sám hồi chúng
 歲受諸劇苦之報。懺悔眾
 suì shòu zhū jù kǔ zhī bào chàn huǐ zhòng

sanh ứng dĩ địa ngục bàng sanh quỷ thú
生應以地獄、傍生、鬼趣。
shēng yīng yǐ dì yù páng shēng guǐ qù

Lưu chuyển vô cùng chi báo Sám hối chúng sanh
流轉無窮之報。懺悔眾生
liú zhuǎn wú qióng zhī bào chàn huǐ zhòng shēng

bất phục cánh sanh chư dư ác thú chi báo
不復更生諸餘惡趣之報。
bú fù gèng shēng zhū yú è qù zhī bào

Sám hối chúng sanh vi nhân nô tì Thọ tha
懺悔眾生為人奴婢。受他
chàn huǐ zhòng shēng wéi rén nú bì shòu tā

khu dịch chi báo Sám hối chúng sanh hoặc tác
驅役之報。懺悔眾生或作
qū yì zhī bào chàn huǐ zhòng shēng huò zuò

ngưu mã đà lư Hằng bị tiên thát chi báo
牛馬駝驢恒被鞭撻之報。
niú mǎ tuó lú héng bèi biān tà zhī bào

Hựu thường phụ trọng tùy lộ nhi hành Cơ khát
又常負重隨路而行。饑渴
yòu cháng fù zhòng suí lù ér xíng jī kě

bức não chi báo Sám hối nhân gian yểm mị
逼惱之報。懺悔人間魘魅
bī nǎo zhī bào chàn huǐ rén jiān yǎn mèi

cổ độc Phi thi tà quý Ngụy tác yêu
蠱 毒 飛 屍 邪 鬼 偽 作 妖
gǔ dú fēi shī xié guǐ wèi zuò yāo

dị chi báo Như thị hiện tại vị lai nhân
異 之 報 如 是 現 在 未 來 人
yì zhī bào rú shì xiàn zài wèi lái rén

thiên chi trung Vô lượng họa hoạnh Tai dịch
天 之 中 無 量 禍 橫 災 疫
tiān zhī zhōng wú liàng huò hòng zāi yì

tử nạn suy não chi báo Tiêu tai chúng đẳng
死 難 衰 惱 之 報 消 災 眾 等
sǐ nàn shuāi nǎo zhī bào xiāo zāi zhòng děng

Kim nhật chí thành hướng Dược Sư Phật Hải Hội Thánh
今 日 至 誠 向 藥 師 佛 海 會 聖
jīn rì zhì chéng xiàng yào shī fó hǎi huì shèng

Chúng Cầu ai sám hối Nguyên giai tiêu diệt
眾 求 哀 懺 悔 願 皆 消 滅
zhòng qiú āi chàn huǐ yuàn jiē xiāo miè

Tiền dĩ cứu cánh Thị bệnh thị dược Đồng
前 已 究 竟 是 病 是 藥 同
qián yǐ jiù jìng shì bìng shì yào tóng

quy nhất huyền Ác nghiệp sở trí Nhất thiết
歸 一 幻 惡 業 所 致 一 切
guī yí huàn è yè suǒ zhì yí qiè

báo chūáng Kim đưōng thứ đê Phat nguyệן hời
報^{ㄅㄠˋ}障^{ㄓㄨㄤˋ}。今^{ㄐㄧㄣ}當^{ㄉㄤ}次^{ㄘㄧˋ}第^{ㄉㄧˋ}。發^{ㄈㄚˋ}願^{ㄩㄢˋ}迴^{ㄏㄨㄟ}
bào zhàng jīn dāng cì dì fā yuàn huí

hưōng Tiêu tai chúng đẳng Nguyệן dĩ thử sám
向^{ㄒㄩㄤˋ}。消^{ㄒㄩㄤ}災^{ㄓㄨㄟ}眾^{ㄓㄨㄥˋ}等^{ㄉㄥ}。願^{ㄩㄢˋ}以^ㄩ此^{ㄘㄧ}懺^{ㄒㄩㄢ}
xiàng xiāo zāi zhòng děng yuàn yǐ cǐ chàn

hời tam chūáng sở sanh công đức Tất giai hời
悔^{ㄏㄨㄟ}三^{ㄓㄨㄟ}障^{ㄓㄨㄤˋ}所^{ㄕㄨ}生^{ㄕㄨ}功^{ㄍㄨㄥ}德^{ㄉㄛˊ}。悉^{ㄒㄩ}皆^{ㄓㄟ}迴^{ㄏㄨㄟ}
huǐ sān zhàng suǒ shēng gōng dé xī jiē huí

hưōng Thí dĩ nhất thiết chúng sanh Câu đōng
向^{ㄒㄩㄤˋ}。施^{ㄕㄨ}與^ㄩ一^ㄩ切^{ㄘㄧㄝˋ}眾^{ㄓㄨㄥˋ}生^{ㄕㄨ}。俱^{ㄐㄩ}同^{ㄊㄨㄥ}
xiàng shī yǔ yí qiè zhòng shēng jù tóng

sám hời Nguyệן dĩ nhất thiết chúng sanh Tùng
懺^{ㄒㄩㄢ}悔^{ㄏㄨㄟ}。願^{ㄩㄢˋ}與^ㄩ一^ㄩ切^{ㄘㄧㄝˋ}眾^{ㄓㄨㄥˋ}生^{ㄕㄨ}。從^{ㄘㄨㄥ}
chàn huǐ yuàn yǔ yí qiè zhòng shēng cóng

kim dĩ khú Nãi chí Bô Đê Niệm sanh
今^{ㄐㄧㄣ}以^ㄩ去^{ㄘㄩˋ}。乃^{ㄋㄞ}至^{ㄓㄣˋ}菩^{ㄆㄨ}提^{ㄊㄧ}。念^{ㄋㄩㄢˋ}生^{ㄕㄨ}
jīn yǐ qù nǎi zhì pú tí niàn shēng

tử khổ Phat Bô Đê tâm Cải ác tu
死^{ㄕㄨ}苦^{ㄎㄨ}。發^{ㄈㄚˋ}菩^{ㄆㄨ}提^{ㄊㄧ}心^{ㄒㄩㄢ}。改^{ㄍㄞ}惡^{ㄜˋ}修^{ㄒㄩ}
sǐ kǔ fā pú tí xīn gǎi è xiū

thiệן Phán tà quy chánh Thân tâm an lạc
善^{ㄕㄨㄢ}。返^{ㄈㄢ}邪^{ㄒㄩㄢ}歸^{ㄍㄨㄟ}正^{ㄓㄥ}。身^{ㄕㄨㄢ}心^{ㄒㄩㄢ}安^ㄢ樂^{ㄌㄛˊ}。
shàn fǎn xié guī zhèng shēn xīn ān lè

Diệu toán vô cùng Y thực phong nhiêu Gia
妙^{ㄇㄧㄠˋ ㄅㄨㄥˋ}算^{ㄙㄨㄢˋ ㄨㄛˊ}無^{ㄨㄛˊ}窮^{ㄑㄩㄥˊ}。衣^{ㄩㄟ}食^ㄕ豐^{ㄈㄨㄥ}饒^{ㄖㄠˊ}。家^{ㄐㄧㄚ}
miào suàn wú qióng yī shí fēng ráo jiā

thuộc tư cụ Thương khố doanh dật Hình tướng
屬^ㄕ資^ㄗ具^{ㄐㄩ}。倉^ㄘ庫^ㄎ盈^ㄩ溢^ㄩ。形^ㄒ相^ㄒ
shǔ zī jù cāng kù yíng yì xíng xiàng

đoan chánh Thông minh trí tuệ Dũng kiện uy
端^ㄉ正^ㄓ。聰^ㄘ明^ㄇ智^ㄓ慧^ㄩ。勇^ㄩ健^ㄐ威^ㄨ
duān zhèng cōng míng zhì huì yǒng jiàn wēi

mãnh Chư tướng ủng hộ Phật Thánh khuông phù
猛^ㄇ。諸^ㄓ將^ㄐ擁^ㄩ護^ㄏ。佛^ㄈ聖^ㄕ匡^ㄐ扶^ㄈ。
měng zhū jiàng yǒng hù fó shèng kuāng fú

Phàm sở thí vi Tất hy từ ấm Tiêu
凡^ㄈ所^ㄕ施^ㄕ為^ㄨ。悉^ㄒ希^ㄒ慈^ㄘ蔭^ㄩ。消^ㄒ
fán suǒ shī wéi xī xī cí yìn xiāo

tai chúng đẳng Hộ nguyện tòng kim dĩ khứ
災^ㄗ眾^ㄓ等^ㄉ。又^ㄨ願^ㄩ從^ㄘ今^ㄐ以^ㄩ去^ㄎ。
zāi zhòng děng yòu yuàn cóng jīn yǐ qù

Tốc chứng Bồ Đề Tướng hảo quang minh Trang
速^ㄕ證^ㄓ菩^ㄘ提^ㄊ。相^ㄒ好^ㄏ光^ㄐ明^ㄇ。莊^ㄓ
sù zhèng pú tí xiàng hǎo guāng míng zhuāng

nghiêm thù thắng Nguyện chư chúng sanh môn quang khai
嚴^ㄩ殊^ㄕ勝^ㄕ。願^ㄩ諸^ㄓ眾^ㄓ生^ㄕ蒙^ㄇ光^ㄐ開^ㄐ
yán shū shèng yuàn zhū zhòng shēng méng guāng kāi

hiểu Tỳ ý sở thú Tác chư sự nghiệp
曉ト。隨レ意一所レ趣ク。作レ諸世事一業一。
xiǎo suí yì suǒ qù zuò zhū shì yè

Nguyện chư chúng sanh giai đắc vô tận sở thọ dụng
願レ諸世眾レ生レ皆レ得ク無レ盡レ所レ受レ用レ。
yuàn zhū zhòng shēng jiē dé wú jìn suǒ shòu yòng

vật Vô sở pháp thiếu Nguyên chư chúng sanh
物一。無レ所レ乏ク少ク。願レ諸世眾レ生レ
wù wú suǒ fá shǎo yuàn zhū zhòng shēng

kiến lập đại thừa Tất lệnh an trụ Bồ Đề
建レ立一大レ乘一。悉レ令レ安レ住一菩提提一。
jiàn lì dà chéng xī lìng ān zhù pú tí

đạo trung Nguyên chư chúng sanh đắc bất khuyết giới
道レ中レ。願レ諸世眾レ生レ得ク不レ缺ク戒一。
dào zhōng yuàn zhū zhòng shēng dé bù quē jiè

Thiêt hữu hủy phạm Hoàn đắc thanh tịnh Nguyên
設レ有レ毀レ犯一。還レ得ク清レ淨一。願レ
shè yǒu huǐ fàn huán dé qīng jìng yuàn

chư chúng sanh đoan chánh hiệt tuệ Chư căn hoàn
諸世眾レ生レ端レ正一黠レ慧一。諸世根レ完一。
zhū zhòng shēng duān zhèng xiá huì zhū gēn wán

cụ Vô chư tật khổ Nguyên chư chúng sanh
具レ。無レ諸世疾レ苦一。願レ諸世眾レ生レ
jù wú zhū jí kǔ yuàn zhū zhòng shēng

chúng bệnh tất trừ Gia thuộc tư cụ Tất
眾^{ㄉㄨㄥˋ}病^{ㄅㄧㄥˋ}悉^{ㄒㄩˋ}除^{ㄔㄨˊ}。家^{ㄐㄧㄚ}屬^{ㄌㄨˋ}資^{ㄗㄧ}具^{ㄐㄩˋ}。悉^{ㄒㄩˋ}
zhòng bìng xī chú jiā shǔ zī jù xī

giai phong túc Nguyên chư chúng sanh chuyển nữ thành
皆^{ㄐㄩㄟ}豐^{ㄈㄨㄥ}足^{ㄗㄨˊ}。願^{ㄩㄢˋ}諸^{ㄓㄨ}眾^{ㄉㄨㄥˋ}生^{ㄕㄨㄥ}轉^{ㄗㄨㄢˋ}女^{ㄋㄩˇ}成^{ㄔㄨㄥˊ}
jiē fēng zú yuàn zhū zhòng shēng zhuǎn nǚ chéng

nam Cụ trọng phu tướng Nãi chí Bồ Đề
男^{ㄋㄢˊ}。具^{ㄐㄩˋ}丈^{ㄗㄨㄤˋ}夫^{ㄈㄨ}相^{ㄒㄩㄤˊ}。乃^{ㄋㄢˇ}至^{ㄗㄣˋ}菩^{ㄆㄨ}提^{ㄊㄧ}。
nán jù zhàng fū xiàng nǎi zhì pú tí

Nguyên chư chúng sanh xuất ma la võng Giải thoát
願^{ㄩㄢˋ}諸^{ㄓㄨ}眾^{ㄉㄨㄥˋ}生^{ㄕㄨㄥ}出^{ㄔㄨˊ}魔^{ㄇㄛˊ}羅^{ㄌㄛˊ}網^{ㄨㄥˋ}。解^{ㄐㄩㄟ}脫^{ㄊㄨㄛˊ}
yuàn zhū zhòng shēng chū mó luó wǎng jiě tuō

nhất thiết ngoại đạo triền phược Nguyên chư chúng sanh
一^ㄧ切^{ㄑㄧㄝˋ}外^{ㄨㄞˋ}道^{ㄉㄠˋ}纏^{ㄔㄢˊ}縛^{ㄈㄨˊ}。願^{ㄩㄢˋ}諸^{ㄓㄨ}眾^{ㄉㄨㄥˋ}生^{ㄕㄨㄥ}
yí qiè wài dào chán fú yuàn zhū zhòng shēng

vương pháp sở gia Bi sầu tiên bức Giai
王^{ㄨㄤˊ}法^{ㄈㄚˋ}所^{ㄕㄨˊ}加^{ㄐㄧㄚ}。悲^{ㄅㄟ}愁^{ㄔㄡ}煎^{ㄐㄩㄢ}逼^{ㄅㄧˊ}。皆^{ㄐㄩㄟ}
wáng fǎ suǒ jiā bēi chóu jiān bī jiē

đắc giải thoát Nguyên chư chúng sanh ẩm thực bảo
得^{ㄉㄛˊ}解^{ㄐㄩㄟ}脫^{ㄊㄨㄛˊ}。願^{ㄩㄢˋ}諸^{ㄓㄨ}眾^{ㄉㄨㄥˋ}生^{ㄕㄨㄥ}飲^{ㄢㄩㄢˋ}食^{ㄕㄨˊ}飽^{ㄅㄠˋ}
dé jiě tuō yuàn zhū zhòng shēng yǐn shí bǎo

túc Hậu dĩ pháp vị Tất cánh an lạc
足^{ㄗㄨˊ}。後^{ㄏㄡˋ}以^{ㄩˇ}法^{ㄈㄚˋ}味^{ㄨㄟˋ}。畢^{ㄅㄧˊ}竟^{ㄐㄩㄥˋ}安^ㄢ樂^{ㄌㄝˋ}。
zú hòu yǐ fǎ wèi bì jìng ān lè

Nguyện chư chúng sanh như kỳ sở hiếu Chúng chúng
願 諸 眾 生 如 其 所 好 。 種 種
yuàn zhū zhòng shēng rú qí suǒ hào zhǒng zhǒng

y phục Tỳ tâm mãn túc Nguyện chư chúng
衣 服 。 隨 心 滿 足 。 願 諸 眾
yī fú suí xīn mǎn zú yuàn zhū zhòng

sanh trường thọ phú nhiều Quan vị nam nữ
生 長 壽 富 饒 。 官 位 男 女 。
shēng cháng shòu fù ráo guān wèi nán nǚ

Phàm hữu sở cầu Nhất thiết giai toại Lệnh
凡 有 所 求 。 一 切 皆 遂 。 令
fán yǒu suǒ qiú yí qiè jiē suì lìng

chư thế giới Bách quái cửu hoành Bát nạn
諸 世 界 。 百 怪 九 橫 。 八 難
zhū shì jiè bǎi guài jiǔ hòng bā nán

tam tai Tha quốc xâm nhiễu Đạo tặc phản
三 災 。 他 國 侵 擾 。 盜 賊 反
sān zāi tā guó qīn rǎo dào zéi fǎn

loạn Nhất thiết ác nạn Tận giai tiêu diệt
亂 。 一 切 惡 難 。 盡 皆 消 滅 。
luàn yí qiè è nán jìn jiē xiāo miè

Quốc giới an ổn Phong vũ thuận thời Cốc
國 界 安 穩 。 風 雨 順 時 。 穀
guó jiè ān wěn fēng yǔ shùn shí gǔ

giá thành thực Nhất thiết hữu tình Vô bệnh
稼成熟。一切有情。無病。
jià chéng shóu yí qiè yǒu qíng wú bìng

hoan lạc Bồ Đề hạnh nguyện Niệm niệm tăng
歡樂。菩提行願。念念增。
huān lè pú tí hèngh yuàn niàn niàn zēng

minh Cứu khổ chúng sanh Thường như kỷ tưởng
明。救苦眾生。常如己想。
míng jiù kǔ zhòng shēng cháng rú jǐ xiǎng

Hựu nguyện sanh sanh thế thế Tại tại xứ xứ
又願生生世世。在在處處。
yòu yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù

Bất đọa biên鄙 Sanh chánh tín gia Tướng
不墮邊鄙。生正信家。相。
bú duò biān bǐ shēng zhèng xìn jiā xiàng

mạo đoan nghiêm Trí tuệ biện tài Viễn ly
貌端嚴。智慧辯才。遠離。
mào duān yán zhì huì biàn cái yuǎn lí

ác pháp Thân cận thiện hữu Kiên trì luật
惡法。親近善友。堅持律。
è fǎ qīn jìn shàn yǒu jiān chí lù

hạnh An lập đại thừa Hựu nguyện sanh sanh
行。安立大乘。又願生生。
hèng ān lì dà chéng yòu yuàn shēng shēng

thế thế Tại tại xử xử Hưng hiển Phật
世^尸 世^尸 。 在^尸 在^尸 處^イ 處^イ 。 興^ト 顯^ト 佛^ヒ
shì shì zài zài chù chù xīng xiǎn fó

Pháp Phá chư ma võng Phẫn chí mãn tu
法^フ 。 破^ク 諸^セ 魔^マ 網^マ 。 奮^フ 志^シ 滿^マ 修^シ
fǎ pò zhū mó wǎng fèn zhì mǎn xiū

Lục Ba La Mật Quảng tu cúng dưỡng Phúc
六^カ 波^ハ 羅^ラ 蜜^ミ 。 廣^ク 修^シ 供^ク 養^ヤ 。 福^フ
liù bō luó mì guǎng xiū gòng yàng fú

tuệ trang nghiêm Nhẫn nhục tinh tấn Chứng Bồ
慧^ヱ 莊^シ 嚴^ン 。 忍^ニ 辱^ニ 精^シ 進^シ 。 證^シ 菩^ト
huì zhuāng yán rěn rù jīng jìn zhèng pú

Đề đạo Ngã đẳng kim nhật Ứng đương niệm
提^テ 道^{ダウ} 。 我^ガ 等^ト 今^{イマ} 日^ニ 。 應^{オウ} 當^{カウ} 念^ニ
tí dào wǒ děng jīn rì yīng dāng niàn

báo Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai ân đức
報^{ハク} 藥^{ヤク} 師^シ 琉^{リウ} 璃^リ 光^{クワン} 如^ニ 來^{ライ} 恩^{オン} 德^{トク} 。
bào yào shī liú lí guāng rú lái ēn dé

Thường ứng như thị lợi ích an lạc nhất thiết hữu
常^{ジョウ} 應^{オウ} 如^ニ 是^シ 利^リ 益^{イキ} 安^{アン} 樂^{ラク} 一^{イツ} 切^{セツ} 有^{ユウ}
cháng yīng rú shì lì yì ān là yí qiè yǒu

ình Thị cố chí tâm Quy mệnh đánh lễ
情^{ジョウ} 。 是^シ 故^コ 至^シ 心^{シン} 。 皈^{クワン} 命^{メイ} 頂^{テイ} 禮^リ 。
qíng shì gù zhì xīn guī mìng dǐng lǐ

Dược Sư Quán Đảnh Chân Ngôn

藥師灌頂真言

Medicine Master's True Words
for Anointing the Crown

Nam mô bạc dà phật đẽ Bệ sát xã Lụ
 南 無 薄 伽 伐 帝 , 鞞 殺 社 , 窣
 ná mó bó qié fá dì bì shā shè jù

lô thích lưu ly Bát lặt bà Hắc ra xà
 嚕 薛 琉 璃 , 鉢 囉 婆 , 喝 喇 闍
 lū bì liú lí bō lā pó hē là shé

dã Đát tha yết đa da A ra ha
 也 , 怛 他 揭 哆 耶 , 阿 囉 訶
 yě dá tā jiē duō yé ā lā hē

đẽ Tam miệu tam bồ đà da Đát điệt
 帝 , 三 藐 三 勃 陀 耶 , 怛 姪
 dì sān miǎo sān bó tuó yé dá zhí

tha Ân Bệ sát thệ Bệ sát thệ
 他 , 唵 , 鞞 殺 逝 , 鞞 殺 逝 ,
 tā nān bì shā shì bì shā shì

Bệ sát xã Tam một yết đẽ ta ha (3 lần)
 鞞 殺 社 , 三 沒 揭 帝 莎 訶 。 (三遍)
 bì shā shè sān mò jiē dì suō hē (3 x)

Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn
七佛滅罪真言
The True Words of Seven Buddhas
for Eradicating Offenses

<p>Ly bà ly bà đễ 離_カ婆_タ離_カ婆_タ帝_カ、 lí pó lí pó dì</p> <p>Đà ra ni đễ 陀_タ羅_カ尼_ヲ帝_カ、 tuó luó ní dì</p> <p>Tỳ lê nễ đễ 毗_タ黎_カ你_ヲ帝_カ、 pí lí nǐ dì</p> <p>Chơn lǎng càn đễ 真_セ陵_カ乾_ク帝_カ、 zhēn líng qián dì</p>	<p>Cầu ha cầu ha đễ 求_ク訶_カ求_ク訶_カ帝_カ、 qiú hē qiú hē dì</p> <p>Ni ha ra đễ 尼_ヲ訶_カ囉_カ帝_カ、 ní hē lā dì</p> <p>Ma ha già đễ 摩_カ訶_カ伽_カ帝_カ、 mó hē qié dì</p> <p>Ta bà ha (3 lần) 娑_カ婆_タ訶_カ ○ (三遍) suō pó hē (3 x)</p>
--	--

Bô Khuyết Chân Ngôn

補闕真言

The True Words to Patch Flaws in Recitation

Nam mô tam mãn đa Một đà nãm A
 南 無 三 滿 哆 , 沒 駄 喃 , 阿
 ná mó sān mǎn duō mò tuó nán ā

bát ra đễ Yết đa chiết Chiết nại di
 鉢 囉 帝 , 喝 多 折 , 折 捺 彌 ,
 bō lā dì hē duō zhé zhé nà mí

Án Kê di kê di Đát tháp cát tháp
 唵 , 雞 彌 雞 彌 , 怛 塔 葛 塔
 nān jī mí jī mí dá tả gě tả

nãm Mạt ngõa sơn đính bát ra đễ Ô
 喃 , 末 瓦 山 訂 鉢 囉 帝 , 烏
 nán mò wā shān dīng bō lā dì wū

đát ma đát ma Đát tháp cát tháp nãm
 怛 摩 怛 摩 , 怛 塔 葛 塔 喃 ,
 dá mó dá mó dá tả gě tả nán

Mạt ngõa hồng Phấn ta ha (3 lần)
 末 瓦 吽 , 發 娑 訶 。 (三遍)
 mò wǎ hōng pān suō hē (3 x)

Tán
讚
Praise

Đông Phương đān tọa Vô Thượng Y Vương Thập
東^{ㄉㄨㄥ}方^{ㄉㄨㄤ}端^{ㄉㄨㄢ}坐^{ㄙㄨㄚˋ}。無^{ㄨˊ}上^{ㄕㄨㄤˋ}醫^ㄩ王^{ㄨㄤˊ}。十^ㄕ
dōng fāng duān zuò wú shàng yī wáng shí

Nhị Đại Nguyên diệu nan lường Diệt tội diệt tai
二^{ㄉㄨㄟ}大^{ㄉㄚˋ}願^{ㄩㄢˋ}妙^{ㄇㄧㄠˋ}難^{ㄋㄢˊ}量^{ㄌㄨㄤˊ}。滅^{ㄇㄧㄝˋ}罪^{ㄘㄨㄟˋ}殄^{ㄉㄢˊ}災^{ㄉㄨㄢ}
èr dà yuàn miào nán liáng miè zuì tiǎn zāi

ương Giáng phúc thù tường Tăng ích thọ miên
殃^{ㄩㄤ}。降^{ㄐㄩㄤˋ}福^{ㄈㄨˊ}垂^{ㄔㄨㄟˊ}祥^{ㄒㄩㄤˊ}。增^{ㄗㄥ}益^{ㄩˋ}壽^{ㄕㄨˋ}綿^{ㄇㄧㄢ}
yāng jiàng fú chuí xiáng zēng yì shòu mián

trường Dược Sư Phật Dược Sư Phật
長^{ㄔㄨㄤˊ}。藥^{ㄩㄠˋ}師^{ㄕㄨ}佛^{ㄈㄛˊ}。藥^{ㄩㄠˋ}師^{ㄕㄨ}佛^{ㄈㄛˊ}。
cháng yào shī fó yào shī fó

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật
消^{ㄒㄩㄤ}災^{ㄉㄨㄢ}延^{ㄧㄢˊ}壽^{ㄕㄨˋ}藥^{ㄩㄠˋ}師^{ㄕㄨ}佛^{ㄈㄛˊ}。
xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật (3 lần)
南^{ㄋㄢˊ}無^{ㄨˊ}消^{ㄒㄩㄤ}災^{ㄉㄨㄢ}延^{ㄧㄢˊ}壽^{ㄕㄨˋ}藥^{ㄩㄠˋ}師^{ㄕㄨ}佛^{ㄈㄛˊ} (三稱)
ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (3 x)

Xương kệ, nhiều Phật, niệm Phật, xong hồi hướng.

起佛偈遶壇念佛迴向

After chanting the praises, recites the Buddha's name while circumambulating, concluded with the dedication of merit.

Khê thủ đông phương mãn nguyệt giới
稽首東方滿月界
qǐ shǒu dōng fāng mǎn yuè jiè

Vi diệu chánh giác Dược Sư Tôn
微妙正覺藥師尊
wéi miào zhèng jué yào shī zūn

Tam kỳ quả mãn bất tư nghị
三祇果滿不思議
sān qí guǒ mǎn bù sī yì

Thập hiệu danh xưng vô đẳng luân
十號名稱無等倫
shí hào míng chēng wú děng lún

Nhị lục nguyện môn nhân địa phát
二六願門因地發
èr liù yuàn mén yīn dì fā

Bách thiên tướng hảo quả trung viên
百千相好果中圓
bǎi qiān xiàng hǎo guǒ zhōng yuán

Từ bi hải khoáng trắc nan lường
 慈 悲 海 闊 測 難 量
 cí bēi hǎi kuò cè nán liáng

Công đức sơn cao tán mạc tận
 功 德 山 高 讚 莫 盡
 gōng dé shān gāo zàn mò jìn

Nam Mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Thế Giới
 南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界
 ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
 藥 師 琉 璃 光 如 來
 yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật
 南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛
 ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Có thể niệm trăm lần hoặc ngàn lần, sau đó tùy hỷ hồi hướng.

或百聲千聲隨意迴向

Repeat the chanting hundreds or thousand times for the dedication.

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sám Pháp Quyển Trung
 消 災 延 壽 藥 師 懺 法 卷 中

The end of the Second roll of Medicine Master Repentance
 Dharma of Eradicating Disaster and Lengthening Life

Hồi Hương Công Đức (1)

迴向功德一

Dedication of Merit (1)

Nguyện	dĩ	thử	công	đức	
願 <small>ㄩㄢˋ</small>	以 <small>ㄩˇ</small>	此 <small>ㄘˇ</small>	功 <small>ㄍㄨㄥ</small>	德 <small>ㄉㄛˊ</small>	，
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé	
Phổ	cập	ư	nhất	thiết	
普 <small>ㄆㄨˇ</small>	及 <small>ㄐㄧˊ</small>	於 <small>ㄩ</small>	一 <small>ㄩ</small>	切 <small>ㄑㄧㄝˋ</small>	；
pǔ	jí	yú	yí	qiè	
Ngã	đẳng	dữ	chúng	sinh	
我 <small>ㄉㄚˇ</small>	等 <small>ㄉㄥˇ</small>	與 <small>ㄩˇ</small>	眾 <small>ㄓㄨㄥˋ</small>	生 <small>ㄕㄨㄥ</small>	，
wǒ	děng	yǔ	zhòng	shēng	
Giai	cộng	thành	Phật	đạo	
皆 <small>ㄐㄩㄞ</small>	共 <small>ㄍㄨㄥˋ</small>	成 <small>ㄔㄨㄥˊ</small>	佛 <small>ㄈㄛˊ</small>	道 <small>ㄉㄠˋ</small>	。
jiē	gòng	chéng	fó	dào	

Hồi Hương Công Đức (2)

迴向功德二

Dedication of Merit (2)

Lễ 禮 <small>カレ</small>	sám 懺 <small>イマ</small>	công 功 <small>ク</small>	đức 德 <small>カセ</small>	thù 殊 <small>アセ</small>	thắng 勝 <small>アム</small>	hạnh 行 <small>ハム</small>	,
lễ 禮	chàn 懺	gōng 功	dé 德	shū 殊	shèng 勝	hèng 行	
Vô 無 <small>ム</small>	biên 邊 <small>ウマ</small>	thắng 勝 <small>アム</small>	phúc 福 <small>フク</small>	giai 皆 <small>ヒセ</small>	hồi 迴 <small>ハク</small>	hương 向 <small>トウ</small>	;
wú 無	biān 邊	shèng 勝	fú 福	jiē 皆	huí 迴	xiàng 向	
Phổ 普 <small>フ</small>	nguyện 願 <small>ガン</small>	trầm 沉 <small>チン</small>	nịch 溺 <small>ニク</small>	chư 諸 <small>シュ</small>	chúng 眾 <small>ジュウ</small>	sanh 生 <small>シヤウ</small>	,
pǔ 普	yuàn 願	chén 沉	nì 溺	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	
Tốc 速 <small>ス</small>	vãng 往 <small>ウ</small>	Vô 無 <small>ム</small>	Lượng 量 <small>リヤウ</small>	Quang 光 <small>クワウ</small>	Phật 佛 <small>フツ</small>	sát 刹 <small>シヤク</small>	o
sù 速	wǎng 往	wú 無	liàng 量	guāng 光	fó 佛	chà 刹	
Thập 十 <small>ジュウ</small>	phương 方 <small>フ</small>	tam 三 <small>サン</small>	thế 世 <small>セ</small>	nhất 一 <small>イツ</small>	thiết 切 <small>セツ</small>	Phật 佛 <small>フツ</small>	,
shí 十	fāng 方	sān 三	shì 世	yí 一	qiè 切	fó 佛	
Nhất 一 <small>イツ</small>	thiết 切 <small>セツ</small>	Bồ 菩 <small>フ</small>	Tát 薩 <small>サツ</small>	Ma 摩 <small>マ</small>	Ha 訶 <small>カ</small>	Tát 薩 <small>サツ</small>	,
yí 一	qiè 切	pú 菩	sà 薩	mó 摩	hē 訶	sà 薩	
Ma 摩 <small>マ</small>	Ha 訶 <small>カ</small>	Bát 般 <small>パン</small>	Nhã 若 <small>ニャク</small>	Ba 波 <small>ハ</small>	La 羅 <small>ラ</small>	Mật 蜜 <small>ミツ</small>	o
mó 摩	hē 訶	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 蜜	

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Sám Pháp Quyển Hạ
消災延壽藥師懺法卷下

The third roll of Medicine Master Repentance - Dharma of
Eradicating Disaster and Lengthening Life

Phật thân sung mãn ư pháp giới
佛身充滿於法界。
fó shēn chōng mǎn yú fǎ jiè

Phổ hiện nhất thiết chúng sanh tiền
普現一切眾生前。
pǔ xiàn yí qiè zhòng shēng qián

Tùy duyên phó cảm mị bất chu
隨緣赴感靡不周。
suí yuán fù gǎn mí bù zhōu

Nhi hằng xử thử Bồ Đề tọa
而恒處此菩提座。
ér héng chǔ cǐ pú tí zuò

Nhất thiết chư Phật
三世諸佛。
sān shì zhū fó

Mãn niệm chúng sanh
愍念眾生。
mǐn niàn zhòng shēng

Vì
為。
wèi

thuyết Dược Sư Đạo tràng sám pháp Kim đương
說藥師。道場懺法。今當
shuō yào shī dào chǎng chàn fǎ jīn dāng

quy mệnh Nhất thiết chư Phật
皈命。一切諸佛。
guī mìng yí qiè zhū fó

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
南無毗盧遮那佛
ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bản Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南無本師釋迦牟尼佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南無藥師琉璃光如來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật
南無無量壽佛
ná mó wú liàng shòu fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南無盡十方遍法界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật
過去一切諸佛
guò qù yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật
現 在 一 切 諸 佛
xiàn zài yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật
未 來 一 切 諸 佛
wèi lái yí qiè zhū fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Bổn Nguyên Công Đức Kinh
本 願 功 德 經
běn yuàn gōng dé jīng

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát
南 無 觀 世 音 菩 薩
ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát
南 無 得 大 勢 菩 薩
ná mó dé dà shì pú sà

Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát
南 無 無 盡 意 菩 薩
ná mó wú jìn yì pú sà

Nam Mô Bảo Đản Hoa Bồ Tát
南 無 寶 曇 華 菩 薩
ná mó bảo tán huā pú sà

Nam Mô Dược Vương Bồ Tát
南 無 藥 王 菩 薩
ná mó yào wáng pú sà

Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát
南 無 藥 上 菩 薩
ná mó yào shàng pú sà

Nam Mô Di Lạc Bồ Tát
南 無 彌 勒 菩 薩
ná mó mí là pú sà

Nam Mô Tiêu Tai Chương Bồ Tát
南無消災障菩薩
ná mó xiāo zāi zhàng pú sà

Nam Mô Tăng Phúc Thọ Bồ Tát
南無增福壽菩薩
ná mó zēng fú shòu pú sà

Nam Mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát
南無樂音樹下三萬六千菩薩
ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà

Nam Mô A Nan Tôn Giả Bát Thiên Tỳ Kheo
南無阿難尊者八千比丘
ná mó ā nán zūn zhě bā qiān bǐ qiū

Chư Đại Thánh Tăng
諸大聖僧
zhū dà shèng sēng

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát
南無救脫菩薩
ná mó jiù tuō pú sà

Lễ chư Phật dĩ 。

禮	諸	佛	已	。	次	復	懺	悔	。	消
lǐ	zhū	fó	yǐ	。	cì	fù	chàn	huǐ	。	xiāo

tai chúng dǎng Thượng lai ký sám hōi dĩ
災 眾 等 。 上 來 既 懺 悔 已 。
zāi zhòng děng shàng lái jì chàn huǐ yǐ

Ưng sanh vô cấu trước tâm Vô nộ hại tâm
應 生 無 垢 濁 心 。 無 怒 害 心 。
yīng shēng wú gòu zhuó xīn wú nù hài xīn

Ư nhất thiết hữu tình Khởi lợi ích an lạc
於 一 切 有 情 。 起 利 益 安 樂
yú yí qiè yǒu qíng qǐ lì yì ān lè

từ bi hỷ xả bình đẳng chi tâm Ư thị liễm
慈 悲 喜 捨 平 等 之 心 。 於 是 斂
cí bēi xǐ shě píng děng zhī xīn yú shì liàn

niệm chánh quán Bất đoạn kết sử Bất trụ
念 正 觀 。 不 斷 結 使 。 不 住
niàn zhèng guān bú duàn jié shǐ bú zhù

sử hải Quán nhất thiết pháp không Như thật
使 海 。 觀 一 切 法 空 。 如 實
shǐ hǎi guān yí qiè fǎ kōng rú shí

tướng Vân hà danh quán nhất thiết pháp không
相 。 云 何 名 觀 一 切 法 空 。
xiàng yún hé míng guān yí qiè fǎ kōng

Hành giả để quán Hiện tại nhất tâm Vọng
行 者 諦 觀 。 現 在 一 心 。 妄
xíng zhě dì guān xiàn zài yì xīn wàng

tâm tùy sở duyên khởi Như thử chi tâm
心 隨 所 緣 起 。 如 此 之 心 。

Vi nhân tâm cố tâm Vi bất nhân tâm cố
為 因 心 故 心 。

tâm Vi diệc nhân tâm diệc Vi bất nhân tâm cố
心 。

tâm Vi phi nhân tâm phi Vi bất nhân tâm cố
心 。

tâm Vi tại tam thế Vi tại nội ngoại
心 。

trung gian Hữu hà túc tích Tại hà phương
中 間 。

sở Như thị đẳng chủng chủng nhân duyên trung
所 。

Cầu tâm tất cánh bất khả đắc Như mộng như
求 心 畢 竟 不 可 得 。

huyền Vô danh vô tướng Nhĩ thời hành giả
幻^フ。無^ク名^ナ無^ク相^ト。爾^ル時^ト行^フ者^セ。
huàn wú míng wú xiàng ěr shí xíng zhě

Thượng bất kiến tâm thị sanh tử Khởi kiến tâm
尚^フ不^ク見^レ心^ト是^レ生^ム死^ム。豈^ク見^レ心^ト
shàng bú jiàn xīn shì shēng sǐ qǐ jiàn xīn

thị Niết Bàn Kỳ bất đắc sở quán Diệc
是^レ涅^セ槃^ヲ。既^レ不^ク得^カ所^ヲ觀^ス。亦^レ
shì niè pán jì bù dé suǒ guān yì

bất đắc năng quán Bất thủ bất xả Bất
不^ク得^カ能^ク觀^ス。不^ク取^ク不^ク捨^フ。不^ク
bù dé néng guān bù qǔ bù shě bù

y bất trước Diệc bất trụ tịch nhiên Ngôn
依^レ不^ク著^セ。亦^レ不^ク住^ス寂^シ然^ト。言^フ
yī bù zhuó yì bú zhù jí rán yán

ngữ đạo đoạn Bất khả tuyên thuyết Quán tâm
語^ヲ道^ヲ斷^ス。不^ク可^ク宣^ス說^ス。觀^ス心^ト
yǔ dào duàn bù kě xuān shuō guān xīn

vô tâm Tắc tội phúc vô chủ Tội phúc
無^ク心^ト。則^レ罪^ヲ福^ヲ無^ク主^ヲ。罪^ヲ福^ヲ
wú xīn zé zuì fú wú zhǔ zuì fú

tính không Tắc nhất thiết pháp giai không Tâm
性^ト空^ト。則^レ一^レ切^ヲ法^ヲ皆^ク空^ト。心^ト
xìng kōng zé yí qiè fǎ jiē kōng xīn

vô sở tâm Pháp bất trụ pháp Tác thị
無^{ㄨˊ}所^{ㄌㄨˋ}心^{ㄒㄩㄢ}。法^{ㄈㄚˇ}不^{ㄨˊ}住^{ㄓㄨˋ}法^{ㄈㄚˇ}。作^{ㄗㄨㄛˋ}是^{ㄕㄨˋ}
wú suǒ xīn fǎ bú zhù fǎ zuò shì

sám hối Danh đại sám hối Danh phá hoại
懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˋ}。名^{ㄇㄩㄥˊ}大^{ㄉㄚˋ}懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˋ}。名^{ㄇㄩㄥˊ}破^{ㄆㄛˋ}壞^{ㄏㄨㄞˋ}
chàn huǐ míng dà chàn huǐ míng pò huài

tâm thức sám hối Dĩ thị nhân duyên Tâm
心^{ㄒㄩㄢ}識^{ㄕㄨˋ}懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˋ}。以^{ㄩˇ}是^{ㄕㄨˋ}因^{ㄩㄢ}緣^{ㄩㄢˊ}。心^{ㄒㄩㄢ}
xīn shì chàn huǐ yǐ shì yīn yuán xīn

tâm tịch diệt Niệm niệm vô trụ Như thái
心^{ㄒㄩㄢ}寂^{ㄐㄧˋ}滅^{ㄇㄧㄝˋ}。念^{ㄋㄧㄢˋ}念^{ㄋㄧㄢˋ}無^{ㄨˊ}住^{ㄓㄨˋ}。如^{ㄖㄨˊ}太^{ㄊㄞˋ}
xīn jí miè niàn niàn wú zhù rú tài

hư không Hư không diệt bất khả đắc Cứu
虛^{ㄒㄩ}空^{ㄎㄨㄥ}。虛^{ㄒㄩ}空^{ㄎㄨㄥ}亦^{ㄧˋ}不^{ㄨˊ}可^{ㄎㄜˇ}得^{ㄉㄉˊ}。究^{ㄐㄩˊ}
xū kōng xū kōng yì bù kě dé jiù

cánh bất khả đắc Diệt bất khả đắc Tự
竟^{ㄐㄩㄥˋ}不^{ㄨˊ}可^{ㄎㄜˇ}得^{ㄉㄉˊ}。亦^{ㄧˋ}不^{ㄨˊ}可^{ㄎㄜˇ}得^{ㄉㄉˊ}。自^{ㄗㄧˋ}
jìng bù kě dé yì bù kě dé zì

nhiên siêu chư tam muội Quang minh chiếu diệu
然^{ㄖㄢˊ}超^{ㄔㄨㄞ}諸^{ㄓㄨ}三^{ㄙㄢ}昧^{ㄇㄟˋ}。光^{ㄍㄨㄤ}明^{ㄇㄩㄥ}照^{ㄓㄞ}耀^{ㄩㄞˋ}。
rán chāo zhū sān mèi guāng míng zhào yào

Vạn pháp hiển hiện Thông đạt vô ngại Quảng
萬^{ㄨㄢˋ}法^{ㄈㄚˇ}顯^{ㄒㄩㄢˋ}現^{ㄒㄩㄢˋ}。通^{ㄊㄨㄥ}達^{ㄉㄚˋ}無^{ㄨˊ}礙^{ㄞˋ}。廣^{ㄍㄨㄤ}
wàn fǎ xiǎn xiàn tōng dá wú ài guǎng

đại như pháp tính Cứu cánh như hư không
大如法性。究竟如虛空。
dà rú fǎ xìng jiù jìng rú xū kōng

Duy nguyện đắc như sở nguyện Mãn Bồ Đề nguyện
惟願得如所願。滿菩提願。
wéi yuàn dé rú suǒ yuàn mǎn pú tí yuàn

Chúng đẳng các các vận tâm Quy mệnh đánh lễ
眾等各各運心。皈命頂禮。
zhòng děng gè gè yùn xīn guī mìng dǐng lǐ

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
南無毗盧遮那佛
ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
南無本師釋迦牟尼佛
ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南無藥師琉璃光如來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật
南無無量壽佛
ná mó wú liàng shòu fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật
過 去 一 切 諸 佛
guò qù yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật
現 在 一 切 諸 佛
xiàn zài yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật
未 來 一 切 諸 佛
wèi lái yí qiè zhū fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Bổn Nguyên Công Đức Kinh
本 願 功 德 經
běn yuàn gōng dé jīng

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát
南 無 觀 世 音 菩 薩
ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát
南 無 得 大 勢 菩 薩
ná mó dé dà shì pú sà

Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát
南 無 無 盡 意 菩 薩
ná mó wú jìn yì pú sà

Nam Mô Bảo Đam Hoa Bồ Tát
南 無 寶 曇 華 菩 薩
ná mó bảo tán huā pú sà

Nam Mô Dược Vương Bồ Tát
南 無 藥 王 菩 薩
ná mó yào wáng pú sà

Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát
南 無 藥 上 菩 薩
ná mó yào shàng pú sà

Nam Mô Di Lạc Bồ Tát
南 無 彌 勒 菩 薩
ná mó mí là pú sà

Nam Mô Tiêu Tai Chương Bồ Tát
南 無 消 災 障 菩 薩
ná mó xiāo zāi zhàng pú sà

Nam Mô Tăng Phúc Thọ Bồ Tát
南 無 增 福 壽 菩 薩
ná mó zēng fú shòu pú sà

Nam Mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà

Nam Mô A Nan Tôn Giả Bát Thiên Tỳ Kheo
南 無 阿 難 尊 者 八 千 比 丘
ná mó ā nán zūn zhě bā qiān bǐ qiū

Chư Đại Thánh Tăng
諸 大 聖 僧
zhū dà shèng sēng

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát
南 無 救 脫 菩 薩
ná mó jiù tuō pú sà

Lễ chư Phật dĩ Phục thứ quán tâm thật tướng
禮諸佛已。復次觀心實相。
lǐ zhū fó yǐ fù cì guān xīn shí xiàng

Ư nhất nhất thời Hành nhất nhất pháp Nhược
於一一時。行一一法。若
yú yī yī shí xíng yī yī fǎ ruò

hành nhược tọa Nhược xuất nhập Đại tiểu tiện
行若坐。若出入。大小便
xíng ruò zuò ruò chū rù dà xiǎo biàn

lợi Sái tảo tẩy cán Vận vi cử động
利。灑掃洗澣。運為舉動。
lì sǎ sǎo xǐ wǎn yùn wéi jǔ dòng

Phủ ngưỡng thị thính Ứng đương nhất tâm Tồn
俯仰視聽。應當一心。存
fǔ yǎng shì tīng yīng dāng yì xīn cún

niệm Tam Bảo Quán tâm tính không Bất đắc
念三寶。觀心性空。不得
niàn sān bảo guān xīn xìng kōng bù dé

ư sát na khoảnh Ưc niệm ngũ dục thế sự
於刹那頃。憶念五欲世事。
yú chà nà qǐng yì niàn wǔ yù shì shì

Sanh tà niệm tâm Cập dữ ngoại nhân ngôn ngữ
生邪念心。及與外人言語
shēng xié niàn xīn jí yǔ wài rén yán yǔ

ngị luận Phóng dật hý tiếu Thị sắc thính
議論 ○ 放逸戲笑 ○ 視色聽
yì lùn fàng yì xì xiào shì sè tīng

thanh Trước chư trần cảnh Khởi bất thiện nghiệp
聲 ○ 著諸塵境 ○ 起不善業 ○
shēng zhuó zhū chén jìng qǐ bú shàn yè

Vô ký phiền não tạp niệm Bất năng như pháp
無記煩惱雜念 ○ 不能如法
wú jì fán nǎo zá niàn bù néng rú fǎ

tu hành Nhược quả tâm tâm tương tục Bất
修行 ○ 若果心心相續 ○ 不
xiū xíng ruò guǒ xīn xīn xiāng xù bù

ly thật tướng Bất tích thân mệnh Vị nhất
離實相 ○ 不惜身命 ○ 為一
lí shí xiàng bù xī shēn mìng wèi yí

thiết chúng sanh Hành sám hối pháp Thị danh
切眾生 ○ 行懺悔法 ○ 是名
qiè zhòng shēng xíng chàn huǐ fǎ shì míng

chân thật Nhất tâm tinh tấn Dĩ pháp trang
真實 ○ 一心精進 ○ 以法莊
zhēn shí yì xīn jīng jìn yǐ fǎ zhuāng

nghiêm Thị cổ chúng đẳng Trùng phục chí thành
嚴 ○ 是故眾等 ○ 重復至誠 ○
yán shì gù zhòng děng chóng fù zhì chéng

Ngũ thể đầu địa Quy mệnh đánh lễ Thường
 五 體 投 地 皈 命 頂 禮 常
 wǔ tǐ tóu dì guī mìng dǐng lǐ cháng

trụ Tam Bảo
 住 三 寶
 zhù sān bǎo

Nam Mô Tỳ Lô Giá Na Phật
 南 無 毗 盧 遮 那 佛
 ná mó pí lú zhē nà fó

Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
 ná mó běn shī shì jiā móu ní fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
 南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
 ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Vô Lượng Thọ Phật
 南 無 無 量 壽 佛
 ná mó wú liàng shòu fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật
過 去 一 切 諸 佛
guò qù yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật
現 在 一 切 諸 佛
xiàn zài yí qiè zhū fó

Nam Mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
南 無 盡 十 方 遍 法 界
ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè

Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật
未 來 一 切 諸 佛
wèi lái yí qiè zhū fó

Nam Mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
ná mó yào shī liú lí guāng rú lái

Bổn Nguyên Công Đức Kinh
本 願 功 德 經
běn yuàn gōng dé jīng

Nam Mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
ná mó rì guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà

Nam Mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
ná mó wén shū shī lì pú sà

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát
南 無 觀 世 音 菩 薩
ná mó guān shì yīn pú sà

Nam Mô Đắc Đại Thế Bồ Tát
南 無 得 大 勢 菩 薩
ná mó dé dà shì pú sà

Nam Mô Vô Tận Ý Bồ Tát
南 無 無 盡 意 菩 薩
ná mó wú jìn yì pú sà

Nam Mô Bảo Đam Hoa Bồ Tát
南 無 寶 曇 華 菩 薩
ná mó bảo tán huā pú sà

Nam Mô Dược Vương Bồ Tát
南 無 藥 王 菩 薩
ná mó yào wáng pú sà

Nam Mô Dược Thượng Bồ Tát
南 無 藥 上 菩 薩
ná mó yào shàng pú sà

Nam Mô Di Lạc Bồ Tát
南 無 彌 勒 菩 薩
ná mó mí là pú sà

Nam Mô Tiêu Tai Chương Bồ Tát
南 無 消 災 障 菩 薩
ná mó xiāo zāi zhàng pú sà

Nam Mô Tăng Phúc Thọ Bồ Tát
南 無 增 福 壽 菩 薩
ná mó zēng fú shòu pú sà

Nam Mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà

Nam Mô A Nan Tôn Giả Bát Thiên Tỳ Kheo
南 無 阿 難 尊 者 八 千 比 丘
ná mó ā nán zūn zhě bā qiān bǐ qiū

Chư Đại Thánh Tăng
諸 大 聖 僧
zhū dà shèng sēng

Nam Mô Cứu Thoát Bồ Tát
南 無 救 脫 菩 薩
ná mó jiù tuō pú sà

Lễ chư Phật dĩ Chí tâm sám hối Tiêu
禮諸佛已。至心懺悔。消
lǐ zhū fó yǐ zhì xīn chàn huǐ xiāo

tai chúng đẳng Dữ pháp giới nhất thiết chúng sanh
災眾等。與法界一切眾生。
zāi zhòng děng yǔ fǎ jiè yī qiè zhòng shēng

Tùng vô thủy lai Tam chương sở triển Phúc
從無始來。三障所纏。覆
cóng wú shǐ lái sān zhàng suǒ chán fù

tế tâm cố Ư chư cảnh duyên Vọng sanh
蔽心故。於諸境緣。妄生
bì xīn gù yú zhū jìng yuán wàng shēng

tham trước Ngu si vô trí Khuyết ư tín
貪著。愚癡無智。缺於信
tān zhuó yú chī wú zhì quē yú xìn

căn Dĩ thân khẩu ý Tạo chủng chủng nghiệp
根。以身口意。造種種業。
gēn yǐ shēn kǒu yì zào zhǒng zhǒng yè

Nãi chí hiềm báng chánh pháp Phá phạm Thi La
乃至嫌謗正法。破犯尸羅。
nǎi zhì xián bàng zhèng fǎ pò fàn shī luó

Triển chuyển thường vi bất niêu ích sự Hoặc trụ
展轉常為不饒益事。或住
zhǎn zhuǎn cháng wéi bù ráo yì shì huò zhù

tịnh địa Thánh quả vị viên Lưu chú tế
淨^{ㄉㄩㄥˋ}地^{ㄉㄧˋ}。聖^{ㄕㄨㄥˋ}果^{ㄍㄨㄛˋ}未^{ㄨㄟˋ}圓^{ㄩㄢˊ}。流^{ㄌㄧㄡˊ}注^{ㄓㄨˋ}細^{ㄒㄧˋ}。
jìng dì shèng guǒ wèi yuán liú zhù xì

vi Tam muội nan tỵ Kim ngộ Dược Sư
微^{ㄨㄟˋ}。三^{ㄙㄢ}昧^{ㄇㄟˋ}難^{ㄋㄢˊ}就^{ㄐㄩˋ}。今^{ㄐㄧㄣ}遇^{ㄩˋ}藥^{ㄩㄠˋ}師^{ㄕㄨ}。
wēi sān mèi nán jiù jīn yù yào shī

Lưu Ly Quang Như Lai Tốc trừ tội chướng
琉^{ㄌㄧㄡˊ}璃^{ㄌㄧˊ}光^{ㄍㄨㄤ}如^{ㄖㄨˊ}來^{ㄌㄞˊ}。速^{ㄙㄨˋ}除^{ㄔㄨˊ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}障^{ㄓㄨㄤˋ}。
liú lí guāng rú lái sù chú zuì zhàng

Lệnh thành diệu giác Cổ ngã chí tâm quy hướng
令^{ㄌㄩㄥˋ}成^{ㄔㄥˊ}妙^{ㄇㄧㄠˋ}覺^{ㄐㄩㄝˋ}。故^{ㄍㄨˋ}我^{ㄨㄛˋ}至^{ㄓㄧˋ}心^{ㄒㄩㄢ}歸^{ㄍㄨㄟ}向^{ㄒㄩㄤˊ}。
lìng chéng miào jué gù wǒ zhì xīn guī xiàng

Khế tạng đầu thành Phát lộ chúng tội Khất
稽^{ㄐㄧˊ}顙^{ㄎㄨㄥˊ}投^{ㄊㄨˊ}誠^{ㄔㄥˊ}。發^{ㄈㄚˋ}露^{ㄌㄨˋ}眾^{ㄓㄨㄥˋ}罪^{ㄗㄨㄟˋ}。乞^{ㄑㄧˋ}。
qǐ sāng tóu chéng fā lù zhòng zuì qǐ

cầu sám hối Duy nguyện đại từ nguyện hải
求^{ㄑㄩˊ}懺^{ㄒㄢˋ}悔^{ㄏㄨㄟˋ}。惟^{ㄨㄟˋ}願^{ㄌㄨㄢˊ}大^{ㄉㄚˋ}慈^{ㄘㄨㄟ}願^{ㄌㄨㄢˊ}海^{ㄏㄞˊ}。
qiú chàn huǐ wéi yuàn dà cí yuàn hǎi

Bình đẳng nhiếp thọ Sử ngã dĩ pháp giới nhất
平^{ㄆㄧㄥˊ}等^{ㄉㄥˊ}攝^{ㄕㄨㄝˋ}受^{ㄕㄨㄟˋ}。使^{ㄕㄨㄟˋ}我^{ㄨㄛˋ}與^{ㄩˋ}法^{ㄈㄚˋ}界^{ㄐㄩㄟˋ}一^{ㄩˋ}。
píng děng shè shòu shǐ wǒ yǔ fǎ jiè yí

thiết chúng sanh Túc chướng tự trừ Chúng nạn
切^{ㄑㄧㄝˋ}眾^{ㄓㄨㄥˋ}生^{ㄕㄨㄥ}。宿^{ㄙㄨˋ}障^{ㄓㄨㄤˋ}自^{ㄗㄧˋ}除^{ㄔㄨˊ}。眾^{ㄓㄨㄥˋ}難^{ㄋㄢˊ}。
qiè zhòng shēng sù zhàng zì chú zhòng nàn

giải thoát Phá vô minh xác Kiệt phiền não
解^レ脫^テ ○ 破^テ無^ク明^ノ殼^ヲ ○ 竭^レ煩^ノ惱^ヲ
jiě tuō pò wú míng ké jié fán nǎo

hà Chánh kiến khai ngộ Diệu tâm minh triệt
河^ノ ○ 正^シ見^ル開^キ悟^ク ○ 妙^ノ心^ヲ明^ノ徹^ス ○
hé zhèng jiàn kāi wù miào xīn míng chè

An trụ Bồ Đề Thường quang hiện tiền Vô
安^ヲ住^ス菩^テ提^ヲ ○ 常^ニ光^ヲ現^ス前^ニ ○ 無^ク
ān zhù pú tí cháng guāng xiàn qián wú

bệnh an lạc Như sở lạc cầu Nhất thiết
病^ヲ安^ヲ樂^ス ○ 如^ク所^ニ樂^ス求^ム ○ 一^ニ切^ヲ
bìng ān là rú suǒ yào qiú yí qiè

trang nghiêm Tùy tâm cụ túc Chư căn thông
莊^ニ嚴^ヲ ○ 隨^フ心^ヲ具^ス足^ス ○ 諸^ノ根^ヲ聰^ス
zhuāngyán suí xīn jù zú zhū gēn tōng

lợi Đa văn giải liễu Tinh trì phạm hạnh
利^ヲ ○ 多^ク聞^ク解^ス了^ス ○ 精^ニ持^ス梵^ノ行^ヲ ○
lì duō wén jiě liǎo jīng chí fàn hòng

Nhập tam ma địa Dĩ vô lượng vô biên trí
入^ル三^ヲ摩^ヲ地^ヲ ○ 以^テ無^ク量^ノ無^ク邊^ノ智^ヲ
rù sān mó dì yǐ wú liàng wú biān zhì

tuệ phương tiện Lệnh chư hữu tình Đắc thọ
慧^ヲ方^ヲ便^ヲ ○ 令^ク諸^ノ有^レ情^ヲ ○ 得^テ受^ス
huì fāng biàn lìng zhū yǒu qíng dé shòu

dụng vật Vô sở phạp thiếu Thiện tu chủng
用_ㄩ、物_ㄨ。無_ㄨ所_ㄨ乏_ㄨ少_ㄨ。善_ㄨ修_ㄨ種_ㄨ
yòng wù wú suǒ fá shǎo shàn xiū zhǒng

chủng chư Bồ Tát hạnh Tốc chứng Vô Thượng Chánh
種_ㄨ諸_ㄨ菩_ㄨ薩_ㄨ行_ㄨ。速_ㄨ證_ㄨ無_ㄨ上_ㄨ正_ㄨ
zhǒng zhū pú sà hòng sù zhèng wú shàng zhèng

Đẳng Bồ Đề Chí ư lâm dục mệnh chung
等_ㄨ菩_ㄨ提_ㄨ。至_ㄨ於_ㄨ臨_ㄨ欲_ㄨ命_ㄨ終_ㄨ。
děng pú tí zhì yú lín yù mìng zhōng

Phân minh an dự Quyết vãng Tây Phương Vô
分_ㄨ明_ㄨ安_ㄨ豫_ㄨ。決_ㄨ往_ㄨ西_ㄨ方_ㄨ。無_ㄨ
fēn míng ān yù jué wǎng xī fāng wú

Lượng Thọ Phật Cực Lạc Thế Giới Bát Đại
量_ㄨ壽_ㄨ佛_ㄨ。極_ㄨ樂_ㄨ世_ㄨ界_ㄨ。八_ㄨ大_ㄨ
liàng shòu fó jí lè shì jiè bā dà

Bồ Tát Thị kỳ đạo lộ ư bảo hoa
菩_ㄨ薩_ㄨ。示_ㄨ其_ㄨ道_ㄨ路_ㄨ。於_ㄨ寶_ㄨ華_ㄨ
pú sà shì qí dào lù yú bǎo huā

trung Tự nhiên hóa sanh Thừa Phật thụ ký
中_ㄨ。自_ㄨ然_ㄨ化_ㄨ生_ㄨ。承_ㄨ佛_ㄨ授_ㄨ記_ㄨ。
zhōng zì rán huà shēng chéng fó shòu jì

Hoạch chứng vô lượng Đà La Ni Môn Nhất thiết
獲_ㄨ證_ㄨ無_ㄨ量_ㄨ陀_ㄨ羅_ㄨ尼_ㄨ門_ㄨ。一_ㄨ切_ㄨ
huò zhèng wú liàng tuó luó ní mén yí qiè

công đức Giai tất thành tựu Nhiên hậu phân
功 德 。 皆 悉 成 就 。 然 後 分
gōng dé jiē xī chéng jiù rán hòu fēn

thân vô số Biến thập phương sát Ư nhất
身 無 數 。 遍 十 方 刹 。 於 一
shēn wú shù biàn shí fāng chà yú yí

niệm trung Cúng dường pháp giới nhất thiết chư Phật
念 中 。 供 養 法 界 一 切 諸 佛 。
niàn zhōng gòng yàng fǎ jiè yí qiè zhū fó

Ư nhất niệm trung Hiện chủng chủng thần lực
於 一 念 中 。 現 種 種 神 力 。
yú yí niàn zhōng xiàn zhǒng zhǒng shén lì

Độ thoát pháp giới nhất thiết chúng sanh Thành Đẳng
度 脫 法 界 一 切 眾 生 。 成 等
dù tuō fǎ jiè yí qiè zhòng shēng chéng děng

Chánh Giác Hư không hữu tận Ngã nguyện vô
正 覺 。 虛 空 有 盡 。 我 願 無
zhèng jué xū kōng yǒu jìn wǒ yuàn wú

cùng Sám hối phát nguyện dĩ Quy mệnh lễ
窮 。 懺 悔 發 願 已 。 皈 命 禮
qióng chàn huǐ fā yuàn yǐ guī mìng lǐ

thường trụ Tam Bảo
常 住 三 寶 。
cháng zhù sān bǎo

Dược Sư Quán Đảnh Chân Ngôn

藥師灌頂真言

Medicine Master's True Words
for Anointing the Crown

Nam mô bạc dà phật đẽ Bệ sát xã Lụ
南無薄伽伐帝，鞞殺社，窣
ná mó bó qié fá dì bì shā shè jù

lô thích lưu ly Bát lặt bà Hắc ra xà
嚕薛琉璃，鉢囉婆，喝喇闍
lū bì liú lí bō lā pó hē là shé

dã Đát tha yết đa da A ra ha
也，怛他揭哆耶，阿囉訶
yě dá tā jiē duō yé ā lā hē

đẽ Tam miệu tam bồ đà da Đát điệt
帝，三藐三勃陀耶，怛姪
dì sān miǎo sān bó tuó yé dá zhí

tha Ân Bệ sát thệ Bệ sát thệ
他，唵，鞞殺逝，鞞殺逝，
tā nān bì shā shì bì shā shì

Bệ sát xã Tam một yết đẽ ta ha (3 lần)
鞞殺社，三沒揭帝莎訶。 (三遍)
bì shā shè sān mò jiē dì suō hē (3 x)

Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn

七佛滅罪真言

The True Words of Seven Buddhas
for Eradicating Offenses

Ly	bà	ly	bà	đế	Cầu	ha	cầu	ha	đế
離 ^カ	婆 ^タ	離 ^カ	婆 ^タ	帝 ^カ 、	求 ^ク	訶 ^カ	求 ^ク	訶 ^カ	帝 ^カ 、
lí	pó	lí	pó	dì	qiú	hē	qiú	hē	dì
Đà	ra	ni	đế	Ni	ha	ra	đế		
陀 ^タ	羅 ^ラ	尼 ^ニ	帝 ^カ 、	尼 ^ニ	訶 ^カ	囉 ^ラ	帝 ^カ 、		
tuó	luó	ní	dì	ní	hē	lā	dì		
Tỳ	lê	nễ	đế	Ma	ha	già	đế		
毗 ^ヒ	黎 ^リ	你 ^ニ	帝 ^カ 、	摩 ^マ	訶 ^カ	伽 ^カ	帝 ^カ 、		
pí	lí	nǐ	dì	mó	hē	qié	dì		
Chơn	lăng	càn	đế	Ta	bà	ha		(3 lần)	
真 ^チ	陵 ^リ	乾 ^{ケン}	帝 ^カ 、	娑 ^サ	婆 ^タ	訶 ^カ	。	(三遍)	
zhēn	líng	qián	dì	suō	pó	hē		(3 x)	

Bô Khuyết Chân Ngôn

補闕真言

The True Words to Patch Flaws in Recitation

Nam mô tam mãn đa Một đà nãm A
 南 無 三 滿 哆 , 沒 駄 喃 , 阿
 ná mó sān mǎn duō mò tuó nán ā

bát ra đễ Yết đa chiết Chiết nại di
 鉢 囉 帝 , 喝 多 折 , 折 捺 彌 ,
 bō lā dì hē duō zhé zhé nà mí

Án Kê di kê di Đát tháp cát tháp
 唵 , 雞 彌 雞 彌 , 怛 塔 葛 塔
 nān jī mí jī mí dá tả gě tả

nãm Mạt ngõa sơn đính bát ra đễ Ô
 喃 , 末 瓦 山 訂 鉢 囉 帝 , 烏
 nán mò wā shān dīng bō lā dì wū

đát ma đát ma Đát tháp cát tháp nãm
 怛 摩 怛 摩 , 怛 塔 葛 塔 喃 ,
 dá mó dá mó dá tả gě tả nán

Mạt ngõa hồng Phấn ta ha (3 lần)
 末 瓦 吽 , 發 娑 訶 。 (三遍)
 mò wǎ hōng pān suō hē (3 x)

Tán
讚
Praise

Dược Sư hải hội Sí thịnh quang vương Bát
藥師海會。熾盛光王。八
yào shī hǎi huì chì shèng guāng wáng bā

Đại Bồ Tát giáng cát tường Thất Phật trợ tuyên
大菩薩降吉祥。七佛助宣
dà pú sà jiàng jí xiáng qī fó zhù xuān

dương Nhật nguyệt hồi quang Phúc thọ vĩnh an
揚。日月迴光。福壽永安
yáng rì yuè huí guāng fú shòu yǒng ān

khang Dược Sư Phật Dược Sư Phật
康。藥師佛。藥師佛。
kāng yào shī fó yào shī fó

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật
消災延壽藥師佛。
xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật (3 lần)
南無消災延壽藥師佛 (三稱)
ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (3 x)

Xướng kệ, nhiều và niệm Phật, sau đó quỳ trước Phật, đọc bài Di Sơn Phát Nguyện Lễ Phật, xong hồi hướng.

舉佛偈遶壇念佛畢對佛跪諷怡山發願文迴向

After chanting the praises, one recites the Buddha's name while circumambulating, followed by kneeling down to recite the Yi San Ritual for Worshipping the Buddha and Making Vows, and concluded with the dedication of merit.

Khê thủ đông phương mãn nguyệt giới
稽首東方滿月界
qǐ shǒu dōng fāng mǎn yuè jiè

Vi diệu chánh giác Dược Sư Tôn
微妙正覺藥師尊
wéi miào zhèng jué yào shī zūn

Tam kỳ quả mãn bất tư nghị
三祇果滿不思議
sān qí guǒ mǎn bù sī yì

Thập hiệu danh xưng vô đẳng luân
十號名稱無等倫
shí hào míng chēng wú děng lún

Nhị lục nguyện môn nhân địa phát
二六願門因地發
èr liù yuàn mén yīn dì fā

Bách thiên tướng hảo quả trung viên
百千相好果中圓
bǎi qiān xiàng hǎo guǒ zhōng yuán

Từ bi hải khoáng trắc nan lường
慈 悲 海 闊 測 難 量
cí bēi hǎi kuò cè nán liáng

Công đức sơn cao tán mạc tận
功 德 山 高 讚 莫 盡
gōng dé shān gāo zàn mò jìn

Nam Mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Thế Giới
南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界
ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
藥 師 琉 璃 光 如 來
yào shī liú lí guāng rú lái

Nam Mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật
南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛
ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó

Có thể niệm trăm lần hoặc ngàn lần, sau đó tùy hỷ hồi hướng.

或百聲千聲隨意迴向

Repeat the chanting hundreds or thousand times for the dedication.

Quy mệnh thập phương Điều Ngự Sư
皈命十方調御師 ○
guī mìng shí fāng tiáo yù shī

Diễn dương thanh tịnh vi diệu pháp
演揚清淨微妙法 ○
yǎn yáng qīng jìng wéi miào fǎ

Tam thừa tứ quả giải thoát tăng
三乘四果解脫僧 ○
sān chéng sì guǒ jiě tuō sēng

Nguyện tứ từ bi ai nhiếp thọ
願賜慈悲哀攝受 ○
yuàn sì cí bēi āi shè shòu

Tiêu tai chúng đẳng Tự vi chân tánh Uổng
消災眾等。自違真性。枉
xiāo zāi zhòng děng zì wéi zhēn xìng wǎng

nhập mê lưu Tùy sanh tử dĩ phiêu trầm
入迷流。隨生死以飄沉 ○
rù mí liú suí shēng sǐ yǐ piāo chén

Trục sắc thanh nhi tham nhiễm Thập triển thập sử
逐色聲而貪染。十纏十使 ○
zhú sè shēng ér tān rǎn shí chán shí shǐ

Tích thành hữu lậu chi nhân Lục căn lục trần
積成有漏之因。六根六塵 ○
jī chéng yǒu lòu zhī yīn liù gēn liù chén

Vọng tác vô biên chi tội Mê luân khổ hải
妄^ウ作^ア無^ウ邊^ウ之^ノ罪^ノ。迷^メ淪^ル苦^ク海^ノ。
wàng zuò wú biān zhī zuì mí lún kǔ hǎi

Thâm nịch tà đồ Trước ngã đān nhân Cử
深^シ溺^ニ邪^ヤ途^ト。著^ツ我^ガ耽^タ人^ノ。舉^ク
shēn nì xié tú zhuó wǒ dān rén jǔ

uǒng thǒ trực Lũy sanh nghiệp chướng Nhất thiết
枉^ウ措^ク直^ジ。累^ル生^ル業^ノ障^ノ。一^ク切^ク。
wǎng cuò zhí lěi shēng yè zhàng yí qiè

khien vưu Ngưỡng Tam Bảo dĩ từ bi Lịch
愆^ク尤^ウ。仰^ウ三^ム寶^ノ以^テ慈^チ悲^ヒ。瀝^カ
qiān yóu yǎng sān bǎo yǐ cí bēi lì

nhất tâm nhi sám hối Sở nguyện năng nhân chứng
一^ク心^ノ而^ル懺^ハ悔^ス。所^ル願^ハ能^ク仁^ノ拯^ク
yì xīn ér chàn huǐ suǒ yuàn néng rén zhěng

bạt Thiện hữu đễ huê Xuất phiền não chi
拔^ク。善^ハ友^ト提^テ攜^ト。出^ク煩^ハ惱^ノ之^ノ。
bá shàn yǒu tí xī chū fán nǎo zhī

thâm uyên Đáo Bồ Đề chi bỉ ngạn Thử
深^シ淵^ノ。到^ク菩^ト提^ノ之^ノ彼^ノ岸^ノ。此^ノ
shēn yuān dào pú tí zhī bǐ àn cǐ

thế phúc cơ mệnh vị Các nguyện xướng long
世^ノ福^ノ基^ノ命^ノ位^ノ。各^ク願^ハ昌^ク隆^ク。
shì fú jī mìng wèi gè yuàn chāng lóng

Lai sanh trí chủng linh miêu Đồng hy tăng tú
來^カ生^シ智^チ種^{シュ}靈^{リョウ}苗^{メイ}。同^{ドウ}希^シ增^{ゾウ}秀^{シュ}。
lái shēng zhì zhǒng líng miáo tóng xī zēng xiù

Sanh phùng trung quốc Trường ngộ minh sư Chánh
生^シ逢^フ中^{チュウ}國^{クワク}。長^{チヤウ}遇^ユ明^{ミン}師^シ。正^{テイ}
shēng féng zhōng guó cháng yù míng shī zhèng

tín xuất gia Đồng chân nhập đạo Lục căn
信^{シン}出^{シュツ}家^カ。童^{ドウ}真^{ジン}入^{ニツ}道^{ダウ}。六^{リク}根^{ケン}
xìn chū jiā tóng zhēn rù dào liù gēn

thông lợi Tam nghiệp thuần hòa Bất nhiễm thế
通^{ツウ}利^リ。三^{サン}業^{ゴク}純^{ジュン}和^ワ。不^フ染^{ニョウ}世^セ
tōng lì sān yè chún hé bù rǎn shì

duyên Thường tu phạm hạnh Chấp trì cấm giới
緣^{エン}。常^{チヤウ}修^{シュ}梵^{フン}行^{ギョウ}。執^{シツ}持^チ禁^{キン}戒^{ケイ}。
yuán cháng xiū fàn hàng zhí chí jìn jiè

Trần nghiệp bất xâm Nghiêm hộ威儀 蜎
塵^{チン}業^{ゴク}不^フ侵^{キン}。嚴^{エン}護^ゴ威^イ儀^イ。蜎^{エン}
chén yè bù qīn yán hù wēi yí yuān

phi vô tổn Bất phùng bát nạn Bất khuyết
飛^ヒ無^ム損^{ソン}。不^フ逢^フ八^{ハツ}難^{ナン}。不^フ缺^{ケツ}
fēi wú sǔn bù féng bā nàn bù quē

tứ duyên Bát Nhã trí dĩ hiện tiền Bồ
四^シ緣^{エン}。般^{パン}若^{ニョク}智^チ以^イ現^{ゲン}前^{ゼン}。菩^ポ
sì yuán bō rě zhì yǐ xiàn qián pú

Đề tâm nhi bất thối Tu tập chánh pháp
提心而不退。修習正法。
tí xīn ér bú tuì xiū xí zhèng fǎ

Liễu ngộ đại thừa Khai lục độ chi hạnh môn
了悟大乘。開六度之行門。
liǎo wù dà chéng kāi liù dù zhī hèn mén

Việt tam kỳ chi kiếp hải Kiến pháp幢 ư
越三祇之劫海。建法幢於
yuè sān qí zhī jié hǎi jiàn fǎ chuáng yú

xú xú Phá nghi võng ư trùng trùng Hàng
處處。破疑網於重重。降
chù chù pò yí wǎng yú chóng chóng xiáng

phục chúng ma Thiệu long Tam Bảo Thừa sự
伏眾魔。紹隆三寶。承事
fú zhòng mó shào lóng sān bảo chéng shì

thập phương chư Phật Vô hữu疲勞 修
十方諸佛。無有疲勞。修
shí fāng zhū fó wú yǒu pí láo xiū

học nhất thiết pháp môn Tất giai thông đạt
學一切法門。悉皆通達。
xué yí qiè fǎ mén xī jiē tōng dá

Quảng tác phúc tuệ Phổ lợi trần sa Đắc
廣作福慧。普利塵沙。得
guǎng zuò fú huì pǔ lì chén shā dé

lục chủng chi thần thông 。 Viên nhất sanh chi Phật
六種之神通 。 圓一生之佛
liù zhǒng zhī shén tōng yuán yì shēng zhī fó

quả 。 Nhiên hậu 。 Bất xả pháp giới 。 Biến
果 。 然 後 。 不 捨 法 界 。 遍
guǒ rán hòu bù shě fǎ jiè biàn

nhập trần lao 。 Đẳng Quán Âm chi từ tâm
入塵勞 。 等 觀 音 之 慈 心 。
rù chén láo děng guān yīn zhī cí xīn

Hành Phổ Hiền chi nguyện hải 。 Tha phương thử giới
行 普 賢 之 願 海 。 他 方 此 界 。
xíng pǔ xián zhī yuàn hǎi tā fāng cǐ jiè

Trục loại tùy hình 。 Ứng hiện sắc thân 。 Diễn
逐 類 隨 形 。 應 現 色 身 。 演
zhú lèi suí xíng yìng xiàn sè shēn yǎn

dương diệu pháp 。 Nê lê khổ thú 。 Ngạ quỷ
揚 妙 法 。 泥 犁 苦 趣 。 餓 鬼
yáng miào fǎ ní lí kǔ qù è guǐ

đạo trung 。 Hoặc phóng đại quang minh 。 Hoặc hiện
道 中 。 或 放 大 光 明 。 或 現
dào zhōng huò fàng dà guāng míng huò xiàn

chư thần biến 。 Kỳ hữu kiến ngã tướng 。 Nãi
諸 神 變 。 其 有 見 我 相 。 乃
zhū shén biàn qí yǒu jiàn wǒ xiàng nǎi

chí wǎn ngā danh Giai phát Bồ Đề tâm
至^ㄓ聞^{ㄨㄣˊ}我^ㄉ名^{ㄇㄩˊ}。皆^ㄐ發^ㄈ菩^ㄆ提^ㄊ心^ㄒ。
zhì wén wǒ míng jiē fā pú tí xīn

Vĩnh xuất luân hồi khổ Hỏa hoạc băng hà chi
永^ㄩ出^ㄨ輪^ㄌ迴^ㄏ苦^ㄎ。火^ㄏ鑊^ㄏ冰^ㄅ河^ㄏ之^ㄓ
yǒng chū lún huí kǔ huǒ huò bīng hé zhī

địa Biến tác hương lâm Âm đồng thực thiết
地^ㄉ。變^ㄅ作^ㄗ香^ㄒ林^ㄌ。飲^ㄢ銅^ㄊ食^ㄕ鐵^ㄉ
dì biàn zuò xiāng lín yǐn tóng shí tiě

chi đờ Hóa sanh tịnh độ Phi mao đai
之^ㄓ徒^ㄊ。化^ㄏ生^ㄕ淨^ㄐ土^ㄊ。披^ㄆ毛^ㄇ戴^ㄉ
zhī tú huà shēng jìng dù pī máo dài

giác Phụ trái hàm oán Tận bãi tân toan
角^ㄐ。負^ㄈ債^ㄓ含^ㄏ怨^ㄩ。盡^ㄐ罷^ㄅ辛^ㄒ酸^ㄎ。
jiǎo fù zhài hán yuàn jìn bà xīn suān

Hàm triêm lợi lạc Tật dịch thế nhi hiện vi
咸^ㄒ霑^ㄓ利^ㄌ樂^ㄌ。疾^ㄐ疫^ㄩ世^ㄕ而^ㄌ現^ㄒ為^ㄨ
xián zhān lì lè jí yì shì ér xiàn wéi

dược thảo Cứu liệu trầm kha Cơ cật thời
藥^ㄩ草^ㄎ。救^ㄐ療^ㄌ沉^ㄕ疴^ㄎ。饑^ㄐ饉^ㄐ時^ㄕ
yào cǎo jiù liáo chén kē jī jǐn shí

nhì hóa tác đạo lương Tế chư bản nổi
而^ㄌ化^ㄏ作^ㄗ稻^ㄉ粱^ㄌ。濟^ㄐ諸^ㄓ貧^ㄕ餒^ㄎ。
ér huà zuò dào liáng jì zhū pín nǚ

Đãn hữu lợi ích Vô bất hưng sùng Thứ
但カ、マ有一、マ利カ、一益一、。無マ、不マ、興一、マ崇一、マ。次マ、
dàn yǒu lì yì wú bù xīng chóng cì

kỳ lũy thế oan thân Hiện tồn quyền thuộc
期一、マ累カ、マ世一、マ冤一、マ親一、マ。現一、マ存一、マ眷一、マ屬一、マ。
qí lěi shì yuān qīn xiàn cún juàn shǔ

Xuất tứ sanh chi cốt một Xả vạn kiếp chi
出一、マ四一、マ生一、マ之一、マ汨一、マ沒一、マ。捨一、マ萬一、マ劫一、マ之一、マ
chū sì shēng zhī gǔ mò shě wàn jié zhī

ái triền Đẳng dĩ hàm sanh Tề thành Phật
愛一、マ纏一、マ。等一、マ與一、マ含一、マ生一、マ。齊一、マ成一、マ佛一、マ
ài chán děng yǔ hán shēng qí chéng fó

đạo Hư không hữu tận Ngã nguyện vô cùng
道一、マ。虛一、マ空一、マ有一、マ盡一、マ。我一、マ願一、マ無一、マ窮一、マ。
dào xū kōng yǒu jìn wǒ yuàn wú qióng

Tình dĩ vô tình Đồng viên chủng trí
情一、マ與一、マ無一、マ情一、マ。同一、マ圓一、マ種一、マ智一、マ。
qíng yǔ wú qíng tóng yuán zhǒng zhì

Nam Mô Cầu Sám Hối Bồ Tát Ma Ha Tát (3 lần)
南一、マ無一、マ求一、マ懺一、マ悔一、マ菩一、マ薩一、マ摩一、マ訶一、マ薩一、マ (三稱)
ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà (3 x)

Kết đàn
結壇
Transference

Lễ 禮 <small>レ</small>	sám 懺 <small>イ、マ</small>	công 功 <small>ク、ク</small>	đức 德 <small>カ、セ</small>	thù 殊 <small>フ、ク</small>	thắng 勝 <small>フ、ク</small>	hành 行 <small>フ、ク</small>	,
lễ lễ	chàn 懺	gōng 功	dé 徳	shū 殊	shèng 勝	hèng 行	
Vô 無 <small>ム</small>	biên 邊 <small>ウ、マ</small>	thắng 勝 <small>フ、ク</small>	phúc 福 <small>フ、ク</small>	giai 皆 <small>レ、セ</small>	hồi 迴 <small>フ、ク</small>	hướng 向 <small>フ、ク</small>	;
wú 無	biān 邊	shèng 勝	fú 福	jiē 皆	huí 迴	xiàng 向	
Phổ 普 <small>フ、ク</small>	nguyện 願 <small>レ、マ</small>	trầm 沉 <small>イ、マ</small>	nịch 溺 <small>フ、ク</small>	chư 諸 <small>レ、セ</small>	chúng 眾 <small>フ、ク</small>	sanh 生 <small>フ、ク</small>	,
pǔ 普	yuàn 願	chén 沉	nì 溺	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	
Tốc 速 <small>ム、ク</small>	vãng 往 <small>フ、ク</small>	Vô 無 <small>ム</small>	Lượng 量 <small>カ、ク</small>	Quang 光 <small>ク、ク</small>	Phật 佛 <small>フ、ク</small>	sát 刹 <small>イ、マ</small>	o
sù 速	wǎng 往	wú 無	liàng 量	guāng 光	fó 佛	chà 刹	
Dĩ 已 <small>レ、マ</small>	thượng 上 <small>フ、ク</small>	nhân 因 <small>レ、マ</small>	duyên 緣 <small>レ、マ</small>	tam 三 <small>ム、マ</small>	thế 世 <small>フ、ク</small>	Phật 佛 <small>フ、ク</small>	o
yǐ 已	shàng 上	yīn 因	yuán 緣	sān 三	shì 世	fú 佛	
Văn 文 <small>フ、ク</small>	Thù 殊 <small>フ、ク</small>	Phổ 普 <small>フ、ク</small>	Hiền 賢 <small>フ、ク</small>	quán 觀 <small>ク、ク</small>	tự 自 <small>フ、ク</small>	tại 在 <small>フ、ク</small>	,
wén 文	shū 殊	pǔ 普	xián 賢	guān 觀	zì 自	zài 在	

Chư 諸 ^出 zhū	Tôn 尊 ^ア zūn	Bồ 菩 ^タ pú	Tát 薩 ^ム sà	Ma 摩 ^マ mó	Ha 訶 ^ハ hē	Tát 薩 ^ム sà	,
Ma 摩 ^マ mó	Ha 訶 ^ハ hē	Bát 般 ^ハ bō	Nhã 若 ^ワ rě	Ba 波 ^ハ bō	La 羅 ^カ luó	Mật 蜜 ^ミ mì	○
Xử 處 ^チ chǔ	thế 世 ^セ shì	giới 界 ^{カイ} jiè	○	Nhược 若 ^ワ ruò	hư 虛 ^コ xū	không 空 ^{クウ} kōng	○
Tự 似 ^シ sì	liên 蓮 ^{レン} lián	hoa 華 ^カ huā	○	Bất 不 ^フ bù	trước 著 ^{シヤク} zhuó	thủy 水 ^{スイ} shuǐ	○
Tâm 心 ^{シン} xīn	thanh 清 ^ク qīng	tịnh 淨 ^{ジヤウ} jìng	○	Siêu 超 ^{チヤウ} chāo	ư 於 ^ユ yú	bỉ 彼 ^ヒ bǐ	○
Khể 稽 ^キ qǐ	thủ 首 ^{シュ} shǒu	lễ 禮 ^{レイ} lǐ	○	Vô 無 ^ム wú	Thượng 上 ^{シヤウ} shàng	Tôn 尊 ^ア zūn	○

Tam Quy Y

三皈依

Three Refuges

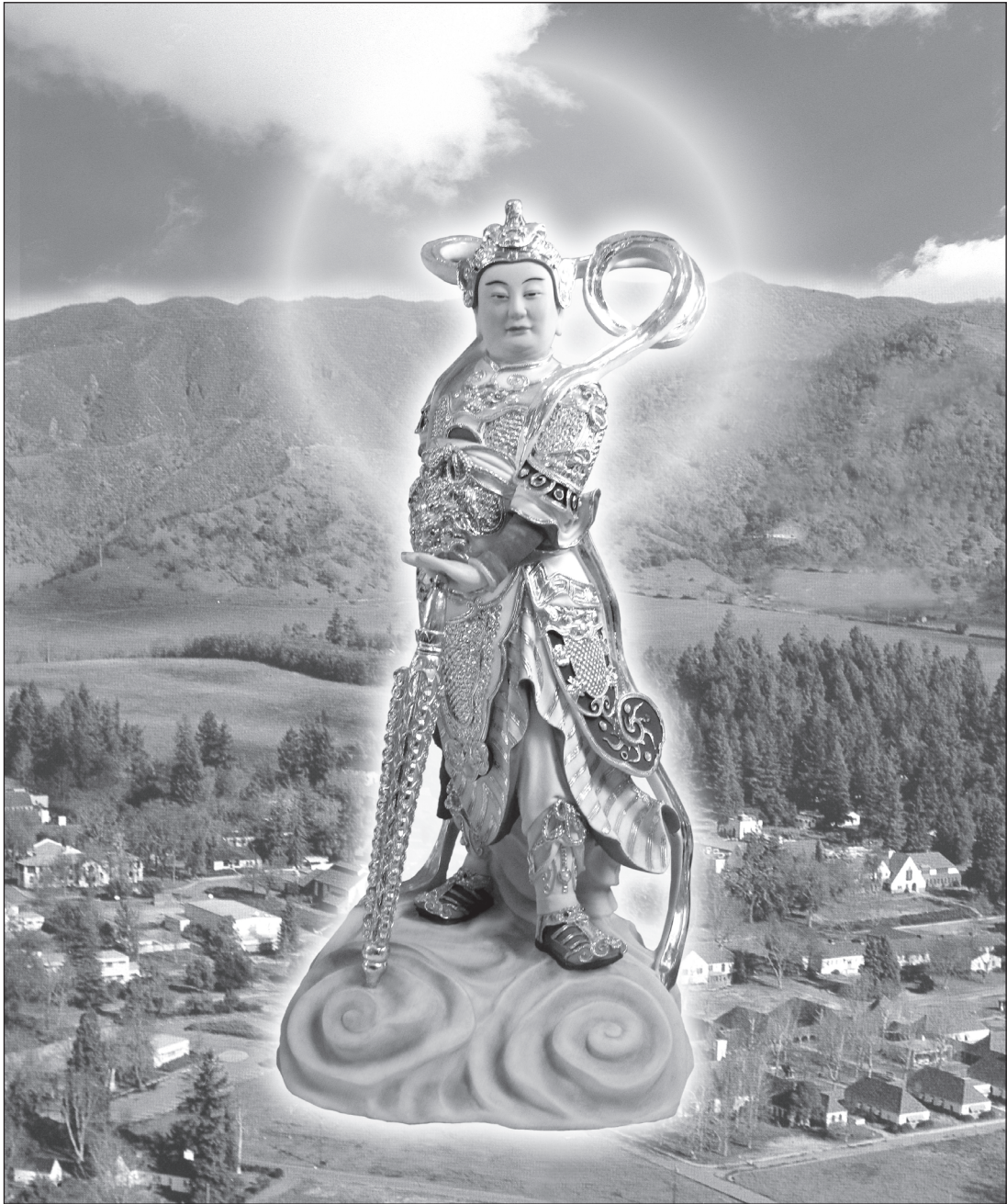
Tự quy y Phật	Đương nguyện chúng sanh
自 皈 依 佛	當 願 眾 生
zì guī yī fó	dāng yuàn zhòng shēng
Thể giải đại đạo	Phát vô thượng tâm
體 解 大 道	發 無 上 心
tǐ jiě dà dào	fā wú shàng xīn
Tự quy y Pháp	Đương nguyện chúng sanh
自 皈 依 法	當 願 眾 生
zì guī yī fǎ	dāng yuàn zhòng shēng
Thâm nhập Kinh tạng	Trí tuệ như hải
深 入 經 藏	智 慧 如 海
shēn rù jīng zàng	zhì huì rú hǎi
Tự quy y Tăng	Đương nguyện chúng sanh
自 皈 依 僧	當 願 眾 生
zì guī yī sēng	dāng yuàn zhòng shēng
Thống lý đại chúng	Nhất thiết vô ngại
統 理 大 眾	一 切 無 礙
tǒng lǐ dà zhòng	yí qiè wú ài
Hòa Nam Thánh Chúng	
和 南 聖 眾	
hé nán shèng zhòng	

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư sám Pháp Quyển Hạ (Hết)

消災延壽藥師懺法卷下(終)

The end of the third roll of Medicine Master Repentance
Dharma of Eradicating Disaster and Lengthening Life

Nam Mô Hộ Pháp Vi Đà Bồ Tát
南無護法韋陀菩薩
Namo Dharma Protector Wei Tuo Bodhisattva



法界佛教總會 · 萬佛聖城
Dharma Realm Buddhist Association
City of Ten Thousand Buddhas
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA
Tel: +1 707 462 0939
Fax: +1 707 462 0949
DRBA website: www.drba.org
BTTS website: www.buddhisttexts.org
E-mail: cttb@drba.org

國際譯經學院
The International Translation Institute
1777 Murchison Drive,
Burlingame, CA 94010-4504 USA
Tel: +1 650 692 5912
Fax: +1 650 692 5056

法界宗教研究院 (柏克萊寺)
Institute for World Religions
(Berkeley Buddhist Monastery)
2304 McKinley Avenue,
Berkeley, CA 94703 USA
Tel: +1 510 848 3440
Fax: +1 510 548 4551

美國法界佛教總會駐華辦事處
法界佛教印經會
Dharma Realm Buddhist
Books Distribution Society
臺灣省11575臺北市
忠孝東路六段85號11樓
11F., 85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec.6.,
Taipei City 11575, Taiwan, R.O.C.
Tel: +886 2 2786 3022
Fax: +886 2 2786 2674

金山聖寺
Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street,
San Francisco, CA 94108 USA
Tel: +1 415 421 6117
Fax: +1 415 788 6001

金輪聖寺
Gold Wheel Monastery
235 North Avenue 58,
Los Angeles, CA 90042 USA
Tel: +1 323 258 6668
Fax: +1 323 258 3619

長堤聖寺
Long Beach Monastery
3361 East Ocean Boulevard,
Long Beach, CA 90803 USA
Tel/Fax: +1 562 438 8902

福祿壽聖寺
Blessings, Prosperity and
Longevity Monastery
4140 Long Beach Boulevard
Long Beach, CA 90807 USA
Tel/Fax: +1 562 595 4966

法界聖城
City of the Dharma Realm
1029 West Capitol Avenue,
West Sacramento, CA 95691 USA
Tel: +1 916 374 8268
Fax: +1 916 374 8234

金聖寺
Gold Sage Monastery
11455 Clayton Road,
San Jose, CA 95127 USA
Tel: +1 408 923 7243
Fax: +1 408 923 1064

華嚴精舍
Avatamsaka Vihara
9601 Seven Locks Road,
Bethesda, MD 20817-9997 USA
Tel/Fax: +1 301 469 8300

金峰聖寺
Gold Summit Monastery
233 1st Avenue West,
Seattle, WA 98119 USA
Tel/Fax: +1 206 284 6690

雪山寺
Snow Mountain Monastery
PO Box 272, 50924 Index-Galena Road
Index, WA 98256 USA
Tel: +1 360 799 0699
Fax: +1 815 346 9141

金佛聖寺
Gold Buddha Monastery
248 East 11th Avenue,
Vancouver B.C., V5T 2C3 Canada
Tel: +1 604 709 0248
Fax: +1 604 684 3754

華嚴寺
Avatamsaka Monastery
1009 4th Avenue S.W.,
Calgary, AB, T2P 0K8 Canada
Tel: +1 403 234 0644
Fax: +1 403 263 0637

法界聖寺
Dharma Realm Sagely Monastery
臺灣省84445高雄市
六龜區興龍里東溪山莊20號
20 Dong-Si Shan-Jhuang,
Hsing-Lung Village, Liou-Guei Dist.,
Kaohsiung City 84445, Taiwan, R.O.C.
Tel: +886 7 689 3713
Fax: +886 7 689 3870

彌陀聖寺
Amitabha Monastery
臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村四健會7號
7, Su-chien-hui, Chih-nan Village,
Shou-Feng,
Hualien County, Taiwan, R.O.C.
Tel: (03) 865-1956
Fax: (03)865-3426

佛教講堂
Buddhist Lecture Hall
香港跑馬地黃泥涌道31號12樓
31 Wong Nei Chong Road, Top Floor,
Happy Valley, Hong Kong, China
Tel/Fax: +852 2572 7644
Fax: +852 2572 2850

慈興禪寺
Cixing Monastery
香港大嶼山萬丈瀑
Lantau Island, Man Cheung Po,
Hong Kong, China
Tel/Fax: +852 2985 5159

法界觀音聖寺
Dharma Realm Guan Yin
Sagely Monastery
161, Jalan Ampang,
50450 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel : +60 3 2164 8055
Fax : +60 3 2163 7118

法緣聖寺
Fa Yuan Sagely Monastery
1, Jalan Utama, Taman
Serdang Raya,
43300 Seri Kembangan,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel: +60 3 8958 5668

蓮華精舍
Lotus Vihara
136 Jalan Sekolah,
45600 Batang Berjuntai,
Selangor Darul Ehsan, Malaysia
Tel: +60 3 3271 9439

馬來西亞法界佛教總會檳城分會
Malaysia Dharma Realm Buddhist
Association Penang Branch
32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim,
11600 Jelutong, Penang, Malaysia
Tel: +60 4 281 7728
Fax: +60 4 281 7798

觀音聖寺
Guan Yin Sagely Monastery
166A, Jalan Temiang,
70200 Seremban,
Negeri Sembilan, Malaysia
Tel/Fax: +60 6 761 1988

金岸法界
Gold Coast Dharma Realm
106 Bonogin Road, Mudgeeraba,
Queensland 4213, Australia
Tel: +61 755 228 788
Fax: +61 755 227 822

消災延壽藥師寶懺

Medicine Master Buddhas Repentance

西曆2015年8月3日·中越版(附漢語拼音)

佛曆3042年六月十九日·觀音菩薩成道日恭印

Printed in Chinese/Vietnamese edition (with pinyin romanization of Chinese) on the Day of Guan Yin Bodhisattva's Enlightenment Day, August 3rd, 2015 (Nineteenth day of the Sixth month, 3042nd year of the Buddha).

發行人 Distributed by :	法界佛教總會	Dharma Realm Buddhist Association
出版 Published by :	法界佛教總會	Dharma Realm Buddhist Association
	佛經翻譯委員會	Buddhist Text Translation Society
	法界佛教大學	Dharma Realm Buddhist University
地址 Address :	法界佛教總會	Dharma Realm Buddhist Association &
	萬佛聖城	City of Ten Thousand Buddhas
	4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.	
	Tel : (707) 462-0939	Fax : (707) 462-0949
	國際譯經學院	The International Translation Institute
	1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504	
	Tel : (650) 692-5912	Fax : (650) 692-5056
倡印 Printed by :	萬佛聖城	City of Ten Thousand Buddhas
	4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.	
	Tel : (707) 462-0939	Fax : (707) 462-0949

Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Bảo Sám

Dương Lịch ngày ba tháng tám năm 2015

Phật Lịch, ngày Mười Chín tháng Sáu, năm 3042.

Nhân ngày Quán Thế Âm Bồ Tát Thành Đạo

Phát Hành : Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới

Xuất Bản : Tổng Hội Phật Giáo Pháp Giới • Ban Phiên Dịch Kinh Điển • Đại Học Phật Giáo Pháp Giới

Dharma Realm Buddhist Association

City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Điện Thoại: (707) 462-0939

Fax: (707) 462-0949

The International Translation Institute

1777 Murchison Drive Burlingame, CA 94010-4504

Điện Thoại: (650) 692-5912

Fax: (650) 692-5056

Ấn Hành : Vạn Phật Thánh Thành

City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 U.S.A.

Điện Thoại: (707) 462-0939

Fax: (707) 462-0949